

VIII

UNE MAISON DE MOTS: INVENTAIRES PALERMITAINS EN LANGUE SICILIENNE (1430-1456)

Les treize inventaires de dot et d'héritage que je présente ici ont un intérêt d'abord philologique et lexicographique; ils constituent les prémices d'une recherche plus ample sur la culture matérielle sicilienne entre le début du XIII^e et le tournant du XV^e siècle, destinée d'abord à soutenir l'effort des archéologues et à former la base d'un tableau, le plus complet et critique qu'il sera possible, d'une civilisation de l'objet, du vêtement, de la maison que d'autres sources viendront éclairer. C'est une affaire de longue haleine. L'abondance relative des sources pour la période que couvre le règne d'Alphonse le Magnanime permet de donner une image synchrone de la culture matérielle à Palerme¹.

¹ Plusieurs articles ont entamé la mise en oeuvre du corpus de près de 200 inventaires déjà réunis: H. Bresc et S. D. Goitein, *Un inventaire dotal de Juifs siciliens*, in «Mélanges d'archéologie et d'histoire publiés par l'École française de Rome», 82, 1970, pp. 903-17; G. Bresc-Bautier et H. Bresc, *Il liuto e la spada. Un 'trovatore' siciliano del Trecento*, in «Rivista italiana di Musicologia», IX, 1974, pp. 37-47; 'Fondaco' et taverne de la Sicile médiévale, in *Chantiers d'études médiévales. Hommage à Alain Geslan et Geneviève Chevrier*, Strasbourg, 1975, pp. 95-106; *La casa del 'borgese': materiali per una etnografia storica della Sicilia*, in «Quaderni storici», 31, janvier-avril 1976, pp.110-29; *Cucina e tavola a Palermo nel Tre e Quattrocento*, in *Atti del IX Convegno internazionale della ceramica*, Albisola, Centro ligure per la Storia della ceramica, mai 1976 (1977), pp. 21-35; *Lavoro agricolo e lavoro artigianale nella Sicilia medievale*, in *La cultura materiale in Sicilia*, Palermo, 1980 («Quaderni del Circolo semiologico siciliano», 12-13), pp. 91-139; *Nomi e cose del Medioevo: i recipienti siciliani*, in «Medioevo romanzo», 6, 1979, pp. 135-58; *L'équipement de la cuisine et de la table en Provence et en Sicile (XIV^e-XV^e siècles). Etude comparée*, in *Cuisine, manières de table, régimes alimentaires*. Actes du colloque de Nice, octobre 1982 (Publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Nice, 1^{re} série, t.II), pp. 45-58 (en collaboration avec P. Herbeth); *Lumière et éclairage dans la Sicile médiévale*, in «Sicilia archeologica», XVI, n.51, 1983, pp. 53-60. D'autres inventaires ont été exploités dans G. Bresc-Bautier, *Artistes, patriciens et confréries. Production et consommation de l'oeuvre d'art à Palerme et en Sicile occidentale (1348-1460)*, Rome, 1979 (Collection de l'École française de Rome, 40).

La présence, dans les actes notariés, de textes en langue vulgaire, spontanément enregistrés, dictés par les contractants, offre aussi la possibilité de saisir un état de la formation du sicilien. On ne s'étonnera pas de les voir particulièrement nombreux dans le milieu juif, peu familiarisé avec le latin savant des notaires, comme dans les contrats passés par les artisans. Le filtre de la culture savante a sans doute joué son rôle, en sélectionnant des mots. Les milieux sociaux dont proviennent les inventaires (aristocratie, patriciat, artisanat aisé) et l'intérêt différencié pour les objets eux-mêmes nous privent de bien des références aux menus instruments de la cuisine et de l'atelier, aux vêtements quotidiens, à l'orbace en particulier dont nous savons que le petit peuple des travailleurs était vêtu. Par chance, sur ce point, des inventaires de boutiques de merciers et de couturiers viendront compléter l'information des dots de l'aristocratie et du patriciat et des héritages d'un milieu urbain assez homogène.

La publication qui suit a été attentive aux variantes orthographiques; elle a résolu le problème des abréviations en généralisant, document par document, la forme complète quand elle est donnée une fois. Faute de cette indication, l'édition conserve l'abréviation stéréotypée. Mais il faut signaler que les documents ainsi publiés sont eux-mêmes des copies. Les originaux ne sont donnés dans leur forme spontanée que dans les documents II, IV, V, VII et X. Le latin savant est ailleurs toujours très proche et c'est une limite qu'il faut tenir en compte pour l'exploitation philologique et lexicographique.

PRÉCAUTIONS DE MÉTHODE.

Une source imparfaite.

Ces inventaires constituent un échantillon limité, choisi en raison de la langue utilisée par le notaire, d'un type de documents dont les archives médiévales de Sicile sont une mine inépuisable. Les notaires sont en effet appelés à dresser, à des moments cruciaux du cycle familial (le mariage, la mort), des listes de biens, meubles et immeubles, entourées de toutes les garanties du droit, de toutes les cautèles destinées à en assurer la transmission au légitime possesseur. Il peut s'agir de l'ensemble des biens d'un défunt destinés à des héritiers absents ou juridiquement mineurs (nos III, IX, XII), d'une mise sous séquestre en attendant une décision de justice (occasion probable de la rédaction des inventaires de Martinus de Anselmo, n° V, et de Gaston Moncada, n° XI), quelquefois d'une prise de possession des équipements d'une institution en main-morte, église, hôpital (ici le n° I, inventaire de San Bartolomeo alla Kalsa), confiée à un recteur, ou encore de l'enregistrement de la dot confiée au mari et qui reviendra à l'épouse dans

le cas d'une dissolution du mariage (les dots nos II, VI, VII, et X). L'inventaire traduit donc, le plus souvent, la base matérielle sur laquelle repose le cycle du développement familial, menacée d'une déperdition ou d'une usurpation. Rares sont les états de biens rédigés dans la sérénité, ils révèlent l'accident, le décès précoce qui contraint à confier l'héritage à un tuteur-curateur, - puisqu'il n'existe pas à Palerme de magistrat des tutelles -, ou la mort inattendue, loin du milieu familial, d'un migrant temporaire, d'un marchand ou d'un soldat d'aventure, qui impose la mise sous surveillance des biens qu'il a emportés ou acquis dans son errance. La dot est, de son côté, un document orienté et incertain: il peut révéler la situation économique réelle de la famille de l'épouse, ou au contraire masquer un effort collectif pour rassembler ce qu'il faut pour permettre le mariage et qui laisse la famille endettée et exsangue; mais les apports du mari à l'économie du couple échappent presque toujours à l'information notariale, sauf lorsque le mariage coïncide avec une donation préalable d'une part du patrimoine paternel. La dot rassemble ainsi à la fois le noyau des objets de la maison et le somptuaire, le symbolique.

La procédure, ritualisée, de la constitution de dot obéit aux règles de la coutume; la composition de l'inventaire traduit sans doute le niveau social et les rapports qui unissent les deux familles; mais la valeur minimale pour chaque milieu social (à Palerme), la part de l'apport en monnaie et certains objets particuliers (matelas, draps et literie, linge de table, serviettes de barbe et de visage, icône) sont déterminés par les institutions coutumières. Une "liste de mariage" préétablie qu'il ne faut pas confondre avec l'apport contractuel exigé par le gendre. Ces précautions de méthode ne s'appliquent pas indispensables quand la mariée est une fille unique, plus largement dotée, en avance d'hoirie, ou une orpheline. La composition de la famille, la présence ou l'absence de frères héritiers, commande donc de toute façon l'interprétation, et elle n'est pas toujours donnée par l'acte même.

La rédaction de l'inventaire après décès ne s'impose que dans un petit nombre de conjonctures juridiques exceptionnelles: la réversion du douaire et de la dot à la veuve conduit le magistrat, le notaire et des prud'hommes à évaluer la valeur de l'héritage pour en distraire les sommes revendiquées. Dans le cas du décès inattendu d'un parent engagé dans des affaires incertaines, la procédure *sub beneficio inventarii* permet aux héritiers naturels de faire dresser l'inventaire de l'actif et du passif avant de les accepter; c'est le cas de David Naguay, devant l'héritage de son frère Busacca en 1456. Un décès sans désignation préalable d'héritiers, *nullo condito testamento*, entraîne les mêmes effets: les héritiers présumés sont laissés en jouissance en attendant la décision de justice. Dans le plus grand nombre des cas, enfin, c'est la protection des héritiers mineurs qui impose une mesure de cautèle:

les tuteurs désignés font rédiger l'inventaire le plus détaillé possible pour répondre éventuellement de leurs actes devant le tribunal à la fin de l'exercice, contre l'accusation toujours menaçante de dilapidation ou de détournement; dans le même esprit, des listes précises sont dressées pour protéger les droits des héritiers définitifs, parents ou institution pieuse, quand le testateur a prévu de laisser l'usufruit de sa fortune à un proche.

Les limites de la source.

Une limite essentielle réside dans le caractère incomplet de l'inventaire après décès, mais les lacunes, qui n'apparaissent clairement que dans l'acte n° V², tiennent aux principes comme aux conditions de la rédaction de l'acte notarié. L'officier public doit en effet dénombrer et qualifier avec le plus de précision possible ce qui risque d'être enlevé ou perdu, textiles, argent, meubles meublants. Mais il ignore tout ce qui serait fixé à l'immeuble ou évidé dans sa structure, par exemple des bancs de pierre construits (*dukene*) ou des placards (*gasene*) bâtis dans les murs ou le long des murs, ne les citant que lorsqu'il décrit les objets qui y sont placés. Il ignore, généralement, l'agencement de la maison en pièces: la liste des objets qui doivent être présentés lors d'une nouvelle enquête judiciaire suffit; par essence mobiles, on ne les retrouvera pas nécessairement à leur place lors de l'inventaire. Peu de maisons sont donc été visitées avec le souci de marquer l'emplacement des meubles: elles appartiennent toutes au patriciat ou à la grande aristocratie, et leur exemple pèche par une complexité excessive³. Il nous faut donc interpréter l'inventaire pour reconstituer approximativement l'itinéraire du notaire et attribuer une place à chacun des objets dans une organisation cohérente des pièces. L'affaire n'est pas simple. La reconstitution du cheminement du notaire et l'attribution des objets à des pièces déterminées se heurtent à l'existence de véritables fourre-tout, de réserves (par exemple dans les 50 premiers *Item* de l'inventaire de Charon Taguil ou dans les derniers de celui de Martinus de Anselmo), qui peuvent être liées au processus de constitution du patrimoine mobilier. L'accumulation d'objets de même nom et de même fonction renvoie à des apports massifs autant qu'involontaires, de mobiliers complets ou partiels, au moment des héritages, qui font confluer dans la maison des héritiers des literies, des tables, des instruments de cuisine dont on n'a pas immédiatement l'usage et qui sont confinés dans des réserves, en attendant d'être attribués, par exemple

² La mise aux enchères des biens de Martinus de Anselmo donne une liste plus courte, mais surtout différente de celle de l'inventaire, où l'on avait omis d'enregistrer un matelas.

³ Chez Leonardo de Bartholomeo, en 1450, une *sala magna* et une *sala parvula*, sept chambres, dont une "grande", avec sa *retrocamera*, un *studium*, cuisine, dépense et "catoio"; chez Antonio Crapona, *salecta*, *camera superior*, *sala superior*, trois chambres, *scriptorium* et huit pièces de service; l'articulation est toujours entre salle et chambre.

à un jeune couple en voie d'équipement.

Plus généralement, on sait par les inventaires complets et distribués par pièces que l'emplacement des objets dans la maison ne correspond pas rigoureusement à un principe fonctionnel: les objets de la cuisine, par exemple, ne se trouvent pas réunis dans la pièce désignée pour cette fonction, ou dans la réserve attenante (dépense, *dispensa*, où se trouve ainsi l'essentiel du matériel de cuisine de Charon Taguil, n^{os} 188 à 253), mais dispersés aussi dans la salle et quelquefois dans la chambre, au hasard de la présence d'un meuble de rangement ou d'un placard mural, et il en est de même pour le linge, la literie. On notera par exemple la présence d'une table à manger parmi les objets de la chambre de Martinus de Anselmo (n^o 10), de deux mortiers en bronze hors de la cuisine de Charon Taguil (n^{os} 25 et 31), dans une réserve pour les objets de métal précieux.

La représentativité de l'inventaire n'est sans doute pas parfaite. Les petits objets, le matériel de cuisine et de table, de bois et de terre cuite en particulier, sont ainsi généralement mal représentés ou absents: on note ainsi chez Taguil *certi carrabi* et *certi cannati di terra* (n^{os} 201 et 202). Ces objets ont peu de valeur, une vie brève, ils se brisent aisément, brûlent sur les fourneaux. Mais l'inventaire est généralement beaucoup plus détaillé et précis quand ces objets de peu de valeur sont des vêtements ou des couvertures vieux, déchirés (chez Moncada, une *carpita straczata* et un *avantilectu* [...] *vechu straczatu* voisinent avec huit *braki vechi straczati* et neuf chemises dans le même état), ou des outils de métal, seaux, conques, coquemars, trépieds, brisés, *rupti*. Le textile, le cuivre, le fer, paraissent chargés d'une valeur complémentaire: on peut sans doute les réutiliser (un chaudron de Gaston Moncada, n^o 161, est dit *di portari braxa ruptu*), porter les uns à la forge, faire rapetasser les autres, donner les vêtements usagés; on tient compte de l'usage dérivé qu'ils peuvent recouvrir, et sans doute aussi de l'attachement pour les habits anciens. Les prix atteints par les vêtements et la literie de Martinus de Anselmo⁴ le montre bien: les Palermitains achètent volontiers et cher une friperie précieuse.

Des mots aux choses.

La tâche de l'éditeur est d'identifier les mots contenus dans les documents et leur rendre une forme, certes imparfaite, qui permette de les reconnaître dans le fonds d'un musée ou sur le terrain d'une fouille archéologique. Les tissus ne manquent pas en effet dans les collections, en particulier les tissus précieux, mais aussi les couvertures brodées, comme celles du Palais Davanzati de Florence, leur conservation étant la plupart du

⁴ Plus d'une once pour un manteau, près d'une once pour la houppelande, pour le matelas ou pour deux tapis, 10 tari pour deux gipons ou pour deux paires de draps.

temps due à un souci esthétique. Même chose pour les meubles les plus précieux et les plus apparents, pour l'orfèvrerie domestique, tandis que les armes sont depuis toujours abondantes, depuis les armes d'apparat jusqu'aux plus modestes. L'apport, récent et massif, de l'archéologie est constitué pour l'essentiel de grandes masses de vaisselle céramique, celle du Steri de Palerme, celle des fouilles de sites ruraux de la fin du Moyen Age. Reconnaître les formes et les nommer avec les mots du Moyen Age n'est pas une préoccupation urgente des archéologues, qui préfèrent attribuer aux formes céramiques des dénominations volontairement achroniques (amphore, assiette creuse, bol, bouteille, jatte, pichet, pot à cuire, terrine, etc.), généralement raccordées à l'ethnologie⁵; ils ne concèdent au vocabulaire du Moyen Age qu'un petit espace, celui des objets qui n'ont pas de dénomination subcontemporaine (par ex. le coquemar).

Le premier souci de l'étude est cependant philologique: il s'agit de réaliser le chargement du dictionnaire⁶; et d'abord d'unifier les lexiques latin et sicilien, étroitement liés. Le lexique latin est en effet généralement un démarquage simple du vocabulaire sicilien. On notera quelques particularités orthographiques sans originalité: l'emploi du groupe *ct* marque la gémiation du *t*, le groupe *cz*, remplace irrégulièrement le simple *z* de *matarazu*, par exemple, ou de *zapulla*. L'orthographe du sicilien des notaires se ressent d'ailleurs d'un usage constant du latin, créant des doublons savants: *magilla* pour *maylla*, *plumacelli* pour *chumazelli*, *statera* à côté de *statia*. D'autres doublons peuvent avoir leur origine dans un filon lexical multiple: on notera en particulier, pour la poêle à frire, *patella* (à l'Hôpital et dans la dot Vintimille) ou *padella* (chez Andreas de Indyana, n° 28, chez Moncada, n° 522) et le dérivé de *sartago*, *sartania*, chez Charon Taguil, à côté de *sartagimi*, qui se ressent du latin (Busacca Naguay, n° 64). L'orthographe trahit enfin la prononciation réelle, évolutive, du sicilien: *tonni*, chez Busacca Naguay, n°s 16 et 26, pour *tondi*, *churi di vitru*, dans le même inventaire, n° 114.

Parmi les difficultés proprement philologiques, certains mots, et peut-être des objets particuliers, s'éclairent par leur proximité avec le catalan⁷ (sans doute *tinteri di lignu*, chez Gaston Moncada, n° 151, renvoyant au cat. *tinter* 'encrier', peut-être *manipulu*, pour 'bracelet', dans le même inventaire, n°s 282 et 371, *terra di moli*, pour l'éméri', n°s 316 et 317, ou encore *auru*

⁵ Ainsi dans la publication de la fouille de Brucato; *Brucato. Histoire et archéologie d'un habitat médiéval en Sicile*, Rome (Collection de l'École française de Rome, 78), 1984.

⁶ A l'aide du *Vocabolario siciliano*, a cura di G. Piccitto, Catane-Palerme 1977-, du dictionnaire de Traina et du *Vocabolario siciliano-latino di Lucio Cristoforo Scobar*, moderna ed. a cura di A. Leone, Palerme, 1990 (CSFLS, Lessici siciliani, 5), ainsi que de G. Caracausi, *Arabismi medievali di Sicilia*, Palerme, 1983 (Supplementi al «Bollettino» del CSFLS, 5).

⁷ A. M. Alcover, *Diccionari català-valencià-balear*, Barcelone-Palma de Mallorca, 1968-1969.

mactu pour 'or mat', chez Taguìl n^{os} 6 et 386) ou le toscan⁸ (*imbruccari*, chez Taguìl n^o 299, comme *imbrocicare*, 'garnir de pointes'). Les difficultés sont finalement peu nombreuses: le sens de quelques mots échappe, que la sagacité des linguistes contribuera à résoudre⁹.

Pour faire coïncider les mots avec des formes significatives, trois sources sont généralement mises en oeuvre de concert, la source ethnographique, lointaine, mais parlante, la source archéologique et de la documentation iconographique, qui superposent une image aux mots des inventaires. Mais il faut d'abord remonter la généalogie des mots eux-mêmes, en échappant à l'illusion d'une permanence qui ferait coïncider les mots médiévaux avec les réalités observées par les ethnologues, pour les vêtements, les meubles, les instruments du ménage. Evitons cependant un hypercriticisme que les textes finissent par corriger. L'histoire du costume permet, par sa chronologie précise appuyée sur l'iconographie, de donner une silhouette aux vêtements qu'énumèrent les inventaires.

Une ethnographie de l'objet.

Une exploration extensive des inventaires, y compris au XVI^e et au XVII^e siècle, est sans doute indispensable, à terme, pour déboucher sur une reconstruction plus sûre de la maison médiévale palermitaine; une connaissance approfondie des techniques traditionnelles permet en effet d'interpréter les fonctions des objets, mais le notaire, avare d'informations sur leur emplacement et leurs utilisations possibles, laisse quelquefois échapper un trait qui précise une organisation, une gestuelle, mieux que la reconstruction archéologique des espaces fondée sur l'analogie avec la maison rurale subcontemporaine.

LA MAISON PALERMITAINE.

Les pièces et leurs fonctions.

Le parcours du notaire commence généralement par le coeur de la maison, la chambre, où sont le lit et les réserves les plus précieuses. Il continue par la salle, la cuisine et la réserve, pour finir par le cellier et la boutique. Mais le schéma, s'il est universel (on le retrouve en Provence), n'est pas rigoureux: l'inventaire de Petru Riczu, en 1449, commence par la boutique

⁸ S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Turin, 1961-, et C. Battisti et G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Florence, 1968.

⁹ *Arcanduna* (variété de soie), *batixini*, *carmula* (récipient d'étain), *cotuli*, *cuytusù* (variété d'aiguille), *domina* et *dominta*, *intocabbii*, *mezzepti* (qualifie des dés), *radazi*, *scavunatu* (autre espèce de soie), *vaulora*.

du mercier et la mêle à la résidence privée. Celui de Busacca Naguay entame son parcours par le cellier avant de continuer par la chambre. Celui de Gaston Moncada manifeste la présence de plusieurs pièces de réserve et d'un bric-à-brac confus réparti entre une infinité de coffres (quinze caisses, trois cassettes, dix écrins, *scrigni*, et au moins douze *scrignecti*, sans compter les paniers de cuir et d'osier, ni les boîtes de bois, de fer, de parchemin collé), mais il s'ordonne de la chambre à la salle et à la cuisine.

Le lit, construit sur un châlit de planches qui reposent sur des tréteaux (*tavuli et trispidi*), est le modèle incontournable de la couche nuptiale, apporté par l'épouse et protégé par la coutume; son absence de l'inventaire de Charon Taguil peut susciter l'hypothèse d'une reprise par la veuve du lit nuptial avec les objets qui composaient la dot. Il est vrai que l'on peut se passer du châlit: les malades de San Bartolomeo alla Kalsa disposent en 1430 d'une trentaine de literies en état de fonctionnement, mais qui ne reposent sur aucun cadre de planches, les trépieds manquent aussi. On peut supposer ici des banquettes construites, des estrades surélevées. Les documents publiés ici ne citent pas de lit cloué, qu'on rencontre cependant quelquefois à Palerme dès les premières décennies du XV^e siècle.

Le lit se compose, rituellement, d'un ou plusieurs matelas (*matarazu*), qui peuvent isolés par une cannisse (*cannara*) ou une pailleuse (*le saccu di lectu* de l'inventaire dotal III, n° 1, qu'on nomme aussi *farsium* dans les inventaires latins); parmi l'assortiment de draps, dont la richesse relative manifeste la fortune réelle de la maison, au moins au moment de la formation du couple, on note la présence de draps décorés, par opposition aux draps grossiers, et de draps de soie (deux paires signalent en particulier l'aisance du marchand juif Charon Taguil, qui possède par ailleurs neuf paires de draps blancs). La literie se compose de traversins (*traverseri*), généralement deux, de coussins *di maxillu*, *cussinecti* ou *chumazi*, de couvertures (*chalonga*, ou *chilona*, *carpita*) de courtelées (*cultra*, *cultrichella*) blanches ou de soie, et décorées (ici *ad unda*, Taguil, n° 112, et Naguay, n° 10; *a rosa*, Moncada, n° 390; *a buctuni*, Taguil, n° 110, et Abbatellis, n° 69; *a mindulata*, Vintimille, n° 25; *a plazi* chez Martinus de Anselmo, n° 12; *ad tri lavuri*, Moncada, n° 389), et qui révèlent, dans les inventaires latins, une variété encore plus étendue de décors; elle est recouverte d'un couvre-lit, *coboperta*, de soie ou de cuir ou d'une *carpita* rayée; l'ensemble est isolé par une courtine et par un parement décoré, l'*antilectu*. Le modèle est simple et universel.

Autour du lit construit, les meubles sont rares: banc de bois, qui sert de coffre et qui permet l'accès au lit, nattes (*chasiri*, *xasiri*) et tapis, draps muraux et tapisseries, sans doute quelques coffres et écrins qui contiennent la literie, le linge de corps et de toilette et les vêtements; la présence dans la chambre comme dans la salle de *strapuntini* et de *chumazi* destinés à s'as-

soir permet de supposer que les maisons palermitaines disposent d'une véritable "estrade" du type que celui que la culture hispanique a hérité de l'Andalousie arabe, sans doute quelques sièges bas posés sur une natte ou sur un tapis, peut-être une table basse.

Nous aurions tendance à penser que la salle s'organise autour de la table du repas, centre de la vie familiale. Mais il faut rappeler que les tables à manger, si elles sont nombreuses (une grande et deux petites chez Charon Taguil) sont généralement composées de planches démontables sur tréteaux¹⁰; après usage, elles sont sans doute rangées, laissant un espace libre entouré de bancs (*banki di sediri, bankitelli*), qui peuvent faire fonction de coffres de rangement (*bancu ad dui caxuni di famigla* chez Pullastra, n° 59), de chaises (*chieri*), de tabourets (*firlizi*) et surtout de caisses qui peuvent servir de sièges. Les meubles de rangement sont rares, quelquefois une armoire (*armaru* pour les écuelles de Martinus de Anselmo, n° 78), alors que les maisons du patriciat présentent déjà des crèdences. Comme partout, ce sont les coffres qui occupent largement la place: faits de bois de noyer (*nuchi*), de peuplier (*chuppu*), et surtout de sapin (*abitu*) contiennent vêtements, nappes, serviettes, et l'équipement de la table. Les écrins, de bois, de cuir, ferrés, à la mode messinoise.

C'est à la salle que les inventaires semblent rattacher les indices de la présence du travail féminin du textile: dévidoir (*ridena*), métier à tisser (*tilaru*), peignes et cardes pour le lin (Charon Taguil, nos 225 et 228), fil, coton filé, peignes à tisser, lices (Moncada, nos 6 et 7), de même qu'un matériel d'éclairage qui n'est vraiment abondant que chez Gaston Moncada et surtout dans la maison de Charon Taguil.

La cuisine présente enfin une grande simplicité: peu de meubles, pas de trace de cheminée, un outillage classique et monotone¹¹. Pas de table de travail, peut-être remplacée dans sa fonction par un plan bâti, mais une maie à pétrir le pain, (*magilla, maylla*, qui peut jouer aussi le rôle de meuble de rangement, et une brie pour écraser la semoule des pâtes alimentaires, *sbriga, isbriga*, avec son rouleau, le *sbriguni*. Exceptionnellement, on compte un *caxuni per la cuchina* (Pullastra, n° 60). La cuisine palermitaine ne montre aucune trace de l'utilisation de cheminée, ni chaîne pour suspendre les marmites, ni chenets, mais les trépieds (*tripodi*) indiquent la présence de foyers ouverts, qui peuvent être à même le sol, ou, plus probablement, construits en dur; et les broches, *spiti* (Hôpital, n° 127, Indiyana, n° 29, Pullastra, n° 53, Naguay, n° 136) et le gril, *gradigla* (Pullastra, n° 38, Naguay, n° 63) confirment la cuisson à feu direct. Mais la cuisine se fait aussi sur le

¹⁰ Busacca Naguay possède cependant, au n° 60, une table à quatre pieds, et, au n° 142, une table munie de gonds, *incancarata*. On en compte aussi deux à San Bartolomeo (n° 79).

¹¹ Cf. G. Bresc-Bautier, H. Bresc et P. Herbeth, *L'équipement de la cuisine* cit.

foyer mobile de fer, *fucularu*, où l'on porte les braises: l'inventaire de Moncada, n^{os} 156 et 180, en compte cinq, et un brasero de laiton ou de bronze, destiné sans doute au chauffage, et celui de Pullastra un, n^o 37. La *conca* ou *conculina* peut avoir les mêmes fonctions, à l'hôpital (qui en compte trois), chez Taguil (huit), chez Martinus de Anselmo et Andreas de Indyana. Le four, quand il existe, est probablement construit.

La préparation des repas, lavage, ébouillantage, concassage, pétrissage, a pour pivot le mortier, de bronze ou de marbre, le coquemar, *cuncumu*, bouilloire omniprésente, et sans doute encore le bassin de cuivre, *bachili*, qui fait partie du matériel de la cuisine; la poêle de fer aussi, *patella*, *sartania*, est universelle, de même que chaudrons, *caldari*, *caldaruni*, *caldarelli*, et marmites, *pignati*, de terre ou d'alliage cuivreux. On notera, à l'Hôpital de San Bartolomeo, comme ailleurs, la présence de poêles de bronze (*mitallu*), qui posent la question, encore incertaine, du rapport entre leur fonction et le choix du matériau.

La cuisine s'enrichit, à l'occasion, de quelques instruments originaux: la cueiller percée (*cuchara di ferru perchata*, Hôpital, n^o 118) propre à la cuisson des pâtes alimentaires, l'alambic à cloche de plomb, *campana*, pour extraire l'eau de rose et la fiasque pour la conserver, un *tiganellu* à faire frire les oeufs (Anselmo, n^o 41), un éventail, *muscaloru*, peut-être pour activer le feu de braises. Dans l'ensemble, cependant, les variantes sont rares et modestes.

Les réserves.

La richesse de la maison s'exprime d'abord à travers l'abondance de ses réserves: l'inventaire Moncada se compose ainsi d'une accumulation d'objets, la plupart en mauvais état, mais encore utilisables, armes, équipement de cavalerie, ustensiles de la toilette. Dans la plupart des foyers, elles encombrant une dépense confondue avec le cellier; mais c'est la présence des réserves alimentaires qui donne la hiérarchie des maisons: Martinus de Anselmo, homme de mer, dépose dans son cellier ses outils de travail, du bois, une voile, un gouvernail; il y conserve un peu d'eau de rose, et du vin en barils de faible contenance; pour le reste, il s'adresse au marché. Andreas de Indyana stocke chez lui du vin, un tonneau de 412 litres, et deux barils, d'ailleurs déjà vides au commencement du mois d'août, mais il possède au moins un contenant, un *canniczu*, pour le froment. L'hôpital engrange à la fois de l'huile (éclairage, friture, soins) pour 280 kg, du froment et de l'orge (respectivement 44 et 20,5 hl), un peu de farine et de quoi conserver 111 hl de vin. En ce mois de mars 1430, plus de la moitié des tonneaux sont déjà vides. Pour l'été et la soudure, il faudra sans doute acheter. Avec neuf tonneaux (37 hl), dont cinq déjà vides, et un peu plus de cent kg de blé, Busacca Naguay dispose de réserves énormes pour un foyer composé de

deux ou trois personnes, le couple et l'indispensable domesticité. S'il ne possède pas d'équipement pour faire le vin, Busacca peut le faire vendre: il possède une carafe, *cannata*, de taverne, étalonnée donc à la mesure légale du vin.

La destination commerciale des stocks accumulés est confirmée par l'analyse du contenu du cellier de Charon Taguil: un équipement vinaire complet, grande balance pour peser le raisin à l'achat, cuve pour faire bouillir un "centinaio" de raisin (1220 kg), deux cuiviers, *tinelli*, un seau, un entonnoir de bois, des barils, treize tonneaux (53 hl) dont onze sont vides dès janvier, et, pour finir, un *tabuleri* mobile de taverne.

L'exemple de ces Juifs, marchands polyvalents, écarte une image "ethnographique" de la dépense et du cellier: l'autoconsommation, à Palerme, est marginale; elle est réservée aux familles du patriciat qui ont des entreprises agricoles et elle s'enchâsse dans l'activité permanente du marché alimentaire.

Les soins du corps.

Il est fort difficile de distinguer dans la maison palermitaine la spécificité des lieux féminins, et même de reconnaître les objets féminins que présentent les inventaires. On peut supposer que l'essentiel des objets de la toilette, miroirs, peignes d'ivoire, cuve *ad opus balneandi* (Moncada, n° 511), balisaient le parcours des jours de fête; d'autres inventaires sont plus précis sur les conditions matérielles de la naissance (siège d'accouchement, manteau de baptême, vêtement de circoncision), ceux que j'écite ici sont surtout riches d'éléments sur la saignée: *ligatura di sangnia, taglu unu per ligari la sangnia* (Taguil, n°s 80 et 85), nombreuses *chumiyi* de semblable fonction, bassins de barbier. Ils rappellent aussi que l'équipement domestique obéit aux règles générales de la médecine et en éclaire l'application concrète.

LE LUXE DU VÊTEMENT ET LA RICHESSE DES TISSUS.

Le décor de la maison.

Meubles peints (en particulier les écrans, cf. Martinus de Anselmo, n°s 54 et 55 et Moncada, n°s 74, 95, 218, 345, 368), nattes peintes étendues au sol, draps et nattes accrochés au mur, couvre-lit et coultres composées de bandes de soie, *avantilecti*, enfin, constituent la décoration colorée de la maison sicilienne du XV^e siècle; le rouge et le vert dominent: *cultrizella* verte et rouge de Taguil, n° 5, couverture verte, n° 6, couvre-lit rouge de Catharina Abbatellis, n° 32, écrans verts ou rouges et drap rouge armorié de Gaston Moncada, n° 134. Dans l'inventaire de ce cadet, orgueilleux entrepreneur de

course et de guerre navale, quelques touches de bleu et de jaune viennent des *antilecti* (n^{os} 137 et 214), et, brochant sur le tout, les armoiries d'or et de gueules de la maison catalane décorent les coussins (n^o 490), les meubles (n^{os} 8, 53, 73, 150, 408), les tapisseries qui les recouvrent (*banicali*, n^o 136) et les *portali* qui ferment les ouvertures (n^o 132).

Les objets de la piété quotidienne participent largement au décor: l'icône, son *paliu* de soie, généralement de cendal, son frontal de velours et de coton, et la lampe perpétuelle qui les éclaire constituent l'un des points forts de la maison chrétienne sicilienne. Chez les Juifs, le luminaire et l'encensoir jouent ce rôle de référence religieuse. Ce sont aussi de beaux objets de métal comme les trois encensoirs de Charon Taguil (n^{os} 28, 39, 159).

La vie chevaleresque.

L'abondance des références héraldiques souligne que le décor domestique participe à la définition et à l'affichage des valeurs sociales. Dans la Palerme du règne d'Alphonse, la chevalerie est le modèle incomparable, sans concurrence aucune avec la littérature toscane, l'histoire et la philosophie morale, intégrées et assimilées au savoir technique des hommes de guerre et de cheval¹². Fortement équipé pour la guerre en pièces de l'armure (six pansières, trois gorgerins, trois paires d'harnais de bras, une épaulière) et en harnais de cheval (dix couvertures de selle, *picturali*, dix selles, neuf freins, neuf mors, huit croupières, quatre caveçons, *capizagli*, trois paires de rênes, trois paires d'étriers), Moncada peut armer une petite troupe. Quatre bombardes, dix-neuf arbalètes (et deux fûts dépourvus de lame d'acier) et des ceintures pour les bander, un arc turc, quelques drapeaux et une tente de campagne avec son piquet, deux lits de camp décrivent l'activité d'un chef de guerre, condottiere au petit pied. La chasse au vol complète son image: gant, formes de cuir pour affaïter, fer à soigner les faucons, et souligne le savoir technique en particulier en médecine vétérinaire. Corrélativement, l'inventaire de Moncada est le seul de notre échantillon à posséder des alambics pour l'eau-de-vie (au moins trois); et il partage avec Catherina Abbattellis et les apothicaires, gens de métier, le privilège de conserver des produits pharmaceutiques (en particulier de la thériaque).

Un autre volet de la culture chevaleresque apparaît dans la possession des instruments de musique: luth, harpe, guitares "à la gueule de lion". Comme le *sonator* messinois de la fin du XIV^e siècle¹³, Gaston Moncada conservait l'ancienne tradition de la culture gratuite, poétique et musicale, de la noblesse catalane.

¹² Exemples dans H. Bresc, *La culture patricienne entre jurisprudence, humanisme et chevalerie: Palerme, 1440-1470*, in «Bollettino» del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 13, 1977, pp. 205-21.

¹³ G. Bresc-Bautier et H. Bresc, *Il liuto e la spada* cit.

La distinction domestique.

Un premier critère est celui du luminaire¹⁴, qui recoupe à la fois la distinction sociale et la spécificité religieuse, orgueilleusement affirmée: on ne le trouve en quantité, et de qualité, que chez les Juifs et Gaston Moncada. Charon Taguil ne possède pas moins de 23 pièces entre *blanduneri*, porte-brandons, de bronze, *candileri* (porte-lampes) de cuivre ou de bronze, *lumineri* de cuivre, comprenant un chandelier (*candilora*) et cinq luminaires portant des noms arabes, deux celui de *mechimaa* et trois celui de *monara*, ainsi qu'un oeuf de cuivre destiné à servir de contrepoids à une lampe suspendue. On retrouve une certaine abondance chez Busacca Naguay, deux grandes *candili*, lampes à huile, catalanes, un *candileri*, une *candilora* de fer étamé, un oeuf d'autruche de lampe. Mais, ailleurs, chez les chrétiens, seul Moncada offre des luminaires, avec la même variété: au moins quatre torchères (*blanduneri* et *blanduni di sala* de bois), deux *candileri* et quatre *candilori*, dont deux s'accrochent au mur, des lampes et des brandons de la Chandeleur. L'absence de lampes dans les inventaires pose problème: nous savons par les inventaires dotaux qu'il est habituel de comprendre des porte-lampes dans l'équipement du ménage. Ainsi dans la dot anonyme de 1431, deux lampes de fer, et deux *candileri* de cuivre. Il faut donc en conclure que les notaires n'ont pas retenu les pièces en terre cuite, fragiles et de peu de prix, sinon dans les stocks de merciers.

Un second indice de la qualité de la maison est dans la possession du verre; la même constatation s'impose: on ne le rencontre que chez Moncada et Naguay. Ce dernier possède une armoire ou placard plein de verre, dont la liste n'est pas donnée, tandis que le premier en possède plus de 90 pièces, coupes, tasses, verres (*gotti*), carafes, fiasques, *maraxi*, pichets, ainsi qu'un confiturier, des albarelli et des pièces d'alambic. Cet ensemble impressionnant met aussi en lumière l'activité et les dimensions du marché international des produits de luxe: verre de Damas, verre coloré en bleu céleste et en blanc, verre cristallin, provenances catalanes, *gotti pitrusi*, qui évoquent les productions égyptiennes.

Le luxe de la table, enfin, distingue encore Moncada et les Juifs: l'inventaire du premier, incomplet, ne cite que quelques plats et quelques assiettes de *piltru*, étain allié d'argent; les dix *platelli* et le grand plat de *Mursia*, c'est-à-dire de Paterna et de Manises, près de Valence, à reflets métalliques, étaient peut-être les substituts d'une vaisselle métallique absente ou mise en gage. Mais il énumère un assortiment complet de linge de table: nappes (l'une de 13,25 m de long) et longières (*antitavula* et *guardanappi*, dont l'une, non encore partagée, mesure 17,25 m), serviettes (*stuyabucki*) en nombre irrégulier, dépareillées. Une abondance semblable signale la table de

¹⁴ G. Bresc-Bautier et H. Bresc, *Lumière et éclairage* cit.

Charon Taguil, supérieure même peut-être pour les étains: 18 écuelles, 12 plats, bien ordonnés par six; le linge est nombreux, mais de dimensions plus modestes, 17 nappes, les plus grandes de 4 m de long, 13 longières de 1,50 m, de 2 m et de 4 m, trois serviettes de bouche seulement. Des autres inventaires, que les règles qui président aux dots ont chargés de nappes, de doublets (deux, longs de 14 m, dans l'inventaire de Franchisca de Vintimille), de longières (cinq, dans la même dot, qui mesurent 20 m sur 0,50), on remarquera surtout les riches assortiments d'étains de Pullastra et de Busacca Naguay. Ils manifestent que l'étain, comme la vaisselle à reflets métalliques, est devenu un luxe "bourgeois" dans une Sicile enrichie par l'exportation céréalière, dès la première moitié du XV^e siècle.

Le paraître: bijoux et vêtements.

Le costume sicilien suit les modes européennes, se distinguant essentiellement par le choix des dénominations et peut-être aussi par une certaine sévérité de la ligne. Dans les années 1430-1460, le vêtement long domine généralement chez les hommes: il est composé d'un vêtement de dessous, une cotte, la *tunica* (ou *toga*, qui porte une nuance de majesté), d'un vêtement de dessus, un surcot (*choppa*, *clamis* ou *garnachia*) et d'un manteau. Des coupes particulières font écho à la diffusion de la gonelle (*gonella*), de la jupe et du gipon (*juppa*, *jupparellu*, *gipuni*), variantes de la cotte, du doublet ou *fustaynu*, en futaine, justement, doublée et piquée, et de la journée et du "passatempo", qui se portent sur la cotte.

L'échantillon des inventaires montre clairement qu'en sicilien la cotte porte le nom de la *gonella* ou d'une variante de la *juppa*; on ne rencontre pas le mot de *tunica*, ni non plus un équivalent de *clamis* pour le vêtement de dessus, d'ailleurs souvent absent, ce qui laisse penser que le testateur ou les exécuteurs ont effectué des distributions précoces aux pauvres. L'inventaire d'Andreas de Indyana n'énumère ainsi qu'une gonelle, un *juparellu*, un manteau et un béret. Pas de vêtement de dessus, sinon le manteau. Martinus de Anselmo possède un costume plus complet: des gipons, une houppelande (la *choppa* de drap de Montivillers), un manteau, une cape de cérémonie et un béret. Plus complète, la garde-robe de Charon Taguil articule deux gonelles, trois *fustayni*, une *choppa*, deux manteaux, un chaperon, une paire de chausses et une paire de manches amovibles. Le serviteur de la maison, le *garzuni*, porte un gipon sous une *choppa*. Busacca Naguay possède à la fois deux gipons et un *jupparellu*, une gonelle, un élégant *passatempu* de dessus, et deux manteaux. Il est difficile de préciser si les ensembles cités sont complets: la rareté des chausses et la diffusion de la houppelande semblent impliquer que Palerme suit la mode et se rallie au nouveau costume long des années 1400-1440.

Le vêtement féminin, composé de pièces semblables, se conjoint avec le

décor de bijoux: les trois types de voile de tête, l'*udica*, la *tarya*, le *rindellu*, et la *tubagla di collu*, présentent des décors de fils d'or, des bandes d'or et de soie. La tête est cernée d'une *cayula*, précieux ruban d'or et de soie, qui comprend quelquefois une étroite couronne d'or ou un fil de perles; on n'en compte pas moins de douze dans l'inventaire de Charon Taguil. La ceinture, enfin, se compose de pièces d'argent sur une bande de soierie, comme la ceinture masculine sur une bande de tissu ou de cuir, y compris celui du boeuf marin. Les vêtements de dessus sont rares, manteau, *choppa*, *choppitella*; et on note l'absence ici de la journée comme de la *gamurra*. Ils se portent sur un doublet, une gonnelle, un *cutectu*, ou encore une *suctana* (chez Andreas de Indyana). La présence du mouchoir de cou suggère de larges décolletés.

Les bijoux qui agrémentent le vêtement féminin, et sans doute aussi le costume du jeune homme et de l'adulte (comme le fermail), sont peu fréquents dans les textes édités ici: une *xannaca* d'argent et une paire de boucles d'oreille de perles dans la dot n° VI, des patenôtres et des pièces de corail et de cristal de roche, une pomme d'ambre.

C'est donc le tissu même, la fourrure et la doublure qui font la hiérarchie extérieure de l'apparence. En tête, selon les prix des années voisines¹⁵, les lourdes soieries, la houppelande de *damaskinu* rouge fourrée de vair aux manches de Charon Taguil (n° 15), le petit manteau de drap d'or de Lucques de sa fille (n° 138). Viennent ensuite les escarlates (un *cutectu* et des manches), les draps de Florence, des manteaux, ceux de Franchisca Vintimille, teint en *grana* (kermès) et fourré de vair, de Charon Taguil et de son fils, paonasse, de la femme de Busacca Naguay, des gonelles (verte chez Taguil), des bérets, c'est-à-dire de hauts chaperons de *grana* qui signalent généralement les docteurs, le drap de Londres, pour une choppe vert herbe fourrée et doublée de Franchisca Vintimille, et encore les draps normands de Montiviliers, une *choppa* fourrée de dos rouges et un manteau. On le voit, les draps les plus précieux sont aussi les plus apparents, vêtements de dessus et couvre-chefs. Enfin, le camelot, le Wervicq, le Beauvais, le Perpignan sont voués à la taille de gonelles et de gipons.

Notre échantillon souligne que les couleurs claires et intenses sont généralement préférées pour les houppelandes, les manches amovibles, les chausses et le manteau, *grana*, paonasse¹⁶, parti de rouge et de vert, damasquin rouge, drap d'or, vert herbe, alors que les couleurs sombres ou pâles, ou mêlées vont aux vêtements de dessous.

¹⁵ H. Bresc, *Un monde méditerranéen: économie et société en Sicile (1300-1460)*, Paris-Rome-Palerm, 1986 (Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 262), pp. 482-83.

¹⁶ L'inventaire de Caterina Abbatellis, n° 101, enseigne que le *grana* peut être de nuance paonasse.

Une étude plus complète engagerait l'ensemble des inventaires rédigés en latin; elle devrait développer plusieurs points suggérés par les documents qui suivent: les apports du commerce international dans l'ameublement et l'équipement de la maison, en provenance de Pise, de Naples, de la Calabre, du Maghreb surtout, la place des petits objets du mercier dans l'organisation de la vie domestique, la place du textile comme réserve de richesse.

Cet échantillonnage, qui apporte sa moisson d'informations, mais aussi de problèmes lexicographiques et philologiques, a, dans sa brièveté, valeur d'exemple: il met certes en lumière le contraste et l'inégalité entre les foyers de l'aristocratie et du patriciat et ceux d'un monde artisanal solide, aisé, mais qui ignore le luxe et l'abondance des biens. Il révèle aussi la richesse mobilière, mobile et mouvante sans doute, des Juifs de Palerme. Par le style de vie et de consommation, les Juifs sont proches du patriciat, alors même que l'assise de leur fortune ne repose guère que sur le commerce, la mercerie, l'épicerie, et l'exercice de la médecine. C'est une nuance importante à la prédominance absolue du modèle aristocratique sur la culture matérielle sicilienne et sans doute l'apport principal de ce premier croquis.

INVENTAIRES

I

ASP ND G. Traversa 773; Palerme, 2 mars 1430.

Inventaire dressé par l'hospitalière, donna Margarita di lu Mioldu, devant les prieurs, le noble Johannes Bellachera et Johannes Homodey, des biens de l'Hôpital de San Bartolomeo alla Kalsa, après la mort de l'hospitalier, maître Nicolaus Benchivinni.

- Bona vero sunt ista in vulgari descripta, videlicet:
1. matarazi chinquanta tri.
 2. Item matarazi grandi tri.
 3. Item carpiti novi et vechi trenta octu.
 4. Item cultri vechi et novi vinti septi.
 5. Item linczola blanki para trenta quatu.
 6. Item traverseri di lectu trenta sei.
 7. Item plumacelli di maxillu dudichi.
 8. Item vestimenti di previti furniti tri senza casubuli.
 9. Item casubula de oru antiqua una.
 10. Item casubula de sita blanca una.
 11. Item casubula nigra una.
 12. Item casubuli de tila blanca dui.
 13. Item paliu di oru per lu altaru grandi unu.
 14. Item fruntaglu di oru per lu altaru grandi unu.
 15. Item paliu di sita jalna per la Candilora¹⁷ unu.
 16. Item paliu di tila laboratu per la Candilora unu.
 17. Item paliu di tila laboratu per lu altaru grandi unu.
 18. Item fruntaglu afficatu per lu altaru grandi unu.
 19. Item paliu de conneta de sita per lu altaru grandi unu.
 20. Item linczolu di sita unu.
 21. Item tovagli di sita tockiati per lu altaru dudichi.
 22. Item farda di cortina nova alisati di sita per lu chelu di lu altaru una.
 23. Item calichi di argentu doratu cum la sua stucha unu.
 24. Item missali secundu Curti unu.
 25. Item briviali secundu Curti unu.
 26. Item tovagla per lu discu blanca nova cum riticella una.

¹⁷ Hôpital féminin annexe.

27. Item ammicu¹⁸ di oru.
28. Item paru di candileri¹⁹ di brunzu unu.
29. Item paru di candileri di ferro unu.
30. Item paru di candileri di lignami grandi unu.
31. Item inchinseri di rami dui.
32. Item blanduneri²⁰ para dui.
33. Item glimpa²¹ di sita blanca una.
34. Item tuvagli supra lu cruchifixu di sita dui.
35. Item cultra di sita vecha dareru lu cruchifixu una.
36. Item cona supra lu altaru grandi una.
37. Item cona altra grandi una.
38. Item cunecti pichuli pecci novi.
39. Item bandera di Sanctu Bartholomeu una.
40. Item cultri di sita vechi dui.
41. Item cultra di sita vecha a fundu di oru una.
42. Item chiloni invayrati²² dui.
43. Item bancali frandanisi cum figuri dui.
44. Item tacci di argentu tri.
45. Item taczi di ramu deorati dui.
46. Item cucharelli di argentu dui.
47. Item scrigni firrati grandi dui.
48. Item scrigni firrati pichuli dui.
49. Item caxi infra grandi et pichuli dichidoctu.
50. Item cassuni grandi unu.
51. Item bachili dui.
52. Item tovagli di tabula infra grandi et pichuli septi.
53. Item tovagla di tabula a ramu una.
54. Item guardanappi²³ quattru.
55. Item tovagli di barba grandi dui.
56. Item stuyabucki²⁴ quattru.
57. Item lamperi grandi di rami jalnu quattru.
58. Item lamperi di rami pichuli quattru.
59. Item lamperi di fogla di stagnu quattru.
60. Item pergulu²⁵ di predicari unu.
61. Item campanella in lu tectu davanti lu altari grandi una.
62. Item campanella ki si sona a manu una.
63. Item altarecti dui.
64. Item campana a lu campanaru di Sanctu Bartholomeu una.
65. Item campana a la Candilora una.
66. Item altari di lignami unu.

¹⁸ Amict du prêtre.

¹⁹ Porte-lampe, candelabre.

²⁰ Porte-brandon, torchère.

²¹ Guimpe.

²² A décor de vair.

²³ Longière, étendue sous les tailleurs et destinée à protéger la nappe.

²⁴ Essuie-bouche, serviette de table.

²⁵ Pupitre ('pergamò').

67. Item lectu di morti unu.
 68. Item banki di tavuli di navi grandi tri.
 69. Item tappitu per lu altaru grandi unu.
 70. Item tappitu per lu altaru di la campanella unu.
 71. Item banki intru la cappella di Jerusalem dui.
 72. Item cassecta di offerta grandi una.
 73. Item cassa ki inchi stannu li vestimenti di lu priviti unu.
 74. Item cortini blanki dui.
 75. Item focularu di ferru unu.
 76. Item armaru di regiri li cosi di li malati unu.
 77. Item armaru di tiniri formagiu unu.
 78. Item segi per li malati dui.
 79. Item tabuli di mangiari incancarati dui.
 80. Item tabula di mangiari di chipressu una.
 81. Item trispidi di tabuli di maniaru para tri.
 82. Item campana di aqua rosa una.
 83. Item banki di sidiri grandi tri.
 84. Item jarri di tiniri farina tri.
 85. Item coffi di tiniri farina tri.
 86. Item tuminu di orgiu unu.
 87. Item tuminu di frumentu unu.
 88. Item mundella di farina et di orgiu dui.
 89. Item cannistri vechi tri.
 90. Item statia²⁶ grandi cum lu so romanu una.
 91. Item bucti plini di vinu undichi.
 92. Item bucti vacanti sidichi.
 93. Item tini di pistari rachina dui.
 94. Item maniki²⁷ di rami dui.
 95. Item sichi grandi dui.
 96. Item sichu pichulu unu.
 97. Item flaski di piltru dui.
 98. Item frumentu circa salmi sedichi.
 99. Item orgiu circa salmi sei.
 100. Item ogli circa cantara tri et rotula chinquanta.
 101. Item tabuli di Vinecia vinti.
 102. Item bilanci di ferru dui.
 103. Item bilanci di pistari rachina cum la sua pisa unu.
 104. Item stagnati di vinu dui.
 105. Item stagnata di aqua una.
 106. Item firrata grandi una.
 107. Item firrata pichula una.
 108. Item mayilli dui.
 109. Item ysbriga²⁸ di nuchi cum lu ysbriguni una.
 110. Item pignati di rami grandi dui.
 111. Item pignati di rami pichuli dui.

²⁶ Balance romaine.

²⁷ Entonnoir.

²⁸ Brie pour écraser la semoule des pâtes.

112. Item caldara di mandra grandi una.
113. Item caldara grandi di cappachitati di quartari quattru una.
114. Item caldara grandi di dui quartari una.
115. Item caldara di una quartara una.
116. Item pignati di mitallu dui.
117. Item caldari di xiroppari²⁹ dui.
118. Item cuchara di ferru perchata una.
119. Item patelli di far unguenti una.
120. Item patella grandi una.
121. Item patella pichula una.
122. Item patella di mitallu una.
123. Item cuncumi grandi dui.
124. Item cuncumi pichuli dui.
125. Item cuncumu unu di capachitati di quartara una.
126. Item tripodi infra grandi et pichuli quattru.
127. Item spiti infra grandi et pichuli sei.
128. Item murtaru di mitallu pichulu unu.
129. Item murtara di marmura infra grandi et pichuli tri.
130. Item gractalori³⁰ dui.
131. Item conki dui.
132. Item jarri di teniri oglu sey.
133. Item scala grandi una.
134. Item scala pichuletta una.
135. Item scala miczina una.
136. Item scala di li lampi una.
137. Item stringituri fornutu unu.
138. Item apparaturi di tini dui.
139. Item tinelli dui.
140. Item statia pichula senza romanu una.
141. Item conca grandi una.
142. Item mula una.
143. Item certa quantitati di placti di piltru.
144. Item scava nigra una.
145. Item certa quantitati di ligna.
146. Item libra sei, videlicet quattru ligati et dui senza ligati, intra li quali chi esti unu Decretali.
147. Item libru di cantu unu.
148. Item tacza di argentu un'altra.

²⁹ Pour cuire le sirop de sucre.

³⁰ Râpe ('grattarola').

II

ASP ND N. Aprea 825; [Palerme, août 1431].

Inventaire anonyme de dot, non daté et relié dans le volume.

- Jesus.
1. In primis unu saccu di lectu.
 2. Dui matarazi usati.
 3. Dui travirseri.
 4. Dui para di linzola blanki.
 5. Una cultra blanca³¹.
 6. Dui chaloni³².
 7. Unu avantilectu.
 8. Dui para di plumacelli blanki.
 9. Dui tuvagli di barba.
 10. Dui tuvagli di tavula.
 11. Tri vachili³³.
 12. Dui conki.
 13. Dui candileri di ramu.
 14. Quatru vucali³⁴ di ramu.
 15. Dui stagnati di piltru et unu flascu.
 16. Unu cuncumu et unu sicchu di ramu.
 17. Unu spitu grandi et unu pichulu.
 18. Dui scignni firrati.
 19. Unu vancali³⁵ a dui cassuni.
 20. Una cassa grandi usata.
 21. Dui vanki di lectu.
 22. Una tavula di maniaru cu li trispi.
 23. Dui candili di ferru.
 24. Dui gunelli di³⁶ Flurencza usati.
 25. Una catinella d'argentu.
 26. Tri anelli d'auru.
 27. Unu paru di patrinostri³⁷ di curalli russi.
 28. Unu paliu di cona.
 29. Una casa c'unu sularu cum onere census tar. VIII magistro Johanne de Maza et un'altra casecta et altri stigli di casa.

³¹ Suit: *Unu drappu russu rayé*.

³² Couverture en drap de Châlons.

³³ Pour *bachili*, bassin.

³⁴ Bocal.

³⁵ *Bancale*, archebanc.

³⁶ *Pa rayé*.

³⁷ L'abréviation peut se rendre aussi par *paternostri*.

III

ASP ND G. Traversa 776, f. 2012-2018; Palerme, 4 janvier 1432.

Inventario des biens de Charonus Taguil, décédé intestat, pour ses fils et héritiers universels, Muxa et Rachila, fils de Charona, sa veuve, qui est déclarée tutrice par la "Cour royale des Juifs de Palerme" (in Regia Curia Judeorum felicis Urbis Panormi).

- In primis par unum lintheaminum de serico.
 Item thobalias quinque de serico in unum toccum.
 Item thobaliam unam de serico.
 Item cultrichellam unam albam³⁸.
 1. Item par unum lentheaminum serici.
 2. Item tuvalie quinque serice a unu toccu.
 3. Item tubalia una serica.
 4. Item cultrichella una blanca.
 5. Item cultrizella una de zindatu³⁹ viridi et russu tafita.
 6. Item cohopena di sita una viridi cum listi di auru mactu⁴⁰.
 7. Item tubagli di fachi cum listi chilestri octu.
 8. Item tubagli di canistri cum rithichelli dui.
 9. Item guardanappi quattu di canna una⁴¹ lu unu.
 10. Item tubagli di tavula tri di canni dui⁴² l'una.
 11. Item tubagla di tavula una di canni dui.
 12. Item dublectu unu cum rithichelli.
 13. Item cammisa una tarrasita cum auru et sita.
 14. Item tubagla una di sita cum dui capura di oru finu.
 15. Item choppa di pannu damaskinu russa cum li bayri⁴³ a li manichi.
 16. Item linzolu pichulu di sita unu.
 17. Item cayula di sita di scavunatu⁴⁴ et oru una.
 18. Item bachili dui di barberi.
 19. Item dui cannati di rami di Rumania.
 20. Item dui bucali pichuli.
 21. Item tri altri bucali.
 22. Item bucali unu grandi di rami.
 23. Item bachili tri pichuli.
 24. Item bucali unu di brunzu menzanu.
 25. Item mortaru unu di brunzu cum lu pistuni.
 26. Item dui blanduneri di brunzu.
 27. Item dui candileri pichuli.
 28. Item unu inchinseri di brunzu.

³⁸ Sur une première page, l'inventaire commence en latin; il recommence ensuite en sicilien.

³⁹ Cendal.

⁴⁰ Or mat, probablement.

⁴¹ 2 m.

⁴² 4 m.

⁴³ Fourrure de vair.

⁴⁴ Tissu de soie non identifié.

29. Item dui maraxi⁴⁵ di rami.
30. Item unu mechimaa⁴⁶ pichulu di brunzu.
31. Item mortaru unu grandi di brunzu.
32. Item concha una grandi di rami jalnu.
33. Item una blandunera grandi.
34. Item unu bucali cum dui gectaturi⁴⁷.
35. Item una blandunera pichula.
36. Item unu altru mechimaa.
37. Item bachili unu mezanu.
38. Item monara⁴⁸ una grandi.
39. Item inchinseri unu pichulu di brunzu.
40. Item gunella una di Blevi⁴⁹ pagunazu.
41. Item mantu unu di so figlu di Florenza.
42. Item capuchu unu di Blevi firreru novu.
43. Item mantu unu di Flurenza pagunazu⁵⁰ meza mina.
44. Item cussini dui blanki a lavuri di puntu blancu cum sita.
45. Item cussini dui di scavunatu chilestru inbroccatu di oru.
46. Item mantu unu di Blevi firreru novu.
47. Item una gugnella di pannu Mustubleru⁵¹.
48. Item calci paru unu di scarlata di meza mina.
49. Item maniki paru unu di Blevi firreru.
50. Item taglu unu di Blevi chilestru.
51. Item mantictu unu di Flurenza pagunazu.
52. Item mantu unu di donna, pagunazu di Flurenza.
53. Item gunella una di donna di Flurenza viridi.
54. Item tagli dui di burdu⁵².
55. Item gippuni unu di cindatu russy.
56. Item gippuni unu di fustaynu cum li maniki di cindatu viridi.
57. Item lenzola paru unu vechu, pignu.
58. Item chopitella una di menzu pannu mistu.
59. Item matharaci dui di purpurignu⁵³ plini di lana.
60. Item traverseri dui di purpurignu plini di lana.
61. Item saccu unu di lectu di cannavazu.
62. Item trispi tri di lectu.
63. Item tavuli octu di lectu.
64. Item bancu unu di lectu.
65. Item cajula⁵⁴ una di panu di auru luckisi usata.
66. Item fazolu unu di sita cum listi di oru usatu.

⁴⁵ Bocal.

⁴⁶ De l'arabe *mishma'ab* 'chandelier'; Caracausi, *Arabismi*, L. 304.

⁴⁷ Bec.

⁴⁸ De l'arabe *manârah* 'chandelier'; Caracausi, *Arabismi*, L. 187.

⁴⁹ Pour *Belvi*, Beauvais.

⁵⁰ Omis *di*.

⁵¹ Drap de Montiviliers.

⁵² Toile grossière de coton.

⁵³ Toile de coton, sans doute de couleur pourpre.

⁵⁴ Bandeau de tête.

67. Item fazoli dui di Malica⁵⁵ usati.
68. Item cajula una di inbilluctatu virdi usata.
69. Item cajula una blanca di sita cum rithichelli usata.
70. Item cajula una di scavunatu russu usata.
71. Item tubagla una di collu cum sita et auru usata.
72. Item tuvaglia una tarrasiata di oru.
73. Item taglu unu di scavunatu di palmu unu.
74. Item chummia una tarrasita di oru et di sita.
75. Item chummi chincu blanki cum ritichelli.
76. Item cajula una di scavunatu nigru usata.
77. Item tubagla una di testa tarrasiata di oru et di sita.
78. Item chummia una di sita tarrasiata di sita.
79. Item cajula una di sita chilestra.
80. Item ligatura una di sangnia di scavunatu.
81. Item chummi blanki quatu.
82. Item tubagla una di collu cum sita et auru.
83. Item cajula una di puntu blancu cum sita virdi usata.
84. Item faxa una di scavunatu russu et jalnu.
85. Item taglu unu di scavunatu per ligari la sangnia⁵⁶.
86. Item pectini unu di avoliu.
87. Item tri stuyabucki cum rithichelli.
88. Item udica una cum auru.
89. Item fazoli dui di ligari usati.
90. Item cajula una di auru et sita virdi.
91. Item tuvaglia una tarrasiata cum auru.
92. Item cajula una di pannu damaskinu chilestru usata.
93. Item cajula una cum auru et sita violata usata.
94. Item dui branci di corallu.
95. Item dui frinczi di sita usati.
96. Item charnera⁵⁷ una di aurubellu⁵⁸ usata.
97. Item ova di sturzu dui.
98. Item scrignectu vechu.
99. Item udica una vecha.
100. Item unza una di tutia⁵⁹.
101. Item fazolu unu di ligari vechu.
102. Item cultillera una cum tri cannavecti.
103. Item flaski tri di acqua rosa.
104. Item capellu unu nigru di pagla vechu.
105. Item Bibia una.
106. Item dui libri di officiu.
107. Item cussini dui di pannu.
108. Item linzoli paru unu blanki usati.
109. Item cultra una blanca ginuysca.

⁵⁵ Soie de Malaga.

⁵⁶ Rayé di oru.

⁵⁷ Carnier, ici aumônière.

⁵⁸ Oripeau.

⁵⁹ Tutie.

110. Item cultri dui blanki usati.
 111. Item cultra una grandi blanca a buctuni.
 112. Item cultra una grandi blanca ad unda di meza mina.
 113. Item cultra una di sita di cindatu tafita.
 114. Item guardanappi tri di canni dui per unu.
 115. Item cussinecti dui blanki usati.
 116. Item tubagli quattru di fachi blanki.
 117. Item alcuni tagli di pannu vechi.
 118. Item unu palmu et mezu di tila ginuysca.
 119. Item dui palmi et mezu di tila.
 120. Item tubagli dui di tavula grossi usati.
 121. Item jupparellu unu di pannu russia vechu.
 122. Item tagli dui di pannu di oru luckisi⁶⁰ di canna una et unu palmu et mezu⁶¹.
 123. Item faxa una blanca.
 124. Item chincu tuvagli di tavula cum listi chilestri usati.
 125. Item tubagli di fachi octu.
 126. Item dui tubagli di cannistri.
 127. Item dublecti⁶² di donna tri usati.
 128. Item guardanappi sey di palmi sey l'unu⁶³, novi.
 129. Item tubagli di tavula usati sey.
 130. Item linzoli blanki para septi usati.
 131. Item cammisi usati chincu.
 132. Item dublecti tri pichuli di la pichililla usati.
 133. Item cussini para tri blanki usati.
 134. Item cammisi dui di lu defunctu.
 135. Item taglu unu di stujari pedi.
 136. Item tuvaghuli quattru di testa di lu pichulillu.
 137. Item cortina una cum la fachiata di sita et palmi et listi a li pedi.
 138. Item mantictu unu per la pichulilla di pannu di oru lukisi.
 139. Item caxa una di nuchi grandi.
 140. Item caxi dui di chuppu usati.
 141. Item caxi tri di Missina vechi.
 142. Item caxa una di Napuli.
 143. Item caxa una di chuppu pichula.
 144. Item gunella una di mezu pannu chilistrinu per la citella.
 145. Item gippuni unu per lu garzuni di chamilloctu⁶⁴.
 146. Item pilliza una cuniglina nova.
 147. Item lenzoli paru unu blanki pichuli.
 148. Item fustayni tri di lu defunctu.
 149. Item choppa una di lu garzuni di pannu russia et viridi vechu.
 150. Item gunella una di pagunazzu di Blevi usata.
 151. Item gunella una di Purpugnana⁶⁵ vecha.

⁶⁰ De Lucques.

⁶¹ 1,37 m.

⁶² Pourpoint, corset doublé et piqué.

⁶³ 1,75 m.

⁶⁴ Camelot.

⁶⁵ Drap de Perpignan.

152. Item traverseri unu di mautisi⁶⁶ pignu di unu judeu.
153. Item dui carpiti pincti usati.
154. Item lumineri dui di rami.
155. Item bachili unu grandi di barberi.
156. Item bachili unu grandi planu.
157. Item bachili quattru mizani et pichuli.
158. Item fucuni unu di rami.
159. Item inchinseri unu di rami.
160. Item mortaru unu cum lu pestuni di rami.
161. Item bucali unu grandi di brunzu.
162. Item candileri quattru di brunzu.
163. Item bucali pichuli tri di brunzu.
164. Item maraxi chincu di rami jalnu.
165. Item blandunera pichula una di rami.
166. Item bussula una di rami.
167. Item candilora una di rami.
168. Item candileri unu di rami pichulu.
169. Item conki dui di rami.
170. Item lamperi unu di rami.
171. Item bussuli dui di rami pichuli.
172. Item bussula una grandi.
173. Item ovu unu di rami.
174. Item rochella⁶⁷ una grandi di cita di auru et di sita.
175. Item cordella una di ligari di sita et di auru cum certi perni et ismalti.
176. Item bussuli tri di cibectu⁶⁸.
177. Item scrigni⁶⁹ di Missina.
178. Item matarazu unu di purpurignu plinu di lana.
179. Item matharazi dui di burdu missinisi plini di lana.
180. Item traverseri unu purpurignu usatu.
181. Item traverseri unu mautisi usatu.
182. Item xasiri⁷⁰ tri grandi.
183. Item xasira una pichula.
184. Item cussinecti pichuli octu.
185. Item lanci di cortina quattru.
186. Item avantilectu unu usatu.
187. Item tapitu unu usatu.
188. Item scutelli di piltru XVI usati.
189. Item placti di piltru septi usati.
190. Item plactu unu grandi di piltru usatu.
191. Item banki di sidiri chincu.
192. Item bankitelli pichuli chincu.
193. Item tabola di manjari grandi una.
194. Item tavuli pichuli di manjari dui.

⁶⁶ Coton maltais.

⁶⁷ Vêtement de cérémonie de la fiancée?

⁶⁸ Civette.

⁶⁹ Omis *dui*.

⁷⁰ Natte.

195. Item trispi di tavula para dui vechi.
 196. Item canistri tri vechi.
 197. Item ferrati di aqua et di vinu XII usati.
 198. Item placti di piltru quattu usati.
 199. Item flascu unu di ferru stagnatu pichu⁷¹.
 200. Item sichu unu di ramu russia pichu⁷².
 201. Item certi carrabi.
 202. Item certi cannati di terra.
 203. Item scutelli di piltru dui.
 204. Item candileri unu pichulu.
 205. Item caxa una pichula.
 206. Item jarri di terra dui.
 207. Item cuncumu unu et cugnata una pignu per v carlini.
 208. Item conca una et bachili tri rupti.
 209. Item conca una rupta.
 210. Item conca una pichula.
 211. Item dui sartani.
 212. Item cuncumi tri.
 213. Item cuncumu unu ruptu pichulu.
 214. Item barrili quattu rupti.
 215. Item stivali paru unu vechi.
 216. Item tilaru unu vechu.
 217. Item caxi tri vechi.
 218. Item jarra una pichula.
 219. Item saccu di lectu unu di cannavazu pichulu.
 220. Item monara una grandi di bronzu.
 221. Item monara una pichula rupta.
 222. Item saccu unu pichulu di lectu.
 223. Item bilanci paru unu mezani.
 224. Item lumineri di rami unu.
 225. Item pectini dui di linu.
 226. Item cannistru unu cum lu coperchu.
 227. Item barili quattu vechi.
 228. Item cardì tri di linu.
 229. Item quartara una grandi viridi.
 230. Item serra una pichula.
 231. Item limbu⁷³ unu viridi.
 232. Item chincu pezi di tavuli.
 233. Item flascu unu di rami pichulu.
 234. Item isbriga una.
 235. Item crivi sey.
 236. Item sartani dui.
 237. Item pignati di rami dui.
 238. Item bachili unu pichulu di rami russia.

⁷¹ Pour *pichulu*.

⁷² Id.

⁷³ Grand plat de terre.

239. Item mortarelli pichuli di metallu dui.
 240. Item magilla⁷⁴ una.
 241. Item campana per culari acqua rosa una pichula.
 242. Item conca di rami una grandi.
 243. Item caldara una grandi.
 244. Item cuncumu pizhulu⁷⁵ unu ruptu.
 245. Item concca una grandi rupta.
 246. Item caldarelli dui pichuli.
 247. Item tavula vecha una.
 248. Item bachili tri pichuli.
 249. Item sartania una.
 250. Item conca una di rami.
 251. Item conki dui di rami.
 252. Item conca una rupta.
 253. Item sichu unu ruptu.
 254. Item bilanci di rachina paru unu.
 255. Item maski⁷⁶ dui vechi.
 256. Item vucti⁷⁷ dui di vinu plini.
 257. Item bilanci paru unu grandi.
 258. Item cacza⁷⁸ una di acqua.
 259. Item imbutu di lignu unu.
 260. Item tina una di unu chintinaru.
 261. Item tinelli dui di una bucti.
 262. Item sichu unu grandi.
 263. Item tabuleri di taberna unu.
 264. Item firmaturi quattru.
 265. Item jarri di oglu catalaniski quattru.
 266. Item dui peczi di tavuli di navi.
 267. Item travecti pichuli.
 268. Item scala una vecha.
 269. Item carratelli chincu vechi.
 270. Item alcuni peczi di tavuli.
 271. Item bucti volti undichi.

Item casa pichula una franca et rendi tar. xv di lucri anuatim a la Ruga dicta di Furnac⁷⁹ incosta di Muxa di Minnixi.

Item putiga una a li Lactarini insolarata, paga floreni dechi lu annu di inchensu, zoè unza una et tar. xii a Baudassanu Bonconti⁸⁰ per parti di madonna Pachi di Aбриxi et florini tri a Sanctu Martinu.

Item casa una cum apotheca subtus a lu Cassaru in Platea Marmorea in vanella Jacobi de Crastono secus domos dicti Jacobi subjectam heredibus quondam domine Solanie de Crastono in unciis duabus et tarenis xviii anno quolibet.

⁷⁴ Maie à pétrir.

⁷⁵ Pour *pichulu*.

⁷⁶ Verrou (Scobar).

⁷⁷ Pour *bucti*, tonneaux.

⁷⁸ Casse pour puiser.

⁷⁹ Lire *Furnaci*, rue du bain, au Cassaro.

⁸⁰ Baldassare Bonconte, marchand et banquier pisan.

Res invente in apotheca:

272. Item cuctuni pisaniscu rotula dui unc. v.
 273. Item filazolu di biluntinu⁸¹ mazi XI.
 274. Item cuctuni blancu di Lipari unc. v.
 275. Item filu blancu subtili unc. VII et meza.
 276. Item saioli⁸² para dui.
 277. Item tuppa cathalanisca una.
 278. Item liveri⁸³ dui di livera una l'una novi.
 279. Item bucculi di chingi duzani dui.
 280. Item forfichi pichuli para VII.
 281. Item chappi⁸⁴ di ferru v.
 282. Item virrini XIII.
 283. Item anelli di statia VI.
 284. Item buxuli di specii dui.
 285. Item bucculi pichuli XVII.
 286. Item virzy⁸⁵ di lu comuni unc. VII et meza.
 287. Item tuppa una cum una cathina
 288. Item juvecti⁸⁶ miglara dui et resti quatu.
 289. Item bolu⁸⁷ rotula tri.
 290. Item mantichu novu unu.
 291. Item massa di rami nova rotula VII et mezu.
 292. Item fazoli di ligari girgintani VIII.
 293. Item pectini pincti di Lixandria VII.
 294. Item agugli di testa mezani quatruchentu.
 295. Item ferri di biluct[uni]⁸⁸ januyiski grandi chinquanta sey.
 296. Item agugli di cuytus⁸⁹ septanta unu.
 297. Item ferri di lesina octanta sey.
 298. Item chappecti di spiruni trecentu trenta sey.
 299. Item tachi di imbruccari⁹⁰ septanta v.
 300. Item tachi longi di tuppì chinquanta sey.
 301. Item chiminu⁹¹ dulchi rotulu unu.
 302. Item filu di balestra septanta octu.
 303. Item sena⁹² liveri quatu et unc. una.
 304. Item pulveri di blanckectu⁹³ rotulu unu et mezu.
 305. Item pectini cathalaniski octanta sey.

⁸¹ Le *filazolu* ne peut être rapproché de *filusella*, *filosella*, c'est ici une ligne de pêcheur.

⁸² Trébuchets, balances de précision.

⁸³ Corrigé sur *lib*. Pour *libra*, livre.

⁸⁴ Fermail, *ciappa*.

⁸⁵ Brésil.

⁸⁶ Jais, matériau des patenôtres.

⁸⁷ Bol d'Arménie.

⁸⁸ Vireton d'arbalète.

⁸⁹ Non identifié.

⁹⁰ Pointes pour *imbroccare*.

⁹¹ Cumin.

⁹² Sené.

⁹³ Céruse.

306. Item tachi copputi duy chentu et xvii.
 307. Item pulveri di tutia unc. tri.
 308. Item semenza di vermi⁹⁴ livera una.
 309. Item colla turchisca rotulu unu et unc. x.
 310. Item turbictu⁹⁵ vechu unc. sey.
 311. Item finochu barbariscu vechu rotulu unu et mezu.
 312. Item pulveri di inchensu unc. patru.
 313. Item bussuli di tiriaca⁹⁶ tri.
 314. Item forfichi vechi paru unu.
 315. Item di tila viridi nova palmu unu et mezu.
 316. Item cuctuni filatu grossu unc. sey et meza.
 317. Item galla⁹⁷ unc. chincu.
 318. Item agugli di cuytusu iii chentu quaranta una.
 319. Item cancarì mezani para xxv.
 320. Item stagnu novu uncie v et mezu.
 321. Item candileri di li galey⁹⁸ dui.
 322. Item scupecta una.
 323. Item firmaturella sarachiniski patru.
 324. Item filu di rami subtili mazi patru.
 325. Item cannavecti pichuli dui.
 326. Item fitenti⁹⁹ unc. meza.
 327. Item spica¹⁰⁰ romanisca rotulu unu et unc. i et meza.
 328. Item verzi di lu trisu unc. x.
 329. Item pulveri di indacu unc. vii.
 330. Item buracha unc. xii.
 331. Item mumia¹⁰¹ unc. iii.
 332. Item [blanc].
 333. Item machi¹⁰² liveri dui.
 334. Item castagnola¹⁰³ vecha unc. x.
 335. Item pectini grandi pincti xxiii.
 336. Item yaburraza¹⁰⁴ unc. tri et meza.
 337. Item pocu di indacu tristu unc. ii.
 338. Item filu di balestra rutella octanta.
 339. Item dadi napulitani mezepti¹⁰⁵ xii.
 340. Item marticu¹⁰⁶ di lu suptili rotula dui.

⁹⁴ Probablement la santoline.

⁹⁵ Turbit.

⁹⁶ Thériaque.

⁹⁷ Noix de galle.

⁹⁸ C'est-à-dire des Flandres, apporté par les galères véniciennes.

⁹⁹ Probablement l'*assa foetida*.

¹⁰⁰ Spic.

¹⁰¹ Mumie.

¹⁰² Macis.

¹⁰³ Pour *castagnolu*, safran bâtard?

¹⁰⁴ Staphisaigre.

¹⁰⁵ Non identifié.

¹⁰⁶ Litharge.

341. Item sublimatu¹⁰⁷ unc. meza.
 342. Item nuchi muscata rotulu mezu.
 343. Item alayana¹⁰⁸ vecha rotulu I.
 344. Item ferri di biluct[uni] ginuisi C.
 345. Item mirra unc. IIII.
 346. Item patrinostri di naccari rotulu I et unc. tri et meza.
 347. Item maglecti di rami CCCC.
 348. Item spagu rotulu unu et mezu.
 349. Item spagu subtili unc. tri et meza.
 350. Item cancari di Trapani para chinquanta.
 351. Item strevi inaurati paru unu.
 352. Item frinzi nigri palmu unu.
 353. Item bussuli di muscu sey.
 354. Item strigli ginuisi IIII.
 355. Item firmaturi di Trapani tri.
 356. Item chova di ferrari di Trapani CC et XXV.
 357. Item morsi vechi dui.
 358. Item ferri di abuctunari¹⁰⁹ quaranta dui.
 359. Item tachi blanki miglara II et septichentu chinquanta.
 360. Item parchimi¹¹⁰ chavarellini¹¹¹ tri.
 361. Item cannavazi di Birgugna canni dui et meza.
 362. Item dublecti di Trupia¹¹² canni II et palmi tri et mezu.
 363. Item chingi di cavallu duzana una et meza.
 364. Item parchimini cathalaniski dui.
 365. Item spagu di Seragusia rotula XX et unc. novi.
 366. Item cucharelli di stagnu X.
 367. Item scandagli di Seragusia mezani rotula XXIII.
 368. Item cordi di saccodimi¹¹³ rotula XIII.
 369. Item virrini XVI.
 370. Item cannami¹¹⁴ tristu rotula sey.
 371. Item tupp¹¹⁵ rotulu unu.
 372. Item spagu gaytanu¹¹⁶ rotula sey et mezu.
 373. Item carta regali per opera di chanellari¹¹⁷ rotula tri et unc. VII.
 374. Item cancari grossi missini¹¹⁸ rotula IIII.
 375. Item burdu di Lixandria canna I.
 376. Item juecti miglara X.

¹⁰⁷ Composé de mercure.

¹⁰⁸ Henné.

¹⁰⁹ Ouvrir des boutonnières?

¹¹⁰ Pour *parchimini*.

¹¹¹ De chevreau.

¹¹² Tropea en Calabre.

¹¹³ Corde épaisse d'un doigt (*saccòsima*).

¹¹⁴ Chanvre.

¹¹⁵ Etoupe.

¹¹⁶ De Gaète.

¹¹⁷ Cordonnier (Scobar).

¹¹⁸ Pour *missinisi*.

377. Item forfichi di li galey mezani duzani tri et meza.
 378. Item burdu calabrisi palmi tri.
 379. Item scignectu di Missini di palmi unu et mezu unu.
 380. Item chinti di sita russi vecchi dui.
 381. Item plumbu rotula XXV et unc. tri.
 382. Item forfichi grandi paru unu.
 383. Item sita di curthini trista livera una et unc. VIII.
 384. Item laczi pinti.
 385. Item filu di Malfi¹¹⁹ unc. una.
 386. Item curdelli di auru mactu vechu canni XV.
 387. Item bilanzepti pichuli dui.
 388. Item blanlectu rotulu unu et mezu.
 389. Item aczunzu¹²⁰ vechu unc. III.
 390. Item sartania grandi nova una di rotula III et unc. III.
 391. Item ismaltu liveri dui.
 392. Item buccarami¹²¹ canna I et palmi sey et mezu.
 393. Item tila cuctunigna larga palmi septi, palmi V et terzu.
 394. Item sagui draguni¹²² finu di unc. quarti tri.
 395. Item bucculi di cauzari CC chinquanta.
 396. Item tachi blanki coputi M et CCCC chinquanta.
 397. Item tachi jalni CCCC chinquanta.
 398. Item sita costa rotula III et unc. VIII.
 399. Item chova barcalori¹²³ rotula III et unc. III.
 400. Item cancarì mezani para VIII.
 401. Item stupparoli¹²⁴ novi chentu.
 402. Item flazolu subtili.
 403. Item ochali di lignu XXV.
 404. Item dadi mezepti VIII.
 405. Item curdella tinta peza una.
 406. Item pali di ferru chincu.
 407. Item fili di feru rotula XVII et unc. III.
 408. Item pichi greca¹²⁵ rotula VI et mezu.
 409. Item rasa¹²⁶ rotula tri.
 410. Item sulfaru rotula XXXVI¹²⁷.
 411. Item mugra¹²⁸ rotula trentatri et mezu.
 412. Item alcuni pezu di pisu.
 413. Item bilanci mezani para dui.
 414. Item marzapani grandi mezani et pichuli chinquanta.

¹¹⁹ Amalfi.

¹²⁰ Axonge, saindoux purifié.

¹²¹ Bougran.

¹²² Sang de dragon.

¹²³ Clous pour la construction navale.

¹²⁴ Outil pour *stuppari*, déboucher ?

¹²⁵ Poix grecque.

¹²⁶ Résine ?

¹²⁷ 28,8 kg.

¹²⁸ Sans doute pour *murga*, lie de l'huile.

IV

ASP ND A. Aprea 807, billet plié dans la reliure; Palerme, 13 novembre 1439.

*Inventaire des biens de la noble Catherina, femme de Johannes de Dulci Abbatellis, instituant pour héritier universel son fils Jacobus de Pilaya, docteur ès lois*¹²⁹.

Li beni trovati in la casa di la habitacioni di condam Domina Catarina di Abbatellis.

Bona reperta in quodam scrigno ferrato:

1. In primis candileri unu di brunzu cum tri pedi et unu liuni in meczu.
 2. Item¹³⁰ dui altri candileri di brunzu.
 3. Item carmula una di piltru.
 4. Item placti quatu grandi di piltru, dui cum li ysmalti et dui plani.
 5. Item platelli minzani di piltru quatu plani.
 6. Item placta una mediocra cuputa di piltru.
 7. Item platelli tri pichuli plani di pusari.
 8. Item salceri chincu di piltru cum li labra spasi.
 9. Item scutelli sey cum li labra pichuli di piltru.
 10. Item pratella una di piltru cum li labra mediocra.
 11. Item stagnata una di piltru ad opu di vinu.
 12. Item bachili dui di ramu cuputi, una grandi et un altru pichulu.
 13. Item para quatu di forvichi vechi.
 14. Item flasckectu unu di ramu pichulu.
 15. Pratelli¹³¹ tri di piltru plani di pusari.
 16. Item dui altri flaski di ramu ad opu di acqua rosa.
 17. Item buxula una ad opu di terriyaca grandi di plumbu.
 18. Item caldarella una di rami pichula.
- Omniaque dicta sunt in dicto scrigno.

19. Item tacci dui di argentu pichuli tundi.
20. Item fucarellu unu di rami ad tri pedi.
21. Item caldara una di rami cum quadam peza in fundo.
22. Item¹³² padella una grandi di ferru ructa.
23. Item caxa una vecha di nuchi.
24. Item tapitellu unu pichulu di supra caxa vechu.
25. Bancali unu di lectu a tri caxuni.
26. Item salceri tri pichuli oy veru overi¹³³ di piltru.
27. Item butillu¹³⁴ unu di acqua rosa.
28. Item scrignectu unu pichulu ingisactu cum puntecti di rami.

¹²⁹ Johannes, toujours qualifié de noble, est le fils de Dulcis Abbatellis, marchand, et de Constancia, fille de noble Antonius La Matina. De Catherina, on ne connaît encore que ce premier mariage avec un Pilaya.

¹³⁰ Rayé paru.

¹³¹ Pour platelli.

¹³² Rayé caldara una di rami cum quadam peza in.

¹³³ Coquetier (avera).

¹³⁴ Bouteille.

29. Item malaxu¹³⁵ unu damaskinu di aqua rosa.
30. Item mataraczi dui di burdo lixandratu¹³⁶ vechi.
31. Item mataraciu unu novu lu quali Johanni Patella allega essiri so.
32. Item cupertoriu unu di lectu cum pannu russu vechu.
33. Item tabuli tri venisiani vechi di lectu.
34. Item altri tri sunu a lu lectu, Johanni allega essiri soy.
35. Item scrignecti tri ferrati.
36. Item scrignectu unu vechu di lignu.
37. Chuyaru unu di ossu.
38. Item mucaturi dui vechi.
39. Item certi lenci di pilar¹³⁷ pichuli in unu scrignectu.
40. Item fazolu unu nigru cum dui tovagloli.
41. Item peczu unu di bandera di palmi sei et largu meczu palmu¹³⁸.
42. Item curdella una di sita russa.
43. Item farczecta¹³⁹ una di sita virdi chusa.
44. Item burza una di villutu nigru.
45. Malaxi¹⁴⁰ dui vitri.
46. Item certi buctuni di sita vecha.
47. Item dentigleri¹⁴¹ unu di curallu.
48. Item cruchecta una pichula di ossu.
49. Item juyecti quattu grossi nigru.
50. Buxerecti tri di zibectu¹⁴² vacanti.
51. Item marzapanectu unu vechu.
52. Item scrimali¹⁴³ unu di ossu et unu puntarolu di avoliu blancu.
53. Item certi pizulli di cindatu.
54. Item pectinu unu di lignu di buxu perfroratu.
55. Item dui altri pectini di avoliu.
56. Item fisichelli¹⁴⁴ dui di filari cuctuni.
57. Item puntectu unu di argentu et unu di rami.
58. Item giditali¹⁴⁵ quattu di rami et dui anelli di rami.
59. Item maglecti dichinovi di argentu.
60. Item para dui di cultelli, una di li quali est guarnitu di argentu.
61. Item tovagla una di sita blanca.
62. Item certi patrinostri di juyecti nigri cum rosi miscati.
63. Item lenci dui di sagnari.
64. Item pitinecti tri di ossu ad opu di mustazoli¹⁴⁶.

¹³⁵ Pour *maraxu*.

¹³⁶ Lissé.

¹³⁷ Non identifié.

¹³⁸ 1,50 m sur 12 cm.

¹³⁹ Corset.

¹⁴⁰ Pour *maraxi*.

¹⁴¹ Cure-dent.

¹⁴² Civette.

¹⁴³ Peigne.

¹⁴⁴ Fuseau.

¹⁴⁵ Pour *digitali*, dé à coudre.

¹⁴⁶ Est-ce un type de coiffure, par ressemblance avec le gateau *mustazolu*, ou une erreur de copie pour *muscarolu*?

65. Item zayarella¹⁴⁷ una di sita et oru.
 66. Item chumiy¹⁴⁸ dui blancki.
 67. Item tovagli di collu tri.
 68. Item petra una di parago¹⁴⁹.

Li beni li quali accomanda la nobili di Madonna Caterina di Abbatella a la Venerabili Madonna abbatissa di li Virgini:

69. Cultra una di siti viridi et russa.
 70. Item cultra una blanca a buctuni.
 71. Item par i di¹⁵⁰ chumazelli blanki cum li ritichelli intorniti.
 72. Item linzolu unu blancu¹⁵¹.
 73. Item unu dublectu.
 74. Item tovagla una a rrami¹⁵² di canni dui et menza¹⁵³.
 75. Item guardanappi dui longi di tabola.
 76. Item toccu unu di canni vi et dui tuvagli di tabola a rramu.
 77. Item dui guardanappi longi a rrami di canni vi¹⁵⁴.
 78. Item dui guardanappi di canni v¹⁵⁵.
 79. Item guardanappi autri quattru di tabola.
 80. Item tuvagli di barba ad unu filu dui.
 81. Item tuvagla una di barba.
 82. Item tuvagla una di barba cum ritichelli.
 83. Item tuvagla una di sita.
 84. Item par i di chumazelli di sita cum¹⁵⁶ viridi.
 85. Item par i di chumazelli pinti intorniti di sita cum buctuni viridi et russi.
 86. Item tuvagli dui di tabula ad unu tocku.
 87. Item tuvagla una outra di sita.
 88. Item chinturi di sita nigra pintata d'oru una et una outra di sita viridi.
 89. Item chinturecta una di sita viridi chusa scripta.
 90. Item chuharella una di radica di perni cum li maniki di arjentu et cristaldu et una outra pichula.
 91. Item cuclarella una di arjentu pichula.
 92. Item par i di patrinostri di curallu et arjentu filatu.
 93. Item patrinostri di curalli grossi par i.
 94. Item par i di patrinostri di juecti allupinellu¹⁵⁷.
 95. Item par i di cannavecti cum lu manicu di rujentu et lu fodaru di arjentu.
 96. Item catinella i di arjentu cum li soy chavi di arjentu.
 97. Item capizana una di perni fatty a curunecta di capizana.
 98. Item cullarectu unu di perni per una choppa davanti.

¹⁴⁷ Ruban, *zagaredda*.

¹⁴⁸ Bande.

¹⁴⁹ Pierre de touche.

¹⁵⁰ *Cu surchargé*.

¹⁵¹ Difficilement lisible: *cum chimusi?*

¹⁵² A décor de rameaux.

¹⁵³ 5 m.

¹⁵⁴ 12 m.

¹⁵⁵ 10 m.

¹⁵⁶ Un mot illisible.

¹⁵⁷ A décor de lupins.

99. Item buctuni xxii grossi di arjentu filatu, ysmauti, foglecti et autri buctuny pichuli et cannolichi di arjentu.
100. Item unu gruppu¹⁵⁸ et unu giditali.
101. Item gunella una pagonaza di grana.
102. Item gunella una bruna.
103. Mantettu unu pagonazu inforratu di dossi.
104. Item cuttettu unu russu.
105. Item choppa una di donna et unu capuchu.

V

ASP ND G. Comito 847 et billet conservé dans la reliure; Palerme, 6 octobre 1440.

Inventaire des biens de feu Martinus de Anselmo, sur l'ordre de ses fidécommissaires, l'honorable Bartholomeus de magistro Antonio et maître Jacobus de Ziza; suit la vente à l'encan des biens copiée sur le billet¹⁵⁹.

1. In primis matarazium unum album plenum lana videlicet t.xxiii, g.x.
2. Item paratu, traviseri unu blancu virgatu plinu di pinna.
3. Item linzola para dui di linzola blanki videlicet t.x, g.xv.
4. Item unu linzolu vechu usitatu.
5. Item chumazu unu blancu plinu di pinna videlicet t.i, g.i.
6. Item mantu unu nigru inforratu di viridi gayu videlicet unc.i,t,v.
7. Item carpita una vecha usitata [t.3.10].
8. Item strapuntinu unu virgatu.
9. Item menzu tinellu unu novu [t.2¹⁶⁰].
10. Item tabola una di mangari cum li trispidi [t.3].
11. Item canni septem di burana di matarazu a lu jectitu di Marsala.
12. Item cultra una blanca a plazi grandi [t.1.g.6].
13. Item dui tappeti supra cassa pichuli [t.27, g.5].
14. Item guarda[na]ppi tri [t.3, g.10].
15. Item tobaglia una blanca [t.4].
16. Item stuyabucchi quattru [g.5].
17. Item tobaglia di barba virgata.
18. Item investa una di traversseri novu virgatu [t.4, g.2].
19. Item tuvaglia una murisca pinta [t.4, g.13].
20. Item choppa una di Mustuvileri inforrata di dossi russi [t.29].
21. Item tovaglia una di tavula [t.4].
22. Item linzolu vechu blancu.
23. Item tobaglia una di barba cum listi ysarki¹⁶¹ [t.2, g.1].

¹⁵⁸ Noeud.

¹⁵⁹ Les biens ont été vendus en partie seulement et par lots; ils ont été identifiés au mieux, mais non les serviettes de barbe et de visage, mêlées lors de la vente; Martinus de Anselmo, qui n'a apparemment aucun héritier, est sans doute un immigrant.

¹⁶⁰ Le lot comprend deux *bachili*.

¹⁶¹ Bleu sombre.

24. Item cammisi tri et bracki dui [t.3, g.5].
 25. Item linzolu unu grandi biancu.
 26. Item tovagli tri di fachi cum listi ysarki [t.1; t.1, g.5].
 27. Item tovagla una blanca di sita di cona [t.4].
 28. Item tovagli di barba tri novi cum li soy listi ysarki [t.4, g.12 1/2].
 29. Item taza una di argentu cum dui cucharelli di argentu pichuli.
 30. Item tazi dui grandi di argentu li quali su in pignu per floreni viii.
 31. Item filatu pezi XXV grossu et pichuli intra crudu et coctu et altri filatu pezi [t.15].
 32. Item cuctuni filatu marrelli octo.
 33. Item bandera una cum lu filatu imboglatu.
 34. Item filu biancu di cusiri cum certi marelli.
 35. Item paru unu di paternostri di curallu russi cum unu buctuni di argentu inauratu.
 36. Item dui tovagloli di collu d'omu.
 37. Item cayula una virdi.
 38. Item antilectu unu virgatu [t.2, g.2].
 39. Item bachili unu di rami [t.3, g.2¹⁶²].
 40. Item conculina una pichula di rami [t.6].
 41. Item tiganellu unu pichulu di figiri ova di rami.
 42. Item placti dui di stagnu grandi.
 43. Item scutelli dui grandi cuputi di stagnu.
 44. Item scutelli octu di staygnu et salzeri quattru.
 45. Item dui saleri, una a mani et l'autra salera ritunda.
 46. Item guardanappi unu.
 47. Item birecta una nigra grandi [t.2].
 48. Item gippuni tri vechi blanki [t.10, g.11].
 49. Item gunella una gambillina la quali esti di la Saragusana; esti in pignu unc. i.
 50. Item tovagla una di percha laborata di sita [t.7, g.10].
 51. Item cappa una nigra inforrata di tila russa.
 52. Item taglerii sey di lignu [t.1, g.3].
 53. Item cassa una di navigari [t.12].
 54. Item scrigni tri napolitani pinti [t.6, g.2; t.8].
 55. Item dui scrignitelli pinti pichuli [t.2, g.1].
 56. Item saccu unu novu grandi di lectu plenu di pagla.
 57. Item para tri di bilanzi pichuli.
 58. Item saccu unu di cannavazu.
 59. Item tinellu I ad opu di supu [t.1, g.10].
 60. Item chasiri¹⁶³ una morisca [t.2, g.14].
 61. Item chasira una di lectu [t.1, g.10].
 62. Item chasiri dui altri sichiliani [t.2, g.11].
 63. Item taboli di lectu chincu grandi novi.
 64. Item paru unu di trispidi di lectu.
 65. Item muscaloru I et dui di oglalori et unu di aquarosa.
 66. Item spichali unu grandi.

¹⁶² Le lot comprend le *tigami*, n° 41.¹⁶³ Natte.

67. Item timuni unu di lu so navili.
 68. Item duzini tri di taboli pichuli talis qualis.
 69. Item carratellu unu et quartarolu I cum certu vinu.
 70. Item cuncumu unu di rami.
 71. Item caldarella una di rami.
 72. Item quartarolu I plinu di achitu.
 73. Item bucali tri di piltru et una scutella di piltru et una salera [t.6, g.5].
 74. Item barrili unu cum pocu di achitu.
 75. Item faxi dui di chirki di barrili [t.1, g.10].
 76. Item murtaru I di marmora.
 77. Item barrili unu longu.
 78. Item armaru unu di lignu undi si tennu li scutelli [g.15].
 79. Item barili unu vechu.
 80. Item vila una vecha [unc.1, t.15¹⁶⁴].
 81. Item chista una vecha cum unu barbetu¹⁶⁵.
 82. Item dui cassi vechi plini di stuppa [t.2; t.2, g.10].
 83. Item asta una grandi.
 84. Item pezi III di taboli.
 85. Item ridena una.
 86. Item cultra una blava la quali avi pignu Santu Jacupu¹⁶⁶.
 87. Item certa quantitati assay di ligna, zo esti astelli.
 88. Item caldarella una di rami.
 89. Item bancu unu di lectu vechu [g.15]
 90. Item chasira una di muru.
 91. Item carratellu I vechu et unu quartarolu et barili tri.
 92. Item cassa una di chuppu di navigari.

Lors de l'encan, les biens suivants ont été mis en vente, qui n'étaient pas enregistrés:

93. Nuchi di India una [t.2].
 94. Linzola dui [t.7, g.10].
 95. Linzola dui [t.8, g.2 1/2].
 96. Dui stagnati [t.2].
 97. Cassa una vecha et una graticola [t.2].
 98. Matarazu unu [t.6, g.10].
 99. La fachi di lu matarazu, canni VI, palmi VII [t.21, g.6 1/2].

¹⁶⁴ Le lot comprend les n^{os} 56 et 64.

¹⁶⁵ Corde de navire (*varvitta*).

¹⁶⁶ Hôpital?

VI

ASP ND G. Comito 846, f. 34v-35v; Palerme, 1^{er} octobre 1445.

*Inventaire de la dot reçue par Gaspar de Vintimilio (Vintimille) de Franchisca, sa femme*¹⁶⁷.

1. Item choppa¹⁶⁸ una di viridi di erba di Londres infurrata di tila chilestra cum villuti a li maniki et a lu collaru.
2. Item mantu unu di Florenza a culuri di grana.
3. Item unu mantu di grana inforratu di vayri cum la sua curtiprisa¹⁶⁹.
4. Item unu cuctectu di scarlata vechu infurrata di tila chilestra cum la curtiprisa di bayri.
5. Item unu paru di maniki di villutu invillutatu nigru inforratu di tila blanca.
6. Item anelli sey di auru, videlicet dui turchiski fini et tri rubini et unu altru cum una altra petra.
7. Item una chintura di argentu supra naurata cum lu chintu carmexinu.
8. Item paru unu di chirchelli¹⁷⁰ di auru cum dudichi perni pichuli.
9. Item caxula una tucta di auru di lu abbati Janni di auru et di sita viridi.
10. Item una altra caxula di auru et di sita carmexina.
11. Item xannaca¹⁷¹ una di argentu cum sey cristaldi, XII patrinostri di argentu.
12. Item caxula una di sita carmixina cum la batixini¹⁷² davanti.
13. Item caxula una di sita chilestra cum la batixini davanti.
14. Item caxuli dui blanki di sita, una cum curunecta et l'autra di senza.
15. Item fazoli blanki di sita chincu, tri listati di auru et l'autri blanki.
16. Item cuzecti di collu dui di auru et di sita, l'unu cum foglecti et l'autru senza foglecti.
17. Item tuvagla una di collu lavorata di filu blancu napulitanu.
18. Item bancu unu di lectu grandi.
19. Item antilectu unu russu.
20. Item paru unu di patrinostri nigri scitrati¹⁷³ di auru videlicet CCVIII.
21. Item paru unu di patrinostri di juecti nigri cum lu buctuni di perni pichuli, lu pindaglu di auru et di sita viridi.
22. Item tuvagla una di cona cum li frinzi di auru et di sita¹⁷⁴ carmixina.
23. Item una altra tuvagla di panizzelli di sita blanca lonki palmi x.
24. Item matarazi dui di xectitu di Marsala cum li traverseri di la infurra di tila chilestra.
25. Item cultri dui blanki, videlicet una ad unda plina di chincu fardi et l'autra

¹⁶⁷ Gaspar appartient au rameau des Vintimille installé à Palerme; c'est un ami des Abbatellis de la branche de Dulcis, qui vient comme témoin dans les actes qui les concernent, mais sa généalogie et celle de sa femme ne sont pas connues.

¹⁶⁸ Houppelande ('cioppa').

¹⁶⁹ Scobar, l'identifie à la frange, *limbus talaris*.

¹⁷⁰ Pendants d'oreille.

¹⁷¹ Collier, guirlande.

¹⁷² Non identifié.

¹⁷³ Lecture incertaine.

¹⁷⁴ Rayé *nigra*.

- lavorata a mindulata¹⁷⁵ plina a sey fardi.
26. Item cuxinelli quattru di tila lavorata cum soy ritichelli et buctuni, cum soy investi, et unu altru di cindatu jalinu.
 27. Item unu altru cuxinellu isfilatu.
 28. Item tila canni XII larga palmi quattru per chasquiduna.
 29. Item filati rot. XVI a raxuni di tari I, g.X per rotulu.
 30. Item dublecti dui, videlicet canni VII per chasquidunu, pignu.
 31. Item camisi sey di tila di lu corpu di la dicta Franchisca.
 32. Item tuvagli di tavula dui, videlicet larki palmi III, longi canni II 1/2.
 33. Item tuvagli di tavula tri longi canna una per chasquiduna et larga palmi III.
 34. Item guardanappi di tavula chincu longi canni X, largi palmi dui.
 35. Item tuvagli di manu VIII, videlicet palmi VII per chasquiduna, cum listi di cuctuni xarki sey, longi palmi dui, et tri blanki.
 36. Item tuvagli di testa tri longi palmi sey et meza, et largi dui palmi.
 37. Item tuvagli quattru di fachi cum li ritichilli a li capura longi palmi VII, largi palmi II.
 38. Item tuvagli di collu quattru blanki longi palmi tri, largi palmi dui.
 39. Item tuvagli tri di barba longi canna una chasquiduna, larki palmi quattru, videlicet dui cum ritichelli et dui senza.
 40. Item una gunella di mezi panni.
 41. Item una altra viridi scura.
 42. Item unu dublectu vechu.
 43. Item bachili di rami tri.
 44. Item conga una di rami.
 45. Item cuncumu unu di rami.
 46. Item patella una di rami.
 47. Item gratigla una di ferru.
 48. Item tripodu unu di ferru.
 49. Item scrignitelli dui ferrati.
 50. Item caxa una grandi di lignu.
 51. Item bancali dui inbayrati.
 52. Item carpita una blanca.
 53. Item peczi di piltru XXI.
 54. Item spitu unu grandi.
 55. Item cuchara una di ferru.
 56. Item razola¹⁷⁶ una di ferru.
 57. Item piccheri unu di piltru.
 58. Item stagnata una di piltru.
 59. Item caudara una di rami.
 60. Item una carnala¹⁷⁷ di aurubellu.
 61. Item trispidi di lectu paru unu, novi.

¹⁷⁵ En manière d'amandes, probablement.

¹⁷⁶ Rasière de maie.

¹⁷⁷ Carnier, poche, cf. *charnera*, *chirnera*.

VII

ASP ND N. Maniscalco 341; Palerme, 13 août 1447.

Inventaire de la dot donnée par le comite Nicolaus de Russo à Antonella, sa fille, épouse de Philippus de Capizi.

Li cosi li quali duna in dota Comitu Nicola ad sua figla, videlicet:
In primis la mitati di una casa in la quali habita lu dictu dotanti oy la mitati di
li dinari¹⁷⁸.

- Item unu locu in la contrata di Fasumeri cum lu carricu di lu inchensu.
1. Item una curta juxta ejus posse.
 2. Item matarazi dui minati.
 3. Item una cultra minata.
 4. Item unu paru di linzola.
 5. Item unu paru di chumazelli blanki.
 6. Item duy tuvagli di tavula.
 7. Item duy guardanappi.
 8. Item tuvagli di fachi VIII novi.
 9. Item tuvagli duy di barba.
 10. Item paliu unu di icona.
 11. Item unu vachili.
 12. Item stagnati duy di piltro, una di acqua et un'altra di vino.
 13. Item unu scrignu grandi et unu scrignu pichulu.
 14. Item cuctectu unu di janbilloctu¹⁷⁹ minatu.
 15. Item cammisi et caxuli x, fazoli x, pugnali x, certi cosichelli li quali havi la citella.
 16. Item stuyabucki et altri stigli di casa.

VIII

ASP ND G. Traversa 786; Palerme, 3 juillet 1449.

Inventaire des biens de feu Petru Riczu, pour Franciscus et Antonellus, ses fils et héritiers testamentaires, nés de Perna, sa femme; peu avant sa mort, Petru a reconnu avoir fait profession dans l'ordre des Dominicains. Les héritiers passent un accord avec le prieur de San Domenico, qui aurait pu revendiquer l'héritage; le couvent se contente du tiers. Perna et ses fils conservent les deux autres tiers.

In primis una apotheca a la Ruga di la Porta di Mari, certi confini limitata cum carricu di inchensu di unc. una di pagari a certi persuni.

Item casa una a la Feravecchia, certi confini limitata cum carricu di inchensu di unc. I tar. III.

¹⁷⁸ Dans la marge: *Ad eleptionem dotantis cum unc. una et carlini [i].*

¹⁷⁹ Camelot.

- In dinari contanti, videlicet:
1. alfonsini di oru trenta septi.
 2. Item duppli di oru octu et mecza.
 3. Item ginuyni di oru dudichi.
 4. Item ducati di oru infra veniciani et gaytani sisanta tri.
 5. Item carlini et alfonsini di argentu unc.vinti tri et tar. chincu.
 6. Item capelli di lana nigra vinti.
 7. Item pectini di ligni LXVII.
 8. Item bachili di actuni pichuli tri.
 9. Item spichali tri.
 10. Item catini di cani chincu.
 11. Item birriti sey pichulilli di pagunaczu.
 12. Item birrita una dubla di grana pichula.
 13. Item birriti nigri ritundi pichuli sey.
 14. Item birriti tri nigri singuli.
 15. Item burzi novi.
 16. Item para quatu di inguanti¹⁸⁰.
 17. Item spichali dui pichuli.
 18. Item timpiraturi¹⁸¹ di timpirari pinni pichuli CLII.
 19. Item chirneri¹⁸² di coyru sey.
 20. Item chirneri pilusi di coyru dui.
 21. Item dominti¹⁸³ nigri et viridi sey.
 22. Item duczani dui di spiruni.
 23. Item spiruni altri para dechi.
 24. Item forfichi para novi.
 25. Item forfichi pichuli quatu.
 26. Item cultelli cum li maniki di canni LXIII.
 27. Item ochali di ochi di quagana para XXI.
 28. Item cultelli para XVII.
 29. Item saleri di piltru peci CII.
 30. Item chinturelli di parchiminu blevi et russi septi.
 31. Item firmaturi moriski LXVII.
 32. Item ingalori¹⁸⁴ LXXXVIII.
 33. Item calamari pichuli XII.
 34. Item pinnaroli¹⁸⁵ septi.
 35. Item brukecti¹⁸⁶ di custureri duzani dui.
 36. Item laczi di filu chilestru maczu unu.
 37. Item cordi di lixhutu¹⁸⁷ maczu unu.
 38. Item bachili pichuli di rami tri.

¹⁸⁰ Gants.

¹⁸¹ Canif pour tailler les plumes.

¹⁸² Gibecière.

¹⁸³ Pièce de vêtement?

¹⁸⁴ Encrier.

¹⁸⁵ Plumier (*pinnaloru*).

¹⁸⁶ Broquette?

¹⁸⁷ Luth.

39. Item bucali unu di rami.
 40. Item calamaru unu di lignu.
 41. Item cortina una blanca di sita.
 42. Item mataraci dui usitati.
 43. Item saccu unu di lectu.
 44. Item traverseri dui.
 45. Item tabuli di lectu quatu.
 46. Item tripidi dui.
 47. Item bancu unu di lectu.
 48. Item cultri dui, una nova et una vecha.
 49. Item linzoli para dui, unu novu et l'autru vechu.
 50. Item paru una di chumazelli.
 51. Item carpita una nova.
 52. Item avantilecti dui.
 53. Item caxi quatu.
 54. Item cassia una nova pichula.
 55. Item scrigni ferrati pichuli dui.
 56. Item taza una di argentu.
 57. Item padelli dui.
 58. Item caudari dui.
 59. Item placti dui di piltru.
 60. Item placti grandi dui.
 61. Item scutelli di piltru novi.
 62. Item tovagli di tabula dui.
 63. Item tovagli di fachi dui.
 64. Item tovagli di testa tri
 65. Item cassa una cum carrabi chinquanta.
- Item mula una pilu cunigliu, peroki dui altri muli ki havia li lassau a so frati.

IX

ASP ND G.Traversa 786, f. 571.- Palerme, 8 août 1449.

Inventaire des biens de feu Andreas de Indyana, au bénéfice de son héritier universel et testamentaire, le posthume à naître de Pina, sa femme.

1. Im primis mataraci dui de burdu saracusanu cum butana¹⁸⁸ burdi xilandrati.
2. Item traverseria dui dicti burdi, unu vacanti et unu plinu.
3. Item trispidi tri di lectu.
4. Item tabuli di lectu dui.
5. Item cortina una cum facciata di sita cum suprachelu blancu.
6. Item cultra una vecha.
7. Item cultra una nova blanca.
8. Item paru unu de linczola cum riticelli novi grandi.
9. Item paru unu de linczola usati et vechi

¹⁸⁸ Housse.

10. Item duplectu unu novu.
11. Item quatu tovagli di tabula ad ramu.
12. Item guardanappi VII a jurjulena¹⁸⁹.
13. Item tovaglia una di fachi et tri di collu in unu toccu.
14. Item tovagli di fachi septi cum riticelli.
15. Item tovaglia di barba una cum listi.
16. Item tovagli dui de fachi cum listi.
17. Item tovaglia una di sita.
18. Item suctani dui di donna novi.
19. Item tovaglia una de ycona di cuctuni.
20. Item paliu unu di czindatu russu reforzatu cum frontaglu di vellutu nigru calabrisi cum crucceti di auru.
21. Item paru unu di plumacelli laborati ad agugla.
22. Item un altru paru di plumacelli blanki simplici.
23. Item stagnati dui, una per aqua et una per vinu.
24. Item conca una vecha.
25. Item plactelli di piltru dui.
26. Item cassia una nova.
27. Item bancu unu di lectu.
28. Item padella una di ferru.
29. Item spiti dui.
30. Item czappa una vecha.
31. Item czappulla una vecha.
32. Item bucti una et dui carratelli vacanti.
33. Item mayilla una.
34. Item canniczu unu.
35. Item cayula una di oru vecha.
36. Item chintura una di argentu.
37. Item paru unu de patrinostri di curallu.
38. Item faczolu unu chimusatu¹⁹⁰ de oru.
39. Item chilona¹⁹¹ una vecha.
40. Item avantilectu unu vechu.
41. Item cutectu unu sencza maniki de pannu russu de donna vechu.
42. Item gunnella una di lu defunctu.
43. Item mantu unu di lu defunctu.
44. Item birricta una dicti defuncti vetus.
45. Item paru unu di stivali di daynu.
46. Item juparellu unu.
Item cavallu unu pili bay.
Item vigna una a la Turri di Brandinu, incostu la vigna di Fridiricu Milana, cum carricu di decima a pagari a Johanni Brandinu.
47. Item certi vaxelli di api.
48. Item stringituri unu vechu di stringiri chira.
49. Item balestra una de aczaru cum cochanu vechu.

¹⁸⁹ Décor de grains de sésame.

¹⁹⁰ Orlé (de *cimusa*).

¹⁹¹ Couverture.

X

ASP ND G. Comito 847, billet glissé dans la reliure. Palerme, 11 juillet 1452.

Inventaire de la dot de Garita, fille de maître Lencius La Rocca et d'Ysmiralda, épouse de Guillelmus de Vens, de partibus Francie.

Jesus.

Quillo que te posso dari sye duy matalaçi, et duy lençola ssoille, et autre duy di mina, et duy traverseri de lecto longui, una coltra di seta, quatro tovalle di tabla, quatro chumaçeri di testa, duy di syta et duy bianchi, et quatro guardanaperi di tabla, et tri tovalle di barba, et una cobertura di percha di syta, et dechi tovalle di fache, et duy doletti, et quatro camise, una gonerà di Vervi¹⁹² nova, uno pallio di cendato, una tovalla di cona di cotoni; en denari, chinco onze per lo misy di mayo primo que venne, et per lo altro missi di mayo averray altre chinco onze, uno bacilio. Quisto he quillo que te inprometo et de quisto tu poy esere cherto.

XI

ASP Notaire inc. Spezzone 3; Palerme, décembre 1455.

Inventaire des biens de feu Gaston Moncada, reçus par le Magnificus Dominus Antonius Moncada de Nicolaus Subtilis, sur mandat des maîtres rationaux¹⁹³.

1. Item II raspi pizuli.
2. Item una coffa cum chiova dintru vechie.
3. Una brandunera.
4. Item branduni vinti septi vidi infra grandi et pichuli, videlicet di Santa Maria di la Candilora.
5. Item una caxia longa vechia.
6. Item pectini di tessiri XVIII.
7. Item lizaruni¹⁹⁴ VIII.
8. Caxia una d'abitu cum vitru, rupta, cum l'armi di Moncata, videlicet:
9. Item una coppa grandi di vitru.
10. Item coppa a ppedi di vitru novi.
11. Item maraxu unu azolu.
12. Item flascu unu pichulu di vitru.
13. Item dui carrabi, una grandi et l'altra pichula.
14. Item tri calamari seu lampi di vitru.

¹⁹² Drap de Wervicq.

¹⁹³ Frère de Guglielmo Raimondo IV, comte de Caltanissetta, il est grand sénéchal; il a été en 1441, par achat, baron de Castronovo qu'il a revendu. C'est le modèle du cadet entreprenant, chef de bande et entrepreneur de course maritime; le roi annonce en 1455 qu'il est mort à Tunis, en captivité, car les "Mores ont refusé de le mettre à rançon", sans doute pour de bonnes raisons.

¹⁹⁴ Licettes.

15. Item una lampa.
16. Item tri gocti pitrusi.
17. Item cuperchi tri di coppi.
18. Caxia una di abetu vecha cum infrascriptis:
19. Item ferri tri di frappari¹⁹⁵.
20. Item statera una cum lu rumanu.
21. Item unu ingegnu di staynu di nexiri acquaviti.
22. Item marzapani unu pintu cum peczi di camisi dintru.
23. Item unu pinnuni seu standardu vechu strazatu russu all'armi di Accastelli.
24. Item unu scrignectu firratu cum infrascriptis, videlicet:
25. Item una burnia di chumbu¹⁹⁶ vacanti.
26. Item unu pezu di rami pirchatu quatrato.
27. Item unu scrignectu pintu ruptu cum infrascriptis:
28. Item una saga cum lu ma[...].
29. Item una figura di terra pinta.
30. Item tri cutrufelli¹⁹⁷ seu caroli.
31. Item una petra russa pisanti.
32. Item unu flascutellu pichulillu di ambra.
33. Item una navecta di buxu.
34. Item unu matassaru pintu ructu di lignu.
35. Item marzapanu unu longu cum infrascripti:
36. Item patrinostra di juecti ritundi dudichi.
37. Item una domina vecha coperta di carmixinu.
38. Item unu cutrufu chilestru pichulu.
39. Item unu [...] di pagn[...] di ossu.
40. Item unu puntarolu di ossu cum la [...] capite.
41. Item unu peczu di colla di pixi.
42. Item unu ferru di focari¹⁹⁸ falcuni.
43. Item unu Vultu santu pintu in coyru cum unu pezu di zindatu ligatu.
44. Item unu librectu di tavuli¹⁹⁹ cum la sua investa.
45. Item unu marku, videlicet peccii quatu.
46. Item unu marczapani cum peccii di tila et sita nullius valoris.
47. Item unu marczapanectum cum unu spichali di focu²⁰⁰ dintru.
48. Item unu menzu marzapanu cum unu fusu di filatu et dui roti di filu di ramu.
49. Item unu sackectu plenu di rosi vechi di intru.
50. Item dui matassi di lana nigra et russa.
51. Item unu spichalectu cum la figura dintru.
52. Item unu paru di tinagli di ferru.
53. Caxa una di abitu cum l'armi di Muncata, cum infrascriptis, videlicet:

¹⁹⁵ Destinés à découper, "frapper", les draps en volants.

¹⁹⁶ Albarello de plomb pour la thériaque.

¹⁹⁷ Cruchon.

¹⁹⁸ Soigner au fer rouge (*fuchiari*).

¹⁹⁹ Tablettes de cire.

²⁰⁰ Scobar identifie le *spichali di focu* avec la pierre spéculaire.

54. Item unu cuncumu di ramu di nexiri aquaviti cum tucti li ingegni di acquaviti.
 55. Caxia una d'abitu, rupta, cum infrascriptis, videlicet:
 56. Item coppì seu panzeri²⁰¹ sey.
 57. Item gurjarinu²⁰² unu.
 58. Item cotuli dui cum li richonu grandi.
 59. Item chintura una di panzera.
 60. Item chinti tri, videlicet senza palta.
 61. Item tileri unu di balestra cum la streva et tri anelli di ferru.
 62. Item una caxa di abitu, cum infrascriptis, videlicet:
 63. Item una burnia grandi cum quattu maniki, cum certu meli rosatu dintru.
 64. Item burniy chincu vacanti et una burnia di chumbu di troyaca.
 65. Item scignu unu firratu misinisi cum infrascripti:
 66. Item una chitara cum la fachi di liuni.
 67. Item unu sackitellu di rosi vechi.
 68. Item unu marzapani cum certi cosi.
 69. Item manigli chincu di vitru.
 70. Item unu librectu factu di chira.
 71. Item una chiera di chira, unu pumu di chira.
 72. Item una conca di mitallu grandi²⁰³.
 73. Item unu scignu piluso cum l'armi di Moncata cum scripturi dintru necnon corna tri di catcha et para dui di spiruni et parù unu di forfichi et chintu unu cum sua pileia²⁰⁴.
 74. Item unu scignu pintu viridi napolitanu plinu di vitri, videlicet dui flaski pinti ructi et dui sani in eadem forma, videlicet damaskini.
 75. Item un bachili di vitru damaskinu.
 76. Item tri cutrufelli²⁰⁵.
 77. Item una pacta domaskina di vitru.
 78. Item dui carrabi, una ructa et l'altra sana.
 79. Item unu flaskectu di vitru.
 80. Item dui maraxi, unu domaskinu et l'altru blevi.
 81. Item una bornia di vitru blancu.
 82. Item unu picheri di vitru cum tri becki et lumacutu²⁰⁶.
 83. Item dui altri bucheri²⁰⁷ catalaniski.
 84. Item una carraba a bucali.
 85. Item sey coppì di vitru.
 86. Item unu vasu di vitru in forma di lampa.
 87. Item dui gocti pitrusi, unu cum lu cuperchu.
 88. Item unu goctu planu.
 89. Item un altru cutrufellu.

²⁰¹ Pansière.

²⁰² Gorgerin.

²⁰³ Plusieurs *Items* effacés.

²⁰⁴ Bile pour serrer des paquets? Cf. *pileia*.

²⁰⁵ Cruchons.

²⁰⁶ Forme spiralée ('lumacotto')?

²⁰⁷ Pichet.

90. Item unu filu di vitru.
91. Una cassecta d'abitu cum certu vitru dintru, videlicet:
92. Item chincu gocti di vitru catalaniski longki, unu grandi, unu mediocri, tri pichuli.
93. Item una coppecta cum lu coperchu.
94. Item un'altra coppa grandi a ppedi.
95. Item un altru scrigno pinto viridi cum vitro, videlicet:
96. Item unu flascuni di vitru.
97. Item una taza di vitru.
98. Item una confictera di vitru.
99. Item quattu gocti pitrusi, videlicet dui grandi et dui pichuli.
100. Item quattu coppì a ppedi di vitru.
101. Item tri gocti piani.
102. Item una cannata di vitru.
103. Item unu picheri di vitru.
104. Item dui carrabi grandi et una [...].
105. Item tri ampulluni et una gra[...]cta.
106. Item una sal[...] azolu.
107. Item unu cutrufellu.
108. Item una burnia di terra.
109. Una cassecta pichula di nuchi cum una sackecta dintru.
110. Item xv bracki vechi rupti, dui camisi vechi, tri peci di muccaturi, xv ritagli di tela pichuli.
111. Item certi letteri missivi nullius valoris, videlicet XXIII.
112. Item sey altri scripturi nullius valoris.
113. Item tabuli quattu di abitu di lectu.
114. Item mataraci vechi di fustaynu vechu dui.
115. Item mataraci saragusani, fachi et butani, grandi tri.
116. Item mataraci di fachi di fustaynu blancu cardatu quattu.
117. Item mataraci blanki pichuli di tela dechi.
118. Item cultrichia una di pinna.
119. Item chumazi dui, unu listatu grandi, l'altru blancu et grandi di pinna.
120. Item dui altri pichuli di pinna blanki.
121. Item chumazi plini di lana vechi pichuli tri.
122. Item bunecti²⁰⁸ di coyru grandi dui.
123. Item tri peczi di coyru straczati di cropiri lectu.
124. Item carpita straczata una purpurigna di fardi dui.
125. Item avantilectu unu vechu straczatu.
126. Item matarazi di famigli vechi tri.
127. Item una sera di ferru cui havi Landa[...].
128. Item una chera di lignu di nuchi.
129. Item blanduni dui di lignu di sala.
130. Item peczi dui di pannu virgati straczati.
131. Item avantilectu unu vechu.

²⁰⁸ Valise.

132. Item portali dui cum li armi di Moncata.
 133. Item panni unu grandi di muru.
 134. Item pannu unu russy cum li armi di Muncata.
 135. Item pannu unu chilestru cum li armi di Muncata.
 136. Item bancali tri cum li armi di Muncata.
 137. Item antilectu unu brevi.
 138. Item una viti di fari [...]prisati.
 139. Item scrignu unu napulitanu ferratu a ttavoli.
 140. Item braki vechi straczati VIII.
 141. Item tovaglia di testa vecha et una lenza di tila nova.
 142. Item III cudi di fustaynu.
 143. Item camixi chinqu vechi straczati.
 144. Item par unu di menzi calzi di tila cum lo laczo.
 145. Item yuppi²⁰⁹ quatu di tila plini di cuctuni.
 146. Item muccaturi unu straczatu.
 147. Item unu cuxinectu di fustaynu vacanti.
 148. Item unu pezu di fustaynu di palmi tri cum li pedazi.
 149. Item chintu unu di sita nigra.
 150. Item unu chestuni di coyru napolitanu cum li armi di Moncata cum
 infrascriptis, videlicet:
 151. Item unu tinteri²¹⁰ di lignu cum so cuperchu²¹¹.
 152. Item unu sackectu cum pluma di intru.
 153. Item unu cuxinectu vechu plinu di pluma.
 154. Item unu traverseri di fustaynu cum li listi blevi vacanti.
 155. Item cona una lavurata di lignu intaglata cum certi ymagini di angeli.
 156. Item fuculara quatu di ferru.
 157. Item fucularu unu di mitallu.
 158. Item una caldara grandi.
 159. Item un'altra minzana.
 160. Item unu caldaruni pichulu.
 161. Item unu di portari braxa ruptu.
 162. Item bombardi dui di ferru cum lu chippu.
 163. Item una bombardata di ferru grandi sine chippu.
 164. Item una bombardata pichula cum lu chippu.
 165. Item conca una grandi a ppedi.
 166. Item un'altra conca grandi.
 167. Item un'altra conca rupta.
 168. Item una cunkepta rupta di sella.
 169. Item cuncumi dui rupti.
 170. Item breimi unu dui mitallu comuni.
 171. Item unu chistuni vechu cum infrascriptis, videlicet:
 172. Item pari tri di brazali²¹² vechi.

²⁰⁹ Jupe, gippon.

²¹⁰ Encrier probablement (du catalan *tinter*).

²¹¹ Un mot effacé: *vitunau*.

²¹² Brassard d'armes.

173. Item striveri²¹³ unu vechu.
 174. Item spallazu²¹⁴ unu vechu.
 175. Item gurjaruni dui vechi.
 176. Item candilori dui vechi.
 177. Item mortari dui vechi di petra.
 178. Item unu chistuni vechu cum infrascriptis, videlicet:
 179. Item firmaturi tri vechi.
 180. Item fucularu unu vechu²¹⁵.
 181. Item unu culaturi di rami²¹⁶.
 182. Item una caza di xiruppari di rami.
 183. Item una blandunera di ferru rupta.
 184. Item unu tigami di ramu cum lu cuperchu.
 185. Item tri pari di pectini vechi di stuppa.
 186. Item in una chistaza rupta unu ingegnu di vitru di nexiri acquaviti.
 187. Item in un altru chistuni tri pecii di vitruni di fari acquaviti cum una carraba.
 188. Item gaia²¹⁷ una di pappagallu vecha facta a ccastellu.
 189. Item un'altra di cardillu di ferru vecha.
 190. Item unu pavigluni di campu intru unu simbili cum lu so arboru.
 191. Item septi banki di torni per parari balestri grossi.
 192. Item unu lectu di campu a rriti.
 193. Item un altru lectu di campu a ttavuli.
 194. Item selli sey vechi²¹⁸.
 195. Item sichu unu ructu cum la catina.
 196. Item una tavula di maniaru cum li trispidi.
 197. Item dui chaski di tornu²¹⁹ grandi ructi.
 198. Item dui achi di lignu et una spata di lignu rupta.
 199. Item unu lichutu²²⁰ et una arpa.
 200. Item unu tarcasu cum certi filechi dintru.
 201. Item una statia pichula cum lu so romanu.
 202. Item unu pezu di fustaynu jalnu di canni quattu vel circa²²¹.
 203. Item una coperta di patarazu di fardi XIII jalni et russi.
 204. Item unu quartu di cortina ad septi tili jalni et russi.
 205. Item unu suprachelu in sey pecii ejusdem coloris.
 206. Item unu pezu di tila ad modum cortine di sey tili ejusdem coloris.
 207. Item un altru ad octu pecii ejusdem coloris.
 208. Item et tota cortina in quatuor peciis.
 209. Item cortina [...] catalana di tila di tri fardi cum li figuri.

²¹³ Etrivière?

²¹⁴ Epaulière de l'armure.

²¹⁵ Plusieurs Items effacés.

²¹⁶ Passoire ('colatoio').

²¹⁷ Cage.

²¹⁸ Rayé: *Item una sella grandi ossa.*

²¹⁹ Fiasques de bois travaillées au tour.

²²⁰ Luth.

²²¹ Rayé: *Item unu suprachelu grandi.*

210. Item un'altra [...] ejusdem coloris²²².
 211. Item una fachi di matarazu purpurignu vechu di tri tili.
 212. Item un'altra fachi eodem modo vechissima.
 213. Item dui fachi di mataraczi a lu yectu di Castrojohanni vechissimi.
 214. Item unu peczu di tila russa di tri canni vecha et straczata.
 215. Item antilectu unu jalnu et russu di tili quattru.
 216. Item bandera all'armi di Sicilia vecha.
 217. Item coxini dui vechi, unu plinu di lana et l'altru di pinna, blanki.
 218. Item unu scrignu grandi pintu neapolitanu cum infrascriptis, videlicet:
 219. Item quattru placti di stagnu grandi, tri novi, unu vechu.
 220. Item sey placti pichuli minati.
 221. Item dui selli nigri forniti.
 222. Item sella una ungara coperta di russu isguarnuta.
 223. Item unu picturali et gruppera²²³ di sovactu²²⁴ russu.
 224. Item tri gropperi nigri.
 225. Item una investa cum unu maraxu di acqua rosa.
 226. Item unu goctu grandissimu et un'altru pichulu pitrusu cum lu coperchu.
 227. Caxia una di abitu cum infrascriptis, videlicet:
 228. Item una caxecta longa et scripta.
 229. Item freni tri a bancu grandi.
 230. Item un'altru a bancu deauratu.
 231. Item morsa di ferni sguarnuti VIII.
 232. Item unu cavigluni di ferru cum lu tornectu.
 233. Item freni quattru guarnuti.
 234. Item dui para di redini largki russu inchovati.
 235. Item una capizagla russa inchovata.
 236. Item grupperi cum li traversi dui.
 237. Item picturali septi di cavalli.
 238. Item una retina larga vecha nigra.
 239. Item unu paru di freni cum garbali.
 240. Item pari tri di strevi isfornuti.
 241. Item unu frenu di scavi.
 242. Item unu ferru di scavu [...].
 243. Item unu paru di man[...].
 244. Item caxia una grandi di abitu cum infrascriptis, videlicet:
 245. Item unu goctu grandissimu di vitru.
 246. Item quidam quaternus exitus et introytus pecuniarum Comitisse Auguste anno DCCCCXVII consistens in paucis cartis scriptis et in tribus non scriptis.
 247. Item una coperta di sella nigra.
 248. Item una buxula picta cum lu coperchu.
 249. Item sella una di cavallu coperta di cannavazu.
 250. Caxia una vecha di abitu cum infrascriptis, videlicet:

²²² Un *Item* effacé.

²²³ Couverture de selle et croupière.

²²⁴ Cuir souple ('soatto').

251. Item tarcasu vacanti unu.
 252. Item cardì di linu quattru.
 253. Item arcu torchiscu unu.
 254. Item chintu unu cum lu torcu.
 255. Item merki di marcari besti et scavi.
 256. Item candelori di ferru di muru unu.
 257. Item chana²²⁵ una pichula di achanari.
 258. Item manicu di cuncumu unu di rami.
 259. Item incuyna una pichula.
 260. Caxia una di abitu vecha cum infrascriptis:
 261. Item caxuniellu unu plinu di vilictuni²²⁶.
 262. Item pignati di mitallu tri.
 263. Item pignata di mitallu una pichula rupta a lu labru.
 264. Item flascu unu di ferru di teniri aqua rosa.
 265. Item lanitu di mitallu pichulu unu.
 266. Item burnia di troyaca di chumbu i.
 267. Item picunectu di petra unu.
 268. Item bileia²²⁷ di paraturi una.
 269. Caxia una di abitu cum certi cosi, videlicet cannelli di incannari²²⁸.
 270. Item caxia una di abitu cum certi cosi, videlicet:
 271. Item vistimentu di priviti biancu i furnitu.
 272. Item testa di Vironica in coyru una.
 273. Item carta scripta cum lu nomu di Jesu Cristu.
 274. Item campanella una di mitallu.
 275. Scrignu unu di Missina ferratu cum infrascriptis, videlicet:
 276. Item chitara²²⁹ una cum la fachi di liuni.
 277. Item sackectu unu plinu di simenczi.
 278. Item pectulari²³⁰ unu di sella di sita russa et capiczagla di coyru inforrata di sita.
 279. Item inboglu unu di pannu frappatu.
 280. Item marzapani unu cum unu stuchectu vacanti dintru.
 281. Item marzapani unu cum certi cosi dintru.
 282. Item manipuli²³¹ di vitru v.
 283. Item unu marczapani di ferru.
 284. Item una petra gravusa.
 285. Item buxula una ructa.
 286. Item puntaloru unu di²³² avoliu cum vaulora di argentu in sigillu.

²²⁵ Plane.

²²⁶ Viretons, carreaux d'arbalète.

²²⁷ Bile, pièce de bois courbe destinée à serrer?

²²⁸ Bobines.

²²⁹ Guitare.

²³⁰ Couverture de selle ('pettorale').

²³¹ Bracelets (*manigla*, catalan *manicle*) Cf. le n° 69.

²³² Ossu rayé.

287. Item spechali unu ructu.
 288. Item domina²³³ una russa.
 289. Item scagluni²³⁴ unu di portu.
 290. Item paru unu di forfichi di calamari.
 291. Item libru unu in quattru peczi.
 292. Item librectu unu di chera.
 293. Item branca di corallu [...] una.
 294. Item peczulli di corallu quattru.
 295. Item scrignecti dui di coyru russu.
 296. Item marzapani pintu unu.
 297. Item scrignectu chusu cum certi cosi dintru.
 298. Item jarrecta una di vitru.
 299. Item unu spachali di focu.
 300. Item unu pectini di lignu di fari curdelli.
 301. Item una buxula di lignu vecha.
 302. Item unu puntarolu di ossu.
 303. Item unu scagluni di portu.
 304. Item una caxecta pichulilla di ferru stagnatu.
 305. Item una caxictola di carta cum certi petri di intra.
 306. Item una frinza nigra deurata et tri peczi di petra nigra.
 307. Item una caxecta di carta cum cuctuni dintru.
 308. Item un'altra caxecta di carta cum una carola²³⁵.
 309. Item una caxecta di lignu cum dui ligni dintru, videlicet di pixi.
 310. Item unu parago.
 311. Item una carta cum colla di intra.
 312. Item unu marzapani cum unu stuchectu vacanti.
 313. Item unu marzapanectu cum cuptuni di intru.
 314. Item unu paru di capizagli et retini guarnuti di czindatu russu frapati.
 315. Item scrignectu unu firratu cum infrascriptis, videlicet:
 316. Item unu cornu nigru cum terra di moli²³⁶ dintra.
 317. Item unu cutrufu chilestru cum terra di moli.
 318. Item carti chincu di agugli di ligari.
 319. Item certi altri carti nullius valoris.
 320. Item un altru scrignectu firratu vacanti scassatu.
 321. Item un altru scrignectu firratu cum dui burnii et altri pecii di medichini di domni vechi di millancii²³⁷.
 322. Item scrignu unu firratu cum certi cosi infrascriptis, videlicet:
 323. Item linczolu unu a duy fardi, canni octu et palmi tri cum li radazi²³⁸ cum una

²³³ Non identifié.

²³⁴ Sonde.

²³⁵ Cruchon, cf. n° 30.

²³⁶ Emeri.

²³⁷ Nigelle de Damas ('mellantio'). Suit: *Caxia una di abitu cum li armi di Muncata cum infrascriptis. Item unu cuxinu blancu cum una scarchella dintru rayé.*

²³⁸ Sens incertain.

- podisa²³⁹.
324. Item tovagli dui antitavola in unu toccu cum una podisa scripta a lu capu.
325. Item curdelli di curtina di sita cum li frinczi di sita russa inbuglata cum una tuvagla di cuctuni.
326. Item tuvagli toccu unu di canni XII, palmi III²⁴⁰ cum li radaczi cum la podisa scripta.
327. Item tuvagli tri ad unu toccu.
328. Item tuvagli ad unu toccu di manu VIII.
329. Item tuvagli di manu ad unu toccu III.
330. Item tuvagla di manu allistata I.
331. Item tuvagli di tavola ad unu toccu lavurata ad camuca canni VII²⁴¹.
332. Item tuvagli toccu unu di guardanappi lavurati ad camuca canni VII et palmi VII²⁴².
333. Item toccu unu di guardanappi lavurati a lu incordamentu cum li listi III cum la podisa.
334. Item toccu unu di guardanappi II cum la podisa.
335. Item tovagli di tavola canni sey et palmi V²⁴³ ad ramu cum li radaczi cum la podisa.
336. Item guardanappi in toccu unu ad camuca canni quattru cum la podisa.
337. Item guardanappi ad ramu canni octu et palmi chincu cum la podisa.
338. Item tuvagli di tavola ad unu toccu ad jurjulena dui cum la podisa.
339. Item stuyabuchi ad unu toccu undichi cum la podisa.
340. Item thovagli dui di fachi lavurati cum certi auchelli.
341. Item linczolu unu lavuratu cum sita a li capi.
342. Item paru unu di cuxina di tila.
343. Item cuxinu unu lavuratu di ritichelli cum VII buctuni di filu di cortina.
344. Item cortina peczi tri lavurati a lu crepacori.
345. Scrignu unu firratu cum infrascriptis, videlicet:
346. Item curtina blanca una a camuca cum lu puntupisuli di sita vyolata et jalna.
347. Item toccu unu cum lu punctu a piru.
348. Item cuxinu unu di tila torniatu di cindatu russu a tornu a tornu.
349. Item guardanappu unu cum li listi blevi.
350. Item stuyabucki octu grossi.
351. Item curtinella una pichula lavurata cum li frinczi di sita.
352. Item thovagla cum sita et auru una di cona.
353. Item thovagla una di canni IIII et palmi sey cum la podisa.
354. Item cuxinu unu vechu cum certi frinczi dintra.
355. Item cuxinu unu cum certi peczi dintru.
356. Item cuxinu unu plinu di pinna blanca.
357. Item cultrichella una di sita, videlicet blancu, russu et viridi inforrata di zindatu russu.
358. Item faxa una di sita barriati blanca et russa.

²³⁹ Ici, étiquette.

²⁴⁰ 25 m.

²⁴¹ 14 m.

²⁴² 15,75 m.

²⁴³ 13,50 m.

359. Item fardi di linzola dui vechi.
 360. Item pannu di sita lavuratu ad oru unu.
 361. Item unu scrignectu cathalaniscu cum certi cosi dintru, videlicet:
 362. perfumaturi di rami inargentatu [...].
 363. Item scrignectu unu russy.
 364. Item scrignectu unu pichulu di avoliu.
 365. Item scrignectu unu di carta incolluta russy.
 366. Item scrignectu unu di avoliu figuratu.
 367. Item unu pumectu di ambra cum unu anellectu ad opus di chaurari.
 368. Item scrignectu unu pichulu pintu cum certi cosi dintru.
 369. Item scrignectu unu inauratu cathalaniscu cum certi cosi dintru, videlicet:
 370. stuchetu unu di donna furnitu,
 371. manipuli di vitru di donna octu,
 372. dui ambri cum unu laczu, ritundu
 373. pumu unu di spata di cristaudu,
 374. sita blanca, russa et viridi,
 375. cuxinu unu di czindatu russy cum una cuperta di tila,
 376. paru unu di manichi di sita vechi,
 377. chummia una di sita blanca,
 378. chummia una di sita scaccata,
 379. buctuni di sita,
 380. cayuli dui non spachati,
 381. pezi di tila et cosichelli,
 382. peczu unu di sita cum oru.
 383. Item scrignectu unu firratu cum certi scripturi dintru, firmatura una di rami.
 384. Item cultra una grandi.
 385. Item cuperta una di lectu di coyru.
 386. Item cuxina tri di coyru.
 387. Item linzola dui, videlicet unu grossu [...].
 388. Scrignu unu firratu cum infrascriptis, videlicet:
 389. Item cultra una grandi subtili lavurata ad tri lavuri.
 390. Item fardi dui di cultra ad rosa non spachata.
 391. Item cultra una grandi nova lavurata.
 392. Item paru unu di linczola cum li ritichelli vechi.
 393. Item linczolu unu cum li ritichelli.
 394. Item tuvagla di fachi una.
 395. Item thovagla di manu cum li listi una.
 396. Item cammisa una di donna di tila cruda.
 397. Item cammisi di donna quattu istraczati.
 398. Item thovagla una di facha cum li ritichelli.
 399. Item manica una di cammisa vecha.
 400. Item investa una di cuxinu di fustaynu.
 401. Item cuxinu unu straczatu.
 402. Item cuverti di libri di sita III vechi.
 403. Item birricca una di sita russa cum auru turchisca.

404. Item birrioli²⁴⁴ dui di tila.
 405. Item dui cammisi di homu vechi.
 406. Item thovagli chincu in toccu.
 407. Item thovagli chincu in [...] grossa.
 408. Caxia una di habbitu cum li armi di Moncata cum infrascriptis, videlicet:
 409. Item libra chincu di cuntu.
 410. Item certi scripturi nullius valoris.
 411. Item unu roiu²⁴⁵ ruptu.
 412. Item calamaru unu di lignu.
 413. Item buxula una di specii.
 414. Item marczapani unu cum scripturi.
 415. Item marczapani viii vacanti.
 416. Item marczapani una grandi cum specii.
 417. Item marczapani unu plinu, videlicet:
 418. furmi tri di falcuni,
 419. chanecta una di ferru di achanari,
 420. strumbuli²⁴⁶ tri,
 421. cullari dui di campanelli,
 422. braca una vecha,
 423. chanecta una di actuni ad opus chanandi,
 424. pectini unu.
 425. Item pileia una.
 426. Item spiruni unu.
 427. Item campanella una.
 428. Item tavulecta una cum li armi di Moncata.
 429. Item inguantu²⁴⁷ unu di falcuni.
 430. Item tuvagluni dui napulitani.
 431. Item pecza una di tila chilestra.
 432. Item investa una di cuxinu cum una scarchella dintra.
 433. Item calamaru unu di carta et coyru.
 434. Item librectu unu di chira.
 435. Item marczapani unu cum certi tachi.
 436. Item monniera una.
 437. Item caxa una di nuchi musciata.
 438. Item caxa una di habbitu cum infrascriptis, videlicet:
 439. Item coppi tri di vitru cristaudinu.
 440. Item vucali dui di vitru cristaudinu.
 441. Item goctu unu di vitru cristaudinu.
 442. Item coppa una grandi di vitru cristaudinu.
 443. Item coppa una ructa di vitru ut supra.
 444. Caxia una di nuchi cum infrascriptis, videlicet:

²⁴⁴ Petit béret (*birriola*)

²⁴⁵ Horloge.

²⁴⁶ Toupie (*strummula*).

²⁴⁷ Gant.

445. Item caxecta invistuta di coyru una.
 446. Item nuchi dui di India.
 447. Item marczapani unu grandi cum infrascriptis, videlicet:
 448. Item buxulecti dui russi cum unu ismautu dintru.
 449. Item pectini dui di avoliu.
 450. Item para dui di patrinostra di lignu russi et jalni.
 451. Item peczu unu di sita cum certi buctuni et jummi²⁴⁸.
 452. Item muccaturi infrinczati di oru et di sita VIII.
 453. Item burcza una di sita cum certi buctuni di argentu inaurati.
 454. Item curduni quatu di oru et di sita.
 455. Item una tuvagla di sita brudata.
 456. Item paru unu di manicki di sita di arcanduna.
 457. Item paru unu di manicki di sita vechi.
 458. Item paru unu di cuxinelli di tila lavurati di auru et di sita.
 459. Item paru unu di cuxinelli di sita di arcanduna.
 460. Item tuvagla una brudata cum sita nigra.
 461. Item tuvagla una brudata di sita et auru.
 462. Item par unu di maniki di sita di arcanduna.
 463. Item tuvagla una di sita cum listi di sita et auru.
 464. Item paru unu di maniki di arcanduna vecha.
 465. Item chumiyi dui di tila.
 466. Item tuvagluli dui di sita.
 467. Item marczapani unu grandi cum infrascriptis, videlicet:
 468. Item camisi di sita di homu tri, videlicet cum frinczi dui di oru et l'autru simplichì.
 469. Item camisi di tila quatu infrinczati di oru.
 470. Item cammisa una di tila.
 471. Item muccaturi chincu infrinczati di tila.
 472. Item muccaturi dui infrinczati di oru.
 473. Item cammisi dui di sita vechi.
 474. Item saccu unu plinu di cuctuni.
 475. Item gaja una di pecturussi.
 476. Scrignu unu firratu cum insfrascriptis, videlicet:
 477. Item paru unu di vilanczi di ferru cum unu pisu.
 478. Item flascu unu di lignu.
 479. Item investa una di coppu di coyru.
 480. Item investa una cum dui peczi di ferla attaccati.
 481. Item gruppera una nigra.
 482. Item pictulari dui nigri et una capizagla²⁴⁹.
 483. Item saccu unu cum certi ligni dintru.
 484. Item burniyi tri.
 485. Item flascu unu di vitru.
 486. Item bandera una straczata.
 487. Item suvactu et saccu unu di gactu in suvactu.

²⁴⁸ Pompon (*gimmu*).

²⁴⁹ Couvertures de selle, licol.

488. Item lami una di coyracza.
 489. Item caxecta una di abbitu.
 490. Item paru unu di cuxini cum li armi di Muncata.
 491. Item faxa una di cavallu.
 492. Item chista una cum certi ismarri di bulczuni.
 493. Item ridena una.
 494. Item cannati muriski quatu di terra.
 495. Item plactelli dechi di Mursia.
 496. Item plactu unu grandi di Mursia.
 497. Item trippodi unu grandi ructu.
 498. Item davi²⁵⁰ unu di ferru ad opu di stringiri bucti.
 499. Item rituni²⁵¹ tridichi vechi.
 500. Item chaski²⁵² dui di vitru grandi.
 501. Item balestri di lignu XVIII.
 502. Item tileri unu.
 503. Item mortaru unu di marmora grandi.
 504. Item dui vardi di lu Riyami cum li soy panelli²⁵³.
 505. Item virgki di cache xxx.
 506. Item perchi dui.
 507. Item licteri dui iscassati.
 508. Czappula una.
 509. Item cofinu unu di pani ructu.
 510. Item tina una ructa.
 511. Item tina una ad opus balneandi.
 512. Item lectu unu pichulu sine trispidibus.
 513. Item tummina dui, unu videlicet di orgiu et l'altu di frumentu.
 514. Item tumminu unu.
 515. Item una carrecta di sta[...]^{lata}.
 516. Item tinellu unu.
 517. Item candileri dui di lignu.
 518. Item mula una spallata et vecha.
 519. Item cani unu per stringiri vucti.
 520. Item lami una di serra grandi.
 521. Item trippodi unu.
 522. Item padella una di ferru.
 523. Item firrera una cum sua rosuna²⁵⁴.
 524. Item balestra una ad opus di sagnari cavalli.

²⁵⁰ Davier de tonneler.

²⁵¹ Filet pour porter la paille.

²⁵² Fiasque.

²⁵³ Bâts napolitains avec couvertures de selle.

²⁵⁴ Palette à rogner les sabots (*ràsula*).

XII

ASP ND G. Traversa 790, f. 16-18v; Palerme, 11 décembre 1455.

*Inventaire des biens de Johannes de Pullastra, peintre, décédé intestat, pour ses fils et héritiers universels Lucas, Niccolaus et Lyonecta*²⁵⁵.

In primis casa una solerata in diversi membri sita et posita a la Ruga di Sanctu Franciscu. Item muncellu unu di fumeri fora di la Porta Thermarum.

Item scavu unu nigru.

Item someri dui [...].

5. Item mataraci quatu di burdu xilindrato cum dui traverseri.
6. Item III mataraci pichuli cum dui traverseri.
7. Item cultri quatu.
8. Item para dui de linczoli usati et di mina.
9. Item paru unu de cuxinelli.
10. Item tovagli quatu de tabula usati.
11. Item guardanappi quatu usati.
12. Item tovagli dui de sita.
13. Item tovagli quatu de fachi.
14. Item stuyabucca dechi staglati.
15. Item tovagli dui de tila suctili.
16. Item guardamaniari dui de piltru
17. Item dui placti grandi di piltru.
18. Item placti octo comuni.
19. Item plactelli pichuli octo.
20. Item scutelli di piltru dichisepti.
21. Item sauceri di piltru sidichi.
22. Item picheri unu.
23. Item ferrata una.
24. Item cuncuma dui di rami, unu grandi et unu pichulu.
25. Item unu cuncumu pichulu.
26. Item caldari dui di rami, una miczana et una pichula.
27. Item conca una grandi di rami.
28. Item²⁵⁶.
29. Item bachili dui rotundi di rami.
30. Item bankecti tri pichuli di abitu.
31. Item caxi quatu, una grandi di nuchi et tri di chuppu.
32. Item coxini dui di coyru.
33. Item cunculina una di rami.
34. Item cuncumelli dui di ferru.
35. Item dui chieri di nuchi.
36. Item dui chieri.
37. Item fucularu unu di ferru.

²⁵⁵ Giovanni Pullastra, peintre, connu à Palerme depuis 1418; cet inventaire, en très mauvais état, est publié incomplet dans G. Bresc-Bautier, *Artistes* cit., pp. 276-78, n° LXXXIX.

²⁵⁶ Illisible.

38. Item gradigla una di ferru.
39. Item III²⁵⁷.
40. Item isbriga una.
41. Item jarri tri.
42. Item mayella una.
43. Item mortari dui di mitallu cum lu [...²⁵⁸] nuchi.
44. Item padelli tri di ferru.
45. Item pignata una di rami.
46. Item pignati tri di mitallu pichuli.
47. Item quattru scrignitelli firrati di Missina.
48. Item scrigni dui grandi di Missina.
49. Item scrigni tri di abitu.
50. Item scrignu unu ad tri caxuni.
51. Item scrignu unu pintu di abitu.
52. Item spata una.
53. Item spiti quattru.
54. Item tabula una de maniaru cum li trispidi.
55. Item tabuli de dechi di lectu.
56. Item tripodi dui.
57. Item una caxetta pichula.
58. Item una caxetta pichula.
59. Item unu bancu cum dui caxuni de famiglia.
60. Item unu caxuni cum dui caxuni per la cucina.
61. Item unu mantu [...] di lu defunctu.
62. Item unu sichu.
63. Item unu vin[...]ami.
64. Item ycona una cum paliu de sita chilestra.

Li cosi di la apotheca dicti magistri Johannis:

65. Item unu bancu di mectiri ornamentu et culuri.
66. Item dui stipi²⁵⁹.
67. Item banckectu unu.
68. Item taboli novi.
69. Item petri de inbruniri²⁶⁰ auri XII.
70. Item libra una cum unu paru di bilanci di pisari culuri.
71. Item marczapani octu, quattru cum culuri et quattru vacanti.
72. Item unu presideri²⁶¹ cupertu di culuri.
73. Item [...] stringiri bucti [...] a Sancta Barbara.
74. Item unu caxuni cum quaterni per metiri auru [...] auru.
75. Item scannelli dui per tagllari auru.
76. Item certi scutelli, salkceri, burniyi di terra.

²⁵⁷ Illisible.

²⁵⁸ Probablement *pistuni di*.

²⁵⁹ Armoires.

²⁶⁰ Brunir.

²⁶¹ Lecture difficile.

XIII

ASP ND N. Aprea 834, f. 270r-273v; Palerme, 27 janvier 1456.

Inventaire des biens de feu Busacca Naguay, juif, citoyen de Palerme, décédé intestat, effectué, à la demande de David Naguay, son frère et héritier, souhaitant en prendre possession sous bénéfice d'inventaire, par maître Abraam de Belladeb et maître Aharonus de Medico, en présence de messire Antonius de Terminis, docteur en lois, juge de la Cour prétorienne et du notaire Luca de La Balba. A la convocation des créditeurs par le sergent de la Cour Antonius de Terrasii, ont répondu Agnesa, veuve de Busacca, créditrice de sa dot ou chituba, et Manuel Actuni, Juif de Trapani, créditeur pour trois onces.

1. In primis bucti tri plini di vinu tramutati.
2. Item una altra bucti di vinu quasi mecza oy plui oy minu.
3. Item bucti chincu vacanti di mecza mina.
4. Item carratellu unu di achitu plinu plui di mitati.
5. Item carratelli dui vacanti di mina.
6. Item quartaroli dui, unu plinu di vinu et l'autru vacanti.
7. Item matarazu unu maltensis minatu plinu di lana.
8. Item traverseri dui purpurigni plini di lana usitati.
9. Item pari tri di linzola di mina.
10. Item cultra una blanca ad unda usitata.
11. Item cortina una blanca usitata.
12. Item carpiti tri, dui cum listi et una blanca.
13. Item bachili dui plani.
14. Item unu altru bachili planu sullivatu.
15. Item unu altru bachili cupputu.
16. Item bachilecti dui tonni, unu vechu et l'autru novu.
17. Item dui bachilecti pichulilli.
18. Item intocabii²⁶² dui di purpurignu, canni dui et palmi sey.
19. Item tila cruda canni chincu.
20. Item dechi canni di matarazi listati di cuctuni in toccu.
21. Item tuvagli dui di cannistri, dui listati et una blanca.
22. Item tuvagli di fachi XIII intra blanki et listati.
23. Item plactelli septi di piltru.
24. Item saleri di piltru dechi intra pichuli et grandi.
25. Item dui plactelli di pusari di piltru.
26. Item placti quatu grandi di piltru et tri tonni.
27. Item tuvagli di tavula chincu, dui novi cum li listi sarki et l'autri usitati.
28. Item stuyabucki vinti in dui toki.
29. Item guardanapelli in toccu XI.
30. Item guardanappi novi intra novi et vechi.
31. Item passatempu²⁶³ di pannu brunu usitatu.
32. Item chumiyi in toccu novi.

²⁶² Mot inexpliqué.

²⁶³ Manteau court proche de la journée.

33. Item filu subtili circa unzi quatu.
34. Item cuperturi unu di percha barbariscu.
35. Item rindellu cum li capura di auru.
36. Item coclarelli di argentu novi intra boni et pichuli.
37. Item chintura una cum certu argentu, di coyru.
38. Item dui chinturelli di argentu cum chinta di sita nigra.
39. Item tuvagla una di testa barbarisca.
40. Item cuxinecti blanki tri di lectu.
41. Item tarya²⁶⁴ una cum li listi di auru.
42. Item saccu unu di lectu di cannavaczu usitatu.
43. Item cuctuni tunisinu.
44. Item mantu unu di Mustuvileri di homu.
45. Item cappuchu unu nigru grandi quasi novu.
46. Item jupparellu nigru novu unu.
47. Item dui tazi di argentu di li quali una c'esti in pignu.
48. Item dui ducati in putiri di Bernardu Totsans.
49. Item chintura una di argentu supra chintu viridi di fimmina la quali esti im pignu per tari quatu.
50. Item anellu unu di auru turkisca²⁶⁵.
51. Item mantu unu di Florenza novu di fimmina.
52. Item una tistera di sita blanca listata usitata.
53. Item unu archibancu ad dui caxuni.
54. Item una caxa grandi di chuppu.
55. Item una altra caxa mizana di chuppu.
56. Item dui altri caxecti pichuli.
57. Item una tina di pistari grandi di capachitati di unu chintinaru cum dui tinelli.
58. Item una ysbriga et una magilla.
59. Item unu bankectu di sediri.
60. Item tavula una di manjari ad quatu pedi.
61. Item paru unu di trispidi di tavula.
62. Item mula una cum sella et freno pili bay clari.
63. Item una gradigla²⁶⁶ di ferru.
64. Item una sartagini.
65. Item jarra una cathalanisca cum mizu cantaru di oglu.
66. Item dui candili grandi cathalaniski.
67. Item stagnati di Frandina²⁶⁷ quatu.
68. Item stagnati tri di piltru, una di vinu grandi, dui pichuli di aqua.
69. Item mortaru unu di mitallu di rotuli x.
70. Item unu mortarellu di mitallu.
71. Item unu mortaru di marmora.
72. Item una candilora di ferru stagnata.
73. Item una quartara grandi capacitatis di quartari quatu vel circa.
74. Item dui altri caudari comuni.

²⁶⁴ Voile de tête.

²⁶⁵ Lire: cum turkisca.

²⁶⁶ Gril.

²⁶⁷ Flandre.

75. Item una caudarella pichilida.
 76. Item unu caदारuni di rami.
 77. Item sichitellu unu di rami.
 78. Item una caxa vecha plina di stuppa.
 79. Item saccu unu plinu di stupa.
 80. Item unu avantilectu pintu.
 81. Item unu archibancu vechu.
 82. Item una cuperta di percha di tila zarca.
 83. Item paru unu di stivali di daynu.
 84. Item paru unu di stivali di bikena²⁶⁸.
 85. Item una lictera pichula.
 86. Item strapontinectu vechu purpurignu usatu.
 87. Item cammisi quattu di homu.
 88. Item cammisi quattu di fimmina.
 89. Item una gunella di Blevi usata di homu.
 90. Item mantu unu nigru inforratu vechu.
 91. Item filatu circa unu rotulu.
 92. Item bancali unu di lectu.
 93. Item tagleri x di lignu et unu grandi.
 94. Item plactelli di Mursia xi.
 95. Item scurrugi xiiii.
 96. Item paru unu di vilanczi di ferru et dui pichuli.
 97. Item paru unu di vilanczi di rachina cum sua pisa.
 98. Item gippuni unu blancu et un altru zarcu usitatu.
 99. Item unu cappellu di pagla et unu nigru vechu.
 100. Item bankettu unu pichulu ad dui caxuni.
 101. Item tri bucali di terra di Mursia.
 102. Item candileri unu pichulu di rami.
 103. Item cannata una di vinu grandi di taberna.
 104. Item carnera una di coyru.
 105. Item quartara una di sali.
 106. Item placti di Malica grandi iii et iii pichuli.
 107. Item cannistri quattu di vergki.
 108. Item criva dui.
 109. Item grattalora una.
 110. Item armariu unu plinu di vitru.
 111. Item peczu unu di cannavaczu usitatu.
 112. Item lembu unu grandi.
 113. Item buxula una di specii.
 114. Item carrabella una di churi di vitru.
 115. Item spichali quattu di vitru, dui sullivati et ii pichuli.
 116. Item una scupetta.
 117. Item gassiri dui di sediri di junca.
 118. Item circa salma miza di frumentu.
 119. Item orgiu circa thumina iii.
 120. Item scala una di lignu pichula.

²⁶⁸ Cuir de chevreau.

121. Item una gunella di saya chilestra infurrata di tila chilastra [sic] de qua tunica dicta Agnesa dixit quod debetur precium.
122. Item gunella una di la dicta Agnesa.
123. Item un'altra gunella di Florenza usata persone dicte Agnese.
124. Item serva una blanca sarrachina super qua debentur octo uncie venditori.
125. Item libra una di pisu pichulu.
126. Item unu ovu di sturzu di lampa.
127. Item paru unu di sagioli.
128. Item cutelli di taglari di tavula tri grandi.
129. Item tavuli octu di lectu vechi.
130. Item unu mundellu di misurari farina.
131. Item unu catu et unu imbutu di lignu.
132. Item una quartara viridi in posse heredis.
133. Item quartari vacanti tri.
134. Item dui chipitelli²⁶⁹ di sediri.
135. Item unu flascu di lignu cum la catina.
136. Item spiti dui.
137. Item tilaru unu furnitu.
138. Item mataraczi urduti a lu tilaru de quibus dicta Agnesa dixit habuisse pro arris unciam unam.
139. Item cadamenti di tilaru.
140. Item cugnatella una.
141. Item dui para di pugnali di pannu.
142. Item una tavula incancarata vecha.
143. Item paru unu di mantichi.
144. Item cardu unu.
145. Item paru unu di pectini di stuppa.
146. Item dui jarrocti pichuli, l'una rupta.
147. Item unu rastellu di tilaru.
148. Item unu manganu²⁷⁰.
149. Item quartuchu, mizu et terzu.
150. Item una canna di misurari.
151. Item certi pignati sani et rupti.
152. Item cultellu unu grandi di taglari cannamelli²⁷¹ in pignore.

²⁶⁹ Billot.

²⁷⁰ Macque à briser le lin.

²⁷¹ Machette.

INDEX DES MOTS

Cet index contient tous les mots relatifs aux objets, aux instruments, aux ustensiles et à l'équipement de la maison, les termes qui indiquent les matériaux et les techniques d'exécution, les adjectifs qui indiquent les couleurs. Il ne contient ni le lexique commun, sauf les formes qui présentent des variantes graphiques, en particulier des indications sur des variantes phonétiques, ni les toponymes, ni les antroponymes. Pour les termes très fréquents, on a donné les premières localisations et le nombre total des autres occurrences.

- abbati VI 9
 abbitu v. abitu
 abetu v. abitu
 abitu XI 8 53 55 62 91 113 227 244 250 260
 269 270, XII 30 49 51 / abbitu XI 489 / abetu
 XI 18 / habitu XI 408 438
 abuctunari III 358
 achanari XI 257 419
 achi XI 198
 achitu XIII 4, V 72 74
 acqua III 258, XI 225 / aqua I 105, III 197, IX
 23, XIII 68
 acqua rosa III 103 241, IV 16 27, VII 12 / aqua
 rosa I 82, IV 29, V 65, XI 264
 acquaviti XI 21 54 186 187 / aquaviti XI 54
 actuni VIII 8, XI 423
 aczaru IX 49
 accunzu III 389
 afficatu I 18
 agugla IX 21 - agugli di cuytusu III 296 318;
 agugli di ligari XI 318; agugli di testa III 294
 alayana III 343
 alfonsini di argentu VIII 5; a. di oru VIII 1,
 alisati I 22
 allistata XI 330
 altarecti I 63
 altari I 61 66 / altaru I 13 14 17 18 19 21 22 36
 69 70
 ambra XI 32 367 - ambri XI 372
 ammictu I 27
 ampulluni XI 105
 anellectu XI 367
 anellu XIII 50 - anelli II 26, VI 6; a. di ferru
 XI 61; a. di rami IV 58; a. di statia III 283
 angeli XI 155
 antilectu V 38, VI 19, XI 137 215
 antitavula XI 324
 api IX 47
 apotheca v. putiga
 apparaturi di tini I 138
 aqua v. acqua
 aquarosa v. acqua rosa
 aquaviti v. acquaviti
 arboru XI 190
 arcanduna XI 456 459 462 464
 archibancu XIII, 81; a. ad dui caxuni XIII 53
 arcu torchiscu XI 253
 argentu I 23, II 25, IV 19 [+23] / arjentu IV
 90 91 92 95 96 99 / rajentu 4 95
 armaru di lignu undi si tennu li scutelli V 78;
 a. di regiri li cosi di li malati I 76; a. di tiniti
 formagiu I 77 / armariu XIII 110
 armi di Accastelli XI 23; a. di Moncata XI 8
 53 73 132 134 135 136 150 408 428 490; a. di
 Sicilia XI 216
 arpa XI 199
 asta V 83
 astelli V 87
 auchelli XI 340
 auru II 26, III 13, VI 6 [+33]; auru mactu III
 6 386
 aurubellu III 96, VI 60
 avantilectu II 7, III 186, IX 40, XI 125 131,
 XIII 80 - avantilecti VIII 52
 avoliu III 86, IV 52, 55, XI 286 364 366 449
 azolu XI 11 106
 bachilecti tonni XIII 16 17
 bachili I 51, III 23, IV 12 [+17]; b. cupputu

- XIII 15; b. di barberi III 18; b. di vitru damaskinu XI 75; b. plani XIII 13; b. planu sullivatu XIII 14 / bacilio X / vachili II 11, VII 11
 bilanci v. vilanczi
 balestra III 302 338, XI 61; b. ad opus di sagnari cavalli XI 524; b. de aczaru IX 49 - balestri XI 191; b. di lignu XI 501
 bancali XI 136; b. di lectu IV 25, XIII 92; b. frandanisi I 43; b. inbayrati VI 51 / vancali II 19
 bancu XI 229 230, XII 59; b. di lectu III 64, V 89, VI 18, VIII 47, IX 27; b. di mectiri ornamenta et culuri XII 65 - banki I 68 71; b. di sidiri I 83, III 191; b. di torni per parari balestri XI 191 / vanki di lectu II 21
 bandera I 39, IV 41, V 33, XI 216 486
 banckectu XII 67; b. di sediri XIII 59 / bankettu XIII 100 - banckecti XII 30
 banki v. bancu
 bankitelli III 192
 barba I 55, II 9, IV 80 81 82, V 17 23 28, VI 39, VII 9, IX 15, X
 barbariscu III 311, XIII 34 - barbarisca XIII 39
 barberi III 18 155
 barbetu V 81
 barcalori III 399
 barili v. barrili
 barriati XI 358
 barrili III 214, V 74 75 77 / barili III 227, V 79 91
 batixini VI 12 13
 bayri v. vayri
 becki XI 82
 besti XI 255
 bianchi X
 bikena XIII 84
 bilanci v. vilanczi
 bilanzepti III 387
 bilanzi v. vilanczi
 bileia di paraturi XI 268
 biluct[uni] januyiski III 295; b. ginuisi III 344
 biluntinu III 273
 birecta v. birricta
 birricta IX 44, XI 403 / birrita VIII 12 / birecta V 47 - birriti VIII 11 13 14
 birrioli XI 404
 birrita v. birricta
 biancu III 44, IV 52, V 2 [+16] - blanca I 10, II 5, III 4 [+32] - blanki I 5, II 4, III 44 [+29] / blancki IV 66
 blandunera III 33 35 165, XI 183 / brandunera XI 3 - blanduneri I 32, III 26
 blanduni di lignu di sala XI 129 / branduni XI 4
 blanckectu III 304 388
 blava V 86
 blevi VIII 30, XI 80, 154 349 / brevi II 137
 bolu III 289
 bombardarda I 164 / bonbardarda XI 163 - bonbardardi XI 162
 boni XIII 36
 bornia v. burnia
 braca XI 422 - braki XI 140 / bracki V 24, XI 110
 branca di corallu XI 293 - branki di c. III 94
 brandunera v. blandunera
 branduni v. blanduni
 braxa XI 161
 brazali XI 172
 bremi XI 170
 brevi v. blevi
 briviali I 25
 brudata XI 455 460 461
 bruckecti di custureri VIII 35
 brunu XIII 31 - bruna IV 102
 brunzu I 28, III 24, IV 1 [+11]
 bucali III 20 21, XI 84; b. cum dui gectaturi III 34; b. di brunzu III 24 161 163; b. di piltru V 73; b. di rami III 22, VIII 39; b. di terra di Mursia XIII 101 / vucali di ramu II 14; v. di vitru cristaudinu XI 440
 buccarami III 392
 bucculi III 285; b. di cauzari III 395; b. di chingi III 279
 bucheri catalaniski XI 83
 bucti I 91 92, III 261 271, IX 32, XI 498, XII 73, XIII 1 2 3 / vucti III 256, XI 519
 buctuni III 111, IV 70 85 99, VI 26, XI 451; b. di argentu inauratu V 35, XI 453; b. di filu di cortina XI 343; b. di perni VI 21; b. di sita IV 46, XI 379 / buctuny IV 99
 bulczuni XI 492
 bunecti di coyru XI 122
 buracha III 330
 burana di matarazu V 11
 burcza v. burza
 burdu III 54; b. calabrisi III 378; b. di Lixandria III 375; b. missinisi III 179; b. saracusanu IX 1; b. xilindrato XII 5 / burdo lixandrato IV 30
 burnia grandi cum quattu maniki XI 63; b. di chumbu XI 25 64 266; b. di terra XI 108 / bornia di vitru XI 81 - burnii XI 321 / burniy XI 64 / burniyi XI 484; b. di terra XII 76
 burza IV 44 / burcza XI 453 - burzi VIII 15
 bussula v. buxula

- butana IX 1 - butani XI 115
 butillu di acqua rosa IV 27
 buxu IV 54, XI 33
 buxula XI 285; b. ad opu di terriyaca di plumbu IV 17; b. di lignu XI 301; b. di specii XI 413, XIII 113; b. picta cum lu coperchu XI 48 / bussula III 172; b. di rami III 166 - buxuli di specii III 284 / bussuli di cibectu III 176; b. di muscu III 353; b. di rami III 171; b. di tiriaca III 313
 buxulecti XI 448
 cacha XI 73 505
 cacza v. caza
 cadamenti di tilaru XIII 139
 cajula III 65 68 69 70 76 79 83 90 92 93 / cayula III 17, V 37, IX 35 - cayuli XI 380
 calabrisi III 378, IX 20
 calamaru VIII 40, XI 412 433 - calamari VIII 33, XI 290; c. seu lampi di vitru XI 14
 calci v. calzi
 caldara I 113 114 115, III 243, XI 158; c. di mandra I 112; c. di rami IV 21 / caudara VI 59 - caldari XII 26; c. di xiroppari I 117 / caudari VIII 58, XIII 74
 caldarella di rami IV 18, V 71 88 / caudarella XIII 75 - caldarelli III 246
 caldaruni XI 160 / caudaruni XIII 76
 calichi I 23
 calzi XI 144 / calci III 48
 cammisa III 13, XI 396 399 470 - cammisi III 131 134, V 24, VII 15, XI 397 473, XIII 88; c. di homu XI 405 468, XIII 87 / camisi VI 31, XI 22 110 469 / camixi XI 143 / camise X
 campana I 64 65
 campana di aqua rosa I 82; c. per culari acqua rosa III 241
 campanaru I 64
 campanella I 61 70, XI 274 427; c. ki si sona a manu I 62 - campanelli XI 421
 campu XI 190 192 193
 canuca XI 331 332 336 346
 cancarì di Trapani III 350; c. grossi missini III 319; c. mezani III 374 400
 candileri III 27 204; c. di bronzu I 28, III 162, IV 2; c. di bronzu cum tri pedi IV 1; c. di ferro I 29; c. di li galey III 321; c. di lignami I 30; c. di lignu XI 517; c. di rami II 13, III 168, XIII 102 / candelori di ferru di muru XI 256
 candili di ferru II 23; c. grandi cathalaniski XIII 66
 candilora di rami III 167, XIII 72 - candilori XI 176
 cani VIII 10
 cani per stringiri vucti XI 519
 canistri v. cannistru
 cannamelli XIII 152
 cannami tristu III 370
 cannata di vinu grandi di taberna XIII 103; c. di vitru XI 102 - cannati di rami III 19; c. di terra III 202; c. muriski di terra XI 494
 cannavazu III 61 219, V 58, XI 249 / cannavaczu XIII 42 111 - cannavazi di Birgugna III 361
 cannavecti III 102 325, IV 95
 cannelli di incannari XI 269
 canniczu IX 34
 cannistru III 226 - cannistri I 89, III 126 21 107 / canistri III 8 196
 cannolichi di arjentu IV 99
 cantu I 147
 capellu v. cappellu
 capizagla XI 235 482 / capiczagla XI 278 - capizagli XI 314
 capizana IV 97 97
 cappa V 51
 cappella I 71
 cappellu XIII 99 / capellu di pagla III 104 - capelli VIII 6
 cappuchu XIII 45 / capuchu III 42, IV 105
 capu XI 324 - capi XI 341 / capura III 14, VI 37, XIII 35
 capuchu v. cappuchu
 cardatu XI 116
 cardì di linu III 228, XI 252
 cardillu di ferru XI 189
 cardu XIII 144
 carmixinu XI 37 / carmixinu VI 7 - carmixina VI 12 22 / carmixina VI 10
 carmula di piltru IV 3
 carnala aurubellu VI 60
 carnera di coyru XIII 104
 carola XI 308 - caroli XI 30
 carpita V 7, VI 52, VIII 51, XI 124 - carpiti I 3, III 153, XIII 12
 carraba XI 187; c. a bucali XI 84 - carrabi III 201, VIII 65, XI 13 78 104
 carrabella di churi di vitru XIII 114
 carratellu V 69 91, XIII 4 - carratelli III 269, IX 32, XIII 5
 correcta XI 515
 carta XI 273 305 307 308 311 365 433; c. regali per opera di chanellari III 373 - carti XI 319; c. di agugli di ligari XI 318
 casa II 29 29, III 271, VII 1 16, VIII 1, XII 1
 casecta II 29
 cassa v. caxa
 cassecta v. caxecta
 cassuni v. caxuni

- castagnola III 334
 castellu, a ccastellu, v. gaia
 casubula I 9 10 11 - casubuli I 8 12
 catalana XI 209
 catalaniscu XI 361 369 - cathalanisca III 277, XIII 65 - cathalaniski III 305 364, XIII 66 / catalaniski III 265, XI 83 92
 catina XI 195, XIII 135 / cathina III 287 - catini di cani VIII 10
 catinella d'argentu II 25, IV 96
 catu XIII 131
 caudara v. caldara
 caudarella v. caudarella
 caudaruni v. caldaruni
 cauzari III 395
 cavallu III 363, IX 46, XI 249 491 - cavalli XI 237 524
 cavigluni di ferru XI 232
 caxa III 139, IV 23, VI 50 [+12]; c. di Napuli III 142 / caxia XI 5 8 18 [+9] / cassa I 73, II 20, V 13 53 92 97, VIII 65 / cassia VIII 54, IX 26 - caxi I 49, III 140 217, VIII 53, XII 31; c. di Missina III 141 / cassi V 82
 caxecta XI 228 304 307 308 309 445 489 / caxetta XII 57 58 / cassecta XI 91 109; c. di offerta I 72 - caxecti XIII 56
 caxictola XI 305
 caxula VI 9 10 12 13 - caxuli VI 14, VII 15
 caxuni IV 25, XII 50 59 60, XIII 53 100; c. cum quaterni per metiri auru XII 74; c. per la cuchina XII 60 / cassuni I 50, II 19
 caxuniellu XI 261
 cayula v. cajula
 caza di xiruppari XI 182 / cacza di acqua III 258
 cendato v. zindatu
 chaloni II 6
 chamilloctu III 145
 chana di achanari XI 257
 chanecta di achanari XI 419 423
 chanellari III 373
 chappecti di spiruni III 298
 chappi III 281
 charnera III 96
 chasira di lectu V 61; c. di muru V 90 / xasira 3 183 - chasiri V 60; c. siciliani V 62 / gassiri di sediri di junca 117 / xasiri 3 182
 chaski di tornu XI 197; c. di vitru XI 500
 chaurari XI 367
 chavarellini III 360
 chavi IV 96
 chelu di lu altaru I 22
 chera XI 292; c. di lignu di nuchi XI 128 / chiera di chira XI 71 - chieri XII 36; c. di nuchi XII 35
 chestuni di coyru XI 150
 chiera v. chera
 chilestru III 45, VIII 36, XI 38 [+5] - chilestra III 79, VI 1, XI 431 [+5] / chilastra XIII 121 / chilestri III 7 124
 chilistrinu III 144
 chilona IX 39 - chiloni I 42
 chiminu dulchi III 301
 chimusatu IX 38
 chingi III 279; c. di cavallu III 363
 chinta XIII 38
 chintu VI 7, XI 73 149 254; c. di fimmina XIII 4) - chinti III 380, XI 60
 chintura VI 7, IX 36, XIII 37 49; c. di panzera XI 59 - chinturi IV 88
 chinturecta IV 89
 chinturelli di parchiminu VIII 30; c. di argentu XIII 38
 chiova v. chova
 chipitelli di sediri XIII 134
 chippu XI 162 163 164
 chipressu I 80
 chira IX 48, XI 70 71 71 434
 chirchelli VI 8
 chirki di barrili V 75
 chirneri di coyru VIII 19, VIII 20
 chista V 81, XI 492
 chistaza XI 186
 chistuni XI 171 178 187
 chitara XI 66 276
 chopitella III 58
 choppa III 15, IV 98, V 20, VI 1; c. di donna IV 105; c. di lu garzuni III 149
 chova barcalori III 399 / c. di ferrari di Trapani III 356; chiova XI 2
 chumaçeri di testa X
 chumazelli IV 71 84 85, VII 5, VIII 50
 chumazu V 5 - chumazi XI 119 121
 chumbu XI 25 64 266
 chummia III 74 78, XI 377 378 - chummi III 75 81 / chumiy IV 66 / chumiyyi XI 465, XIII 32
 chuppu III 140 143, V 92, XII 31, XIII 54 55
 churi XIII 114
 chusu XI 297 - chusa IV 43 89
 chuyaru v. cuchara
 cibectu v. zibectu
 cindatu v. zindatu
 cita III 174
 citella III 144, VII 15
 cobertura di percha X
 cochanu IX 49
 coclarelli v. cucharella

coctu V 31
 coffa XI 2 - coffi di tiniri farina I 85
 cofinu di pani XI 509
 cohoperta v. cuperta
 colla XI 311; c. di pixi XI 41; c. turchisca III 309
 collu III 71 82, IV 67 [+5]
 coltra v. cultra
 cona I 36 37, II 28, V 27, VI 22, X, XI 155 352 / icona VII 10 / ycona IX 19, XII 64
 conca I 141, III 208 209 210 252, IX 24, XI 166 167; c. a ppedi XI 165; c. di mitallu XI 72; c. di rami III 242 250, XII 27 / concca III 245 / concha di rami jalnu III 32 / conga di rami VI 44 - conki I 131, II 12; c. di rami III 169 251
 conculina v. cunculina
 confictera di vitru XI 98
 conneta I 19
 coperchu v. cuperchu
 coperta v. cuperta
 coppa di vitru XI 9 442 443; c. a ppedi XI 94 - coppi XI 17; c. di vitru XI 85 439; c. a ppedi di vitru XI 10 100; c. seu panzeri XI 56
 coppecta cum lu coperchu XI 93
 coppu XI 479
 copputi v. cupputu
 corallu v. curallu
 cordella v. curdella
 cordi di lixhutu VIII 37; c. di saccodimi III 368
 cornu XI 316 - corna di cacha XI 73
 cortina I 22, III 137, VIII 41 [+7]; c. peczi tri lavurati a lu crepacori XI 344 / curtina VII 1, XI 325 346 - cortini I 74 / curthini III 383
 cosi XI 68 269 [+8]; c. di li malati I 76
 cosichelli VII 15, XI 381
 costa III 398
 cotoni v. cuctuni
 cotuli cum li richonu XI 58
 coxini v. vuxinu
 coyrazza XI 488
 coyru VIII 19, XI 43, XII 32 [+7]
 crepacori XI 344
 cristaldu IV 90 / cristaudu XI 373 - cristaldi VI 11
 cristaudinu XI 439 440 441 442
 cristaudu v. cristaldu
 crivi III 235 / criva XIII 108
 cropiri XI 123
 cruchecta di ossu IV 48 - cruccteti di auru IX 20
 cruchifixu I 34 35
 crudu V 31 - cruda XI 396, XIII 19

cuchara di ferru VI 55; c. di ferru perchata I 118 / chuyaru di ossu IV 37
 cucharella IV 90 / cuclarella IV 91 - cucharelli di argentu I 46, V 29; c. di stagnu III 366 / coclarelli XIII 36
 cuchina XII 60
 cuctectu v. cuttettu
 cuctuni III 316, IV 56, V 32, VI 35, IX 19, XI 145 307 325 474, XIII 20; c. blancu di Lipari III 274; c. pisaniscu III 272; c. tunisinu XIII 43 / cuptuni XI 313 / cotoni X
 cuctunigna III 393
 cudi XI 142
 cugnata XII 207
 cugnatella XIII 140
 culari III 241
 culaturi di rami XI 181
 cullarectu IV 98
 cullaru VI 1 - cullari XI 421
 cultellu di taglari cannamelli XIII 152 - cultelli IV 60, VIII 26 28 / cutelli di taglari di tavola XIII 128
 cultillera III 102
 cultra I 35, II 5, III 109 [+16]; c. a buctuni III 111; c. ad rosa XI 390; c. ad unda III 112, VI 25, XIII 10; c. a plazi grandi V 12; c. ginuysca III 109; c. lavurata ad tri lavuri XI 389; c. lavurata a mindulata plina VI 25 / coltra X - cultri I 4 40, III 110, VIII 48, XII 7
 cultrichella III 4, XI 357 / cultrizella III 5
 cultrichia di pinna XI 118
 cultrizella v. cultrichella
 culuri VI 2, XII 65 70 71 72
 cunculina di rami XII 33 / conculina V 40
 cuncumelli di ferru XII 34
 cuncumu I 125, III 207 213 244 258, XII 25; c. di nexiri aquaviti XI 54; c. di ramu II 16, V 70, VI 45 - cuncumi I 123 124, III 212, XI 169 / cuncuma di rami XII 24
 cuncti I 38
 cunigliinu VIII 65 - cuniglina III 146
 cunkepta di sella XI 168
 cuperchu XI 87 151 184 / coperchu III 226, XI 93 226 248 - cuperchi XI 17
 cuperta XI 37 203 222 249 375; c. di lectu XI 385; c. di percha XIII 82; c. di sella XI 247 / cohoperta di sita III 6
 cupertoriu di lectu IV 32
 cuperturi di percha XIII 34
 cupputu XIII 15 - cuputa IV 6 - cuputi IV 12, V 43 / copputi III 306 / coputi III 396
 cuptuni v. cuctuni
 curallu IV 47 92, V 35, IX 37 / corallu III 94, XI 293 294 - curalli II 27, IV 93

- curdella III 405, IV 42 / cordella di ligari III 175 - curdelli XI 300; c. di auru mactu III 386; c. di curtina XI 325
 curduni XI 454
 curtina v. cortina
 curtinella XI 351
 curtiprisa VI 3 4
 curunecta VI 14; c. di capizana IV 97
 cusiri V 34
 cussinecti v. cuxinecti
 cussini v. cuxinu
 custureri VIII 35
 cutectu v. cuttettu
 cutelli v. cultellu
 cutrufellu XI 89 107 - cutrufelli XI 76; c. seu caroli XI 30
 cutrufu XI 38 317
 cuttettu IV 104 / cutectu IX 41 / cuctectu VI 4, VII 14
 cuverti di libri XI 402
 cuxinecti XI 147 153 - cuxinecti XIII 40 / cussinecti III 115 184
 cuxinellu VI 27 - cuxinelli VI 26, XI 459, XII 9; c. lavorati di auru et di sita XI 458
 cuxinu XI 348 354 355 356 375 400 401 432; c. lavoratu di ritichelli XI 343 - cuxini XI 490 / cussini III 45 107 133; c. a lavuri di puntu blancu III 44 / cuxina XI 342 386 / coxini XI 217, XII 32
 cuytusu III 296 318
 cuzecti di collu VI 16
 czappa IX 30
 czappulla IX 31 / czappula XI 508
 czindatu v. zindatu
 dadi mezepti III 339; d. napulitani mezepti III 404
 damaskinu III 15 92, IV 29, XI 75 / domaskinu XI 80 - domaskina XI 77 - damaskini XI 74
 davi ad opu di stringiri bucti XI 498
 daynu IX 45, XIII 83
 deauratu v. doratu
 defunctu III 134 148, IX 42 43, XII 61 - defuncti IX 44
 dentigleri IV 47
 deorati, deurata v. doratu
 discu I 26
 dobleti v. dublectu
 domaskinu v. damaskinu
 domina XI 37 288
 dominti VIII 21
 donna III 52, IV 105, IX 18 [+7] - domni XI 321
 doratu I 23 / deauratu XI 230 - deurata XI 306 - deorati I 45; v. nauratu
 dossi IV 103, V 20
 draguni III 394
 dubla VIII 12 / duppli VIII 2
 dublectu III 12, IV 73, VI 42 / duplectu IX 10 - dublecti III 127 132, VI 30; d. di Trupia III 362 / dobleti X
 duczani v. duzani
 dulchi III 301
 duplectu v. dublectu
 duppli v. dubla
 duzana III 363 - duzani III 279 377, VIII 35 / duczani VIII 22 / duzini V 68
 erba VI 1
 facciata IX 5 / fachata III 137
 fachi III 7, V 26, VI 37 [+18] / facha XI 398
 fachjata v. facciata
 fazzolu v. fazolu
 falcuni XI 42 418 429
 famigla XII 59
 famigli XI 126
 farcecta IV 43
 farda I 22 - fardi VI 25, XI 124 [+4]
 farina I 84 85 88, XIII 130
 fava III 84 123, XI 358; f. di cavallu XI 491 - faxi di chirki di barrili V 75
 fazolu III 66, IV 40; f. di ligari III 101 / fazzolu IX 38 - fazoli VI 15, VII 15; f. di ligari III 89; f. di ligari girgintani III 292; f. di Malica III 67
 ferla XI 480
 ferni v. frenu
 ferrari III 356
 ferrata v. firrata
 ferratu v. firratu
 ferru I 75, II 23, IV 22 [+36]; f. di focari falcuni XI 42; f. di muru XI 256; f. di scavu XI 242; f. stagnatu III 199, XI 304, XIII 72 / ferro I 29 / feru III 407 - ferri di abuctunari III 358; f. di biluct[uni] III 295 344; f. di frappari XI 19; f. di lesina III 297
 figiri V 41
 figura XI 51; f. di terra pinta XI 29 - figuri I 43, XI 209
 figuratu XI 366
 filatu III 316, V 31 33, XI 48, XIII 91 - filati VI 29
 filazolu di biluntinu III 273 / flazolu III 402
 filechi XI 200
 filu III 275, IV 80, VI 17 [+10]; f. di cusiri V 34; f. di Malfi III 385; f. di rami III 324, XI 48; f. di vitru XI 90 - fili di feru III 407
 fimmina XIII 49 51 88
 finochu barbariscu III 311
 firreru v. firreru
 firmatura di rami XI 383 - firmaturi III 264,

- XI 179; f. di Trapani III 355; f. moriski VIII 31
 firmaturella III 323
 firrata I 106 107 / ferrata XII 23 - firrati I 47 48, XII 47 / ferrati III 197
 firratu XI 24 65 315 [+7] / ferratu XI 139 275 - firrati II 18 / ferrati IV 35, VI 49, VIII 55
 firrera XI 523
 firreru III 42 46 / firerru III 49
 fisicelli di filari cuctuni IV 56
 fitenti III 326
 flascu II 15; f. di ferru stagnatu III 199; f. di lignu XI 478, XIII 135; f. di rami III 233; f. di teniri aqua rosa XI 264; f. di vitru XI 12 485 - flaski XI 74; f. di acqua rosa III 103, IV 16; f. di piltru I 97
 flascuni di vitru XI 96
 flascutellu di ambra XI 32
 flasckectu di vitru XI 79 / flasckectu IV 14
 flazolu v. filazolu
 focari XI 42
 focularu v. fucularu
 fodaru IV 95
 fogla di stagnu I 59
 foglecti v. foglecti
 forfichi III 280 314 382, VIII 24 25, XI 73; f. di calamari XI 290; f. di li galey III 377 / forvichi IV 13
 forma XI 74 86 - furmi XI 418
 formagiu I 77
 furnitu, furnutu v. furnitu
 forvichi v. forfichi
 frandanisi I 43
 frapparri XI 19
 frappatu XI 279 - frapati XI 314
 frenu di scavu XI 241 - freni a bancu XI 229; f. cum garbali XI 239; f. guarnuti XI 233 / fermi XI 231
 frinza XI 306 - frinzi III 352, VI 22 / frinczi III 95, XI 325 351, XI 354 468
 frontaglu v. fruntaglu
 fruntaglu I 14 18 / frontaglu IX 20
 fucarellu di rami ad tri pedi IV 20
 fucularu XI 180; f. di ferru XII 37; f. di mitallu XI 157 / focularu I 75 - fuculara XI 156
 fucuni di rami III 158
 foglecti VI 16 / foglecti IV 99
 fumeri XII 2
 furmi v. forma
 furnitu XI 370, XIII 137 / furnitu XI 271 / furnutu I 137 - furniti I 8 / furniti XI 221
 fustaynu III 56, XI 114 [+5] - fustayni III 148
 fusu di filatu XI 48
 gactu XI 487
 gaia di pappagallu facta a ccastellu XI 188 / gaja di pecturussi XI 475
 galey III 321 377
 galla III 317
 gambillina V 49
 garbali XI 239
 garzuni III 145 149
 gassiri v. chasiri
 gaytanu III 372 - gaytani VIII 4
 gayu V 6
 gectaturi III 34
 giditali IV 100; g. di rami IV 58
 ginuysca III 109 118 - ginuiski III 354 / januyski III 295
 ginuisi III 344
 ginuyni di oru VIII 3
 gippuni III 55 56 145, V 48, XIII 98
 girgintani III 292
 glimpa I 33
 goctu XI 226; g. di vitru XI 245 441; g. planu XI 88 - gocti di vitru XI 92; g. plani XI 101; g. pitrusi XI 16 87 99
 goneru v. gunella
 gractalori v. grattalora
 gradigla di ferru XII 38, XIII 63 / gratigla VI 47 / graticola V 97
 grana IV 101, VI 2 3, VIII 12
 graticola v. gradigla
 gratigla v. gradigla
 grattalora XIII 109 - gractalori I 130
 gruppera XI 223 481 - grupperi XI 236 / gropperi XI 224
 gruppu IV 100
 guardamantiari de piltru XII 16
 guardanapelli XIII 29
 guardanaperi di tabla X
 guardanappu XI 349 - guardianappi I 54, III 9, IV 75 [+15]; g. lavorati ad camuca XI 332; g. lavorati a lu incordamentu cum li listi XI 333
 guarnitu IV 60 - guarnuti XI 233 314
 gunella III 53 144, IV 101 102, V 49, XIII 122; g. di Blevi III 40 150; g. di Blevi di homu XIII 89; g. di Firenze XIII 123; g. di mezi panni VI 40; g. di Purpugnana III 151; g. di saya XIII 121 / gugnella di pannu Mustubleru III 47 / gunnella IX 42 / goneru di Vervi X - gunelli di Flurenza II 24
 gurjarinu XI 57
 gurjaruni XI 175
 habittu v. abitu
 icona v. cona
 imboglatu V 33 - inbuglata XI 325
 imbruccari III 299

- imbutu di lignu III 259, XIII 131
 inargentatu XI 362
 inauratu V 35, XI 369 - inaurati III 351, XI 453
 inbayrati v. invayrati
 inbilluctatu v. invillutatu
 inboglu di pannu XI 279
 inbroccatu III 45
 inbuglata v. imboglatu
 incancarata XIII 142 - incancarati I 79
 inchensu III 271
 inchensu III 312, VII 1, VIII 1
 inchinseri di bronzu III 28 39; i. di rami I 31 159
 inchovata XI 235 - inchovati XI 234
 incolluta XI 365
 incordamentu XI 333
 incuyna XI 259
 indacu III 329; i. tristu III 337
 inforratu IV 103, V 6, VI 3 5, XIII 90 -
 inforrata V 20 51, XI 278 357 / infurrata VI 1, VI 4, XIII 121
 infrinczati XI 452 469 471 472
 infurra di tila VI 24
 infurrata v. inforratu
 ingalori VIII 32
 ingegnu di nexiri acquaviti XI 21 186 - inge-
 gni di acquaviti XI 54
 ingisactu IV 28
 inguantu di falcuni XI 429 - inguanti VIII 16
 intocabbii di purpurignu XIII 18
 intorniti IV 71 85
 invayrati I 42 / inbayrati VI 51
 investa V 18, XI 44 225 400 432 479 480 -
 investi VI 26
 invillutatu VI 5 / inbilluctatu III 68
 invistuta XI 445
 isbriga III 234, XII 40 / ysbriga XIII 58; y. di
 nuchi cum lu ysbriguni I 109
 iscassati v. scassatu
 isfilatu VI 27
 isformuti XI 240
 isguarnuta v. sguarnuti
 ismaltu III 391 / ismautu XI 448 - ismalti III
 175 / ysmalti IV 4 / ysmauti IV 99
 ismarri di bulczuni XI 492
 ismautu v. ismaltu
 istraczati v. straczatu
 jalinu VI 26
 jalnu I 57, III 32 84 164, XI 202 215 - jalna I
 15, XI 346 - jalni III 397, XI 203 204 450
 janbilloctu VII 14
 januyski v. ginuysca
 jarra III 218; j. cathalanisca XIII 65 - jarri XII
 41; j. di oglu catalaniski III 265; j. di teniri oglu
 I 132; j. di tiniri farina I 84; j. di terra III 206
 jarrecta di vitru XI 298
 jarrocti XIII 146
 jectitu V 11
 juecti III 376, IV 94, VI 21, XI 36 / juvecti III
 288 / juecti IV 49 62
 jummi XI 451
 junca XIII 117
 jupparellu III 121, XIII 46 / juparellu IX 46
 jurjulena IX 12, XI 338
 juecti v. juecti
 juecti v. juecti
 laboratu v. lavuratu
 labru XI 263 - labra IV 8 9 10
 laczu XI 372 / laczo XI 144 - laczi III 384,
 VIII 36
 lami una di coyrazza XI 488; l. una di serra XI
 520
 lampa XI 15 86, XIII 126 - lampi I 136, XI 14
 lamperi I 57 58, III 170; l. di fogla di stagnu I
 59
 lana III 59 [+5]
 lanci di cortina III 185
 lanitu di mitallu XI 265
 largu IV 41 - larga III 393, VI 28 33, XI 238 -
 largi VI 34 36 37 38 / largki XI 234 / larki VI
 32 39
 lavuratu XI 341 343 360 / laboratu I 16 17 -
 lavurata VI 25 26, XI 155 331 351 389 391 /
 lavorata VI 17 / laborata V 50 - lavurati XI
 332 333 340 344 458 / laborati IX 21
 lavuri XI 389; l. di puntu biancu III 44
 lectu I 6, II 1, III 61 [+33]; l. di campu a rriti
 XI 192; l. di campu a ttavuli XI 193; l. di mor-
 ti I 67 / lecto X
 lembu XIII 112 / limbu III 231
 lenci v. lenza
 lençola, lenzola v. linzolu
 lenza di tila XI 141 - lenci di pilar IV 39; l. di
 sagnari IV 63
 lenzoli v. linzolu
 lesina III 297
 letteri missivi XI 111
 libra XII 70, XIII 125
 librectu di tavuli XI 44; l. di chira XI 70 292
 434
 libru I 147, XI 291 - libri III 106, XI 402 /
 libra I 146, XI 409
 lichutu XI 199 / lixhutu VIII 37
 lictera XIII 85 - licteri XI 507
 ligatura di sangnia III 80
 lignami I 30 66
 lignu III 259, IV 36, V 52 [+27] - ligni VIII 7,

- XI 309 483 / ligna I 145; l. zo esti astelli V 87
 limbu v. lembu
 linczolu v. linzolu
 linu XI 252, III 225 228
 linzolu III 16, IV 72, V 4 22 25 / linczolu I 20,
 XI 323 341 393 - linzola II 4, V 3 3 94 95, VII
 4, XI 359 387, XIII 9 / linczola I 5, IX 8 9, XI
 392 / lençola X / lenczola III 57 / linzoli III
 108 130, VIII 49 / linczoli XII 8 / lenzoli III
 147
 listatu XI 119 - listata XIII 52 - listati XIII 20
 21 22, VI 15
 listi III 6, V 23, VI 35 [+16]; l. sarki XIII 27
 liuni IV 1, XI 66 276
 livera III 278 308 383 - liveri III 278 303 333
 391
 lixandratu IV 30 / xilindratu XII 5
 lichutu v. lichutu
 lizaruni XI 7
 longu XI 35, V 77 - longa XI 5 228 - longi III
 300, IV 75, VI 32 [+11] / longui X / longki XI
 92 / lonki VI 23
 luckisi III 65 122 / lukisi III 138
 lueri III 271
 lumacutu XI 82
 lumineri di rami III 154 224
 machi III 333
 maczu VIII 36 37
 madonna III 271
 magilla v. mayilla
 maglecti di rami III 347; m. di argentu IV 59
 malati I 76 78
 malaxu v. maraxu
 mandra I 112
 manganu XIII 148
 mangiari I 79 80 / mangari V 10 / manitari I
 81, II 22, III 194, XI 196, XII 54 / manjari III
 193, XIII 60
 mani v. manu
 manica XI 399 - manichi III 15, XI 376 /
 manicki XI 456 457 / maniki III 49 56, VI 1 5,
 IX 41, XI 462 464
 manicu di rajentu IV 95; m. di cuncumu di
 rami XI 258 - maniki XI 63; m. di arjentu et
 cristaldu IV 90; m. di canni VIII 26; m. di rami
 I 94
 manigli di vitru XI 69
 manipuli di vitru XI 282 371
 mantettu v. mantictu
 mantichu III 290 - mantichi XIII 143
 mantictu di Flurenza III 51; m. di pannu III
 138 / mantettu IV 103
 mantu III 46, V 6, VI 3, IX 43, XII 61, XIII
 90; m. di donna di Flurenza III 52; m. di
- Flurenza III 41 43, VI 2; m. di Flurenza di
 fimmina XIII 51; m. di Mustuvileri di homu
 XIII 44
 manu I 62, VI 35, XI 328 329 330 395 / mani
 V 45
 maraxu XI 225; m. di acqua rosa XI 11 /
 malaxu damaskinu di aqua rosa IV 29 - maraxi
 XI 80; m. di rami III 29 164 / malaxi vitri IV
 45
 marcari XI 255
 marczapanectu v. marzapanectu
 marczapani v. marzapani
 marelli v. marrelli
 marku XI 45
 marmora V 76, XI 503, XIII 71 / marmura I
 129
 marrelli V 32 / marelli V 34
 marticu di lu supilli III 340
 marzapanectu IV 51 / marczapanectu XI 47
 313
 marzapani III 414, XI 22 68 280 281 /
 marczapani XI 46 283 67, XII 71 / marzapanu
 XI 35 48
 maski III 255
 massa di rami III 291
 matarazu III 178, V 11 98 99, XI 211, XIII 7 /
 mataraciu IV 31 - matarazi I 1 2, II 2, VI 24,
 VII 2, XI 126, XIII 20 / mataraczi IV 30, XI
 213; m. urduti a lu tilaru XIII 138 / matharazi
 III 179 / mataraci VIII 42, IX 1, XI 114 115
 116 117, XII 5 6 / matharaci III 59 / matalaci
 X
 matassaru pintu di lignu XI 34
 matassi XI 50
 mautisi III 152 181
 maxillu I 7
 mayilla IX 33 / magilla III 240, XIII 58 /
 mayella XII 42 - mayilli I 108
 mazi III 273 324
 mechimaa III 36; m. di brunzu III 30
 meczu v. mezu
 medichini XI 321
 mediocri XI 92 - mediocra IV 6 10
 meli rosatu XI 63
 menzanu v. mezanu
 menzi calzi XI 144
 menzu v. mezu
 merki di marcari besti et scavi XI 255
 metallu v. mitallu
 mezanu III 37 / mezanu III 24 / miczanu XII
 26 - mizana XIII 55 / minzana XI 159 - mezani
 III 223 294 319 367 377 400 413 414 / mizani
 III 157 / minzani IV 5
 mezepti III 339 404

- mezu III 379 / meczu IV 141 / menzu V 9, XI 48 / mizu XIII 65 149 - meza III 43 48 [+14] / mecza VIII 2, XIII 2 3 / menza IV 74 / miza XIII 118
- mezu pannu III 144 / menzu pannu mistu III 58 - mezi panni VI 40
- miczanu v. mezanu
- miczina I 135
- millancii XI 321
- mina X, XII 8, XIII 3 5 9, III 43 48 112
- minatu VII 14, XIII 7 - minata VII 3 - minati VII 2, XI 220
- mindulata v. cultra
- minzanu v. mezanu
- mirra III 345
- miscati IV 62
- missali secundu Curti I 24
- missi v. misy
- missinisi III 179 / misinisi XI 65 / missini III 374
- missivi v. letteri m.
- mistu III 58
- misurari XIII 130 150
- misy X / missi X
- metallu I 116, XI 72, XII 43 [+11] / metallu III 239
- mizanu v. mezanu
- mizu v. mezu
- moli XI 316 317
- monara III 38 220 221
- monniera XI 436
- morisca V 60 / murisca V 19 - moriski VIII 31 / muriski XI 494
- morsa di ferni sguarnuti XI 231 - morsi III 357
- mortarellu di mitallu XIII 70 - mortarelli di m. III 239
- mortaru di brunzu III 25 31; m. di marmora XI 503, XIII 71; m. di mitallu XIII 69; m. di rami III 160 / murtaru di marmora V 76; m. di mitallu I 128 - mortaru di mitallu XII 43; m. di petra XI 177 / murtara di marmura I 129
- muccaturi XI 110 146 452 471 472 / mucaturi 38
- mugra III 411
- mula I 142, VIII 65, XI 518, XIII 62 - muli VIII 65
- mumia III 331
- muncellu di fumeri XII 2
- mundellu di misurari farina XIII 130 - mundella di farina I 88
- muriscu v. moriscu
- murtaru v. mortaru
- muru V 90, XI 133 256
- muscaloru V 65
- muscata III 342 / musiata XI 437
- muscu III 353
- mustazoli IV 64
- naccari III 346
- napulitanu VI 17, XI 139 / napolitanu XI 74 150 / neapolitanu XI 218 - napulitani III 339, XI 430 / napolitani V 54
- naurata VI 7; v. doratu
- navecta di buxu XI 33
- navi I 68, III 266
- navili V 67
- neapolitanu v. napulitanu
- nexiri XI 21 54 186
- nigru III 76, IV 40, V 6 [10] - nigra I 11, IV 88, V 47 [+12] - nigri III 352, IV 62, VI 20 [+10]
- nigru XII 3 - nigra I 144
- nuchi I 109, III 139, IV 23, XI 109 128 444, XII 31 35 43
- Nuchi di India V 93, XI 446
- nuchi muscata III 342; n. musiata XI 437
- ochali di lignu III 403; o. di ochi di quagana VIII 27
- ogglori V 65
- oglu I 100 132, III 265, XIII 65
- orgiu I 86 88 99, XI 513, XIII 119
- ornamenti XII 65
- oru I 9, III 17, IV 65 [+34]; o. finu III 14
- ossu IV 37 48 52 64, XI 39 40 302
- overi di piltru IV 26
- ovu di rami III 173; o. di sturzu XIII 126 - ova di rami V 41; o. di sturzu III 97
- padella di ferru IV 22, IX 28, XI 522 - padelli VIII 57, XII 44
- pagla III 104, V 56, XIII 99
- pagunazu III 40 43 51 52 / pagunazzu III 150 / pagunaczu VIII 11 / pagonazu IV 103 - pagonaza IV 101
- pali di ferru III 406
- paliu IX 20, XII 64; p. di cona II 28, VII 10; p. de connetta I 19; p. per la Candilora I 15 16; p. per lu altaru I 13 17
- palta XI 60
- panelli XI 504
- panizzelli VI 23
- pannu III 107, IV 32, IX 41 [+19]; p. di auru luckisi III 65 122 138; p. frappatu XI 279; p. Mustubleru III 47 - panni unu grandi di muru XI 133 - v. mezu pannu
- panzera XI 59 - panzeri XI 56
- pappagallu XI 188
- parago XI 310 / petra di p. IV 68
- paratu V 2

- paraturi XI 268
 parchiminu VIII 30 - parchimini cathalaniski III 364; parchimi chavarellini III 360
 passatempu di pannu XIII 31
 patarazu XI 203
 patella I 120 121; p. di mitallu I 122; p. di rami VI 46 - patelli di far unguenti I 119
 paternostri di curallu V 35 / patrinostri di argentu VI 11; p. di curalli II 27, IV 92 93, IX 37; p. di juecti IV 62 94, VI 21; p. di naccari III 346; p. nigri scitrati di auru VI 20 / patrinostra di juecti XI 36; p. di lignu XI 450
 pavigluni di campu XI 190
 peccini III 335, XI 424; p. cathalaniski III 305; p. di avoliu III 86, IV 55, XI 449; p. di ligni VIII 7; p. di lignu di fari curdelli XI 300; p. di linu? III 225; p. di stuppa XI 185, XIII 145; p. di tessiri XI 6; p. pincti di Lixandria III 293 / pectinu di lignu di buxu perforratu IV 54
 pectulari v. picturali
 pecturussi XI 475
 pecza v. peza
 peczu v. pezu
 peczulli di corallu XI 294
 pedazi XI 148
 percha V 50, X, XIII 34 82 - perchi XI 506
 perchata v. pirchatu
 perforratu IV 54
 perfumaturi di rami inargentatu XI 362
 pergulu di predicari I 60
 perni III 175, IV 90 97 98, VI 8 21
 pestuni di rami III 160
 petra VI 6, XI 31 177 267 284 306; p. di parago IV 68 - petri XI 305; p. de inbruniri auri XII 69
 peza III 405, IV 21 / pecza di tila XI 431 - pezi V 31; p. di tila XI 381 / peczi di camisi XI 22; p. di pannu XI 130
 pezu III 412, XI 26 [+4] / peczu IV 41, XI 41 [+4] - pezi III 232, V 84 / peczi III 266, VI 53 [+7]
 picheri XII 22; p. di piltru VI 57; p. di vitru XI 103; p. di vitru cum tri becki et lumacutu XI 82
 pichi greca III 408
 pichilida v. pichulillu
 pichililla v. pichulilla
 pichu v. pichulu
 pichuletta I 134
 pichulilla III 138 / pichililla III 132
 pichulillu III 136, XI 32 - pichulilla XI 304 / pichilida XIII 75 - pichulilli VIII 11, XIII 17
 pichulu I 96 128 [+30] / pichu III 199 200 - pichula I 107 121 140 [+31] - pichuli I 38 48
 49 [+69]
 picta v. pintu
 picturali XI 223 237 / pictulari XI 482 / pectulari XI 278
 picunecti di petra XI 267
 pignata di mitallu XI 263; p. di rami XII 45 - pignati XIII 151; p. di mitallu I 116, XI 262, XII 46; p. di rami I 110 111, III 237
 pilar IV 39
 pileia XI 73 425
 pilliza cuniglina III 146
 piltru I 97 143, II 15 [+33] / piltro VII 12
 pilu cuniglina VIII 65
 piluso XI 73 - pilusi VIII 20
 pincti v. pintu
 pindaglu di auru et di sita VI 21
 pinna V 2, XI 118 [+5] - pinni VIII 18
 pinnaroli VIII 34
 pinnuni seu standardu XI 23
 pintata v. pintu
 pintu XI 22, XII 51 [+8] / pinto XI 95 - pinta V 19, XI 29 / picta XI 248 / pintata IV 88 - pinti III 384, IV 85, V 54 55, XI 74 / pincti III 153 293 335
 pirchatu XI 26 - perchata I 118
 pisa I 103, XIII 97
 pisaniscu III 272
 pisanti XI 31
 pistuni III 25
 pisu III 412, XI 477
 pitinecti di ossu ad opu di mustazoli IV 64
 pitrusu XI 226 - pitrusi XI 16 87 99
 pizhulu III 244 - pizuli XI 1
 pizulli di cindatu IV 53
 placta cuputa di piltru IV 6; p. domaskina di vitru XI 77
 plactelli v. pratella
 plactu grandi di Mursia XI 496; p. grandi di piltru III 190 - placti comuni XII 18; p. di Malica XIII 106; p. di piltru I 143, III 189 198, VIII 59; p. di stagnu grandi V 42, XI 219; p. grandi VIII 60; p. grandi di piltru IV 4, XII 17, XIII 26; p. pichuli minati XI 220; p. tonni XIII 26
 platelli v. pratella
 plazi V 12
 pluma XI 152 153
 plumacelli I 7, II 8, IX 22; p. laborati ad aguglia IX 21
 plumbu III 381, IV 17
 podisa XI 323 324 [+7]
 portali XI 132
 pratella di piltru IV 10 - pratelli di piltru piani di pusari IV 15 / platelli minzani di piltru pla-

- ni IV 5; p. pichuli plani di pusari IV 7 / plactelli XII 19; p. di Mursia XI 495, XIII 94; p. di pusari di piltru III 23, IX 25, XIII 25
presideri XII 72
priviti I 73, XI 271 / previti I 8
pugnali VII 15; p. di pannu XIII 141
pulveri di blanckectu III 304; p. di inchensu III 312; p. di indacu III 307; p. di tutia III 329
pumectu di ambra XI 367
pumu di chira XI 71; p. di spata di cristaudu XI 373
punctu a piru XI 347
puntarolu di avoliu IV 52; p. di ossu XI 40
302 / puntaloru di avoliu XI 286
punctectu di argentu IV 57; p. di rami IV 57 -
punctecti di rami IV 28
puntu blancu III 44 83
puntupisuli XI 346
Purpugnana III 151
purpurignu III 59 60 178 180, XI 211, XIII
18 86 - purpurigna XI 124 - purpurigni XIII 8
putiga III 271 / apotheca III 271, VIII 1, XII
65
quagana VIII 27
quartara III 229, XIII 73 105 132 - quartari
XIII 133
quartarolu V 69 72 91 - quartaroli XIII 6
quartu XI 204 - quarti III 394
quartuchu XIII 149
quaterni XII 74
quatrato XI 26
rachina I 93 103, III 254, XIII 97
radaciz cum la podisa XI 326 335 / radazi XI
323
radicau IV 90
rajentu v. argentu
rami I 31 57 58 [+66]; r. jalnu I 57, III 32 164;
r. di Rumania III 19; r. russu III 238 / ramu I
45 53, II XIII [+12]; r. russu III 200
rasa III 409
raspi XI 1
rastellu di tilaru XIII 147
razola di ferru VI 56
redini XI 234
reforczatu IX 20
resti III 288
retina XI 238 - retini XI 314
richonu XI 58
ridena V 85, XI 493
rindellu cum li capura di auru XIII 35
ritagli di tela XI 110
riticella I 26 - riticelli IX 8 14 / riticelli III
75, IV 71 82, VI 26 39, XI 343 392 393 398 /
ritichelli III 8 12 69 87 / ritichilli VI 37
ritundu XI 372 - ritunda V 45 - ritundi VIII
13, XI 36 / rotundi XII 29
rituni XI 499
riyami XI 504
rochella di cita III 174
roiu XI 411
romanisca III 327
romanu I 90 140, XI 201 / rumanu XI 20
rosi XI 49 67; r. miscati IV 62
rosuna XI 523
roti di filu di ramu XI 48
rotundi v. ritundu
rubini VI 6
rumanu v. romanu
rutella III 338
saccodimi III 368
saccu V 58, XI 474 483 487, XIII 79; s. di lectu
II 1, III 61 219 222, V 56, VIII 43, XIII 42
sackecta XI 109
sackectu XI 49 152 277
sackitellu XI 67
saga XI 28
sagioli v. saioli
sagui draguni III 394
saioli III 276 / sagioli XIII 127
salceri di piltru IV 26 / salkceri XII 76 / salceri
di piltru IV 8 / salzeri V 44 / sauceri di piltru
XII 21
salera a mani V 45; s. ritunda V 73 - saleri di
piltru V 45, VIII 29, XIII 24
sali XIII 105
sangnia III 80 85
sarachiniski III 323
saracusanu IX 1 - saragusani XI 115
sarki XIII 27
sarrachina XIII 124
sartagini v. sartania
sartania III 249 390 / sartagini XIII 64 - sartani
III 211 236
sauceri v. salceri
saya XIII 121
scaccata XI 378
scagluni di portu XI 289 303
scala I 133 134 135, III 268, XIII 120; s. di li
lampi I 136
scandagli di Seragusia III 367
scannelli per tagliari auru XII 75
scarchella XI 432
scarlata III 48, VI 4
scassatu XI 320 - iscassati XI 507
scavu XI 242; s. nigru XII 3 - scava nigra I 144
- scavi XI 241 255
scavunatu III 17 45 70 73 76 80 84 85
scittrati VI 20

- scrignectu III 98, IV 28, XI 27 [+16]; s. di avoliu XI 364 366; s. di carta incolluta XI 365; s. di Missini III 379; s. firratu XI 24 315 320 321 383 - scrignecti di coyru XI 295; s. ferrati IV 35
 scrignitelli VI 49; s. firrati di Missina XII 47; s. pinti V 55
 scrignu VII 13; s. ad tri caxuni XII 50; s. di Missina ferratu XI 275; s. firratu misinisi XI 65; s. firratu XI 322 345 388 476; s. napulitanu ferratu a ttavoli XI 139; s. pintu napulitanu XI 74, XI 218; s. pintu XII 51 / scrigno piluso XI 73; s. cum vitro XI 95 - scrigni XII 49; s. firrati I 47 48, II 18, VIII 55; s. di Missina III 177, XII 48; s. napolitani V 54
 scrimali di ossu IV 52
 scripturi XI 73 112 383 410 414
 scupecta XIII 116 / scupecta III 322
 scurrugi XIII 95
 scutella di piltru V 73 - scutelli V 78, XII 76; s. cum li labra pichuli di piltru IV 9; s. cuputi di stagnu V 43; s. di staygnu V 44; s. di piltru III 188 203, VIII 61, XII 20
 segi per li malati I 78
 sella XI 168 247 249 278, XIII 62; s. unghara XI 222 - selli XI 194; s. forniti XI 221
 semenza di vermi III 308 - simenczi XI 277
 sena III 303
 serra III 230, XI 520 / sera XI 127
 serva XIII 124
 seta v. sita
 sguarnuti XI 231 - isguarnuta XI 222
 sichiliani V 62
 sichitellu XIII 77
 sichu I 96, III 200 253 262, XI 195, XII 62 / sicchu II 16 - sichi I 95
 sigillu XI 286
 simbili XI 190
 simenczi v. semenza
 sita I 10 15 19 [+103]; s. di cindatu tafita III 113; s. costa III 398; s. di curthini trista III 383; s. turchisca XI 403 / syta X / siti IV 69 / seta X
 solerata XII 1 / insolarata III 271
 someri XII 4
 sovactu v. suvactu
 spachali di focu XI 299
 spachata XI 390 - spachati XI 380
 spagu III 348-349; s. di Seragusia III 365; s. gaytanu III 372
 spallata XI 518
 spallazu XI 174
 spata XI 373, XII 52; s. di lignu XI 198
 spichali v. spichali
 specii III 284, XI 413 416, XIII 113
 spica romanisca III 327
 spichalectu cum la figura dintru XI 51
 spichali V 66, VIII 9 17; s. di focu XI 47; s. di vitru sullivati XIII 115 / spechali XI 287
 spiruni III 298, VIII 22 23, XI 73 426
 spitu II 17, VI 54 - spiti I 127, IX 29, XII 53, XIII 136
 ssotille v. subtili
 stagnata di aqua I 105; s. di piltru VI 58; s. di piltru ad opu di vinu IV 11 - stagnati V 96, IX 23; s. di Frandina XIII 67; s. di piltru II 15, VII 12; s. di vinu I 104, XIII 68
 stagnu I 59, III 320 366, V 42 43, XI 219 / staygnu V 44 / staynu XI 21
 standardu XI 23
 statera v. statia
 statia I 90 140, III 283, XI 201 / statera XI 20
 staygnu, staynu v. stagnu
 stigli di casa II 29, VII 16
 stipi XII 66
 stivali III 215, IX 45, XIII 83 84
 straczatù XI 125 146 401 / strazatu XI 23 - straczata XI, 124, XI 214 486 - straczati XI 123 130 140 143 / istraczati XI 397
 strapontinctu XIII 86
 strapuntinu V 8
 strazatu v. straczatu
 streva XI 61 - strevi III 351, XI 240
 strigli ginuiski III 354
 stringituri I 137; s. di stringiri chira IX 48
 striveri XI 173
 strumbuli XI 420
 stucha I 23
 stuchectu XI 280 312 / stuchetu di donna XI 370
 stuppa V 82, XI 185, XIII 78 145 / stupa XIII 79
 stapparoli III 401
 sturzu III 97, XIII 126
 stuyabucca XII 14 / stuyabucchi V 16 / stuyabuchi XI 339 / stuyabucki I 56, III 87, VII 16, XI 350, XIII 28
 sublimatu III 341
 subtili III 275 324 349 402, XI 389, XIII 33 / suptili III 340 / suctili XII 15 / ssotille X
 suctani di donna IX 18
 sularu II 29
 sulfaru III 410
 sullivatu XIII 14 - sullivati XIII 115
 suprachelu IX 5, XI 205
 suptili v. subtili
 supu V 59
 suvactu XI 487 / sovactu XI 223

- syta v. sita
 taberna III 263, XIII 103
 tabla, tabola, tabula v. tavula
 tabuleri di taberna III 263
 tacci di argentu I 44, IV 19 / tachi III 359 397, XI 435; t. copputi III 306 396; t. di imbruccari III 299; t. longi di tупpi III 300
 tacza v. taza
 tafita III 5 113
 taglari XIII 128 152 / tagllari XII 75
 tagleri XIII 93 / taglerii V 52
 taglu di Blevi III 50; t. di scavunatu III 73 85; t. di stujari pedi III 135 - tagli di burdu III 54; t. di pannu III 117 122
 tapitellu di supra caxa IV 24
 tappitu per lu altaru I 69 70 / tapitu III 187 - tappeti supra cassa V 13
 tarcasu XI 200 251
 tarrasiata III 72 77 78 91 / tarrasita III 13 74 tarya XIII 41
 tavula II 10, III 10, V 21 [+16]; t. di manjari II 22; t. di manjari ad quatu pedi XIII 60; t. di manjari cum li trispidi XI 196; t. incancarata XIII 142 / tabula I 52 53, XII 10, IV 86, VIII 62, IX 11; t. di mangiari I 80; t. de manjari cum li trispidi XII 54 / tabola IV 75 76 79; t. di manjari III 193; t. di mangari cum li trispidi V 10 / tabla X - tavuli di manjari III 194 / tabuli di mangiari I 79 81
 tavula - tavuli III 232 270, XI 44; t. di navi I 68, III 266; t. di lectu III 63, XIII 129 / tabuli di lectu VIII 45, IX 4, XI 113, XII 55; t. venisiani vechi di lectu IV 33; t. di Vinecia I 101 / taboli V 68 84, XII 68; t. di lectu V 63 tavulecta XI 428
 taza di argentu V 29, VIII 56; t. di vitru XI 97 / tacza di argentu I 148 - tazi di argentu V 30, XIII 47 / taczì di ramu deorati I 45
 tectu I 61
 tela v. tila
 terra III 202 206, XI 108 494, XII 76; t. di Mursia XIII 101; t. di moli XI 316 317; t. pinta XI 29
 terriyaca v. tiriaca
 tessiri XI 6
 testa III 77, VI 36 [+7]
 thovagla v. tuvagla
 tigami di ramu cum lu cuperchu XI 184
 tiganellu di figiri ova di ramu V 41
 tila I 12 16 17 [+35]; t. cruda XI 396, XIII 19; t. cuctunigna III 393; t. ginuysca III 118; t. zarca XIII 82 / tela XI 110 117
 tilaru III 216, XIII 137 138 139 147
 tileri XI 502; t. di balestra XI 61
 tili XI 204 206 211 215
 timpiraturi di timpirari pinni pichuli VIII 18
 timuni di lu so navili V 67
 tina III 260, XI 510; t. ad opus balneandi XI 511; t. di pistari XIII 57 - tini I 138; t. di pistari rachina I 93
 tinagli di ferru XI 52
 tinellu V 9, XI 516; t. ad opu di supu V 59 - tinelli I 139, III 261, XIII 57
 tinteri di lignu cum so cuperchu XI 151
 tiriaca III 313 / terriyaca IV 17 / troyaca XI 64 266
 tistera XIII 52
 tobagla v. tuvagla
 toccu III 2, IV 76, IX 13 [+17] / tocku IV 86 - toki XIII 28
 tockiati I 21
 tonni XIII 16 26
 torchiscu XI 253
 torcu XI 254
 tornectu XI 232
 torniatu XI 348
 tornu XI 197 348 348 - torni XI 191
 tovagla v. tuvagla
 tovagloli IV 40; t. di collu d' omu V 36 / tuvagluli XI 466; t. di testa di lu pichulillu III 136
 tovalla v. tuvagla
 tramutati XIII 1
 travecti III 267
 traverseri III 60 152 180, VI 24, VIII 44, XI 154, XII 5 6, XIII 8; t. di lectu I 6, X; t. mautisi III 181 / traversseri V 18 / travirseri II 3 / traviseri V 2
 traversi XI 236
 travirseri v. traverseri
 tripidi VIII 46
 tripodu VI 48 - tripodi I 126, XII 56 / trippodi XI 497 521
 trispi II 22; t. di lectu III 62; t. di tavula III 195 / trispidi V 10, XI 196, XII 54; t. di lectu V 64, VI 61, IX 3; t. di tavula I 81, XIII 61
 trispidi v. trispi
 tristu III 337 370 - trista III 383
 trisu III 328
 troyaca v. tiriaca
 tubagla v. tuvagla
 tunica XIII 121
 tunisinu XIII 43
 tупpa III 287 / t. cathalanisca III 277 - tупpi III 300
 tупpu III 371
 turbictu III 310
 turchisca III 309, XI 403 / turkisca XIII 50 -

- turchiski VI 6
 tutia III 100 307
 tuvaglia III 91 [+16] / tuvaglia III 72 / tovaglia IV 61 [-11] / thovaglia XI 352 [+3] / tovalla X I / tobaglia V 15 [+2] / tovaglia III 14 [+4] - tuvagli XI 326 [+26] / tovagli XII 12 [+17] / thovagli XI 406 [+2] / tovalle X [+2] / tubagli III 8 [+7]
 t. di barba I 55, II 9, IV 80 81 82, V 17 23 28, VI 39, VII 9, IX 15, X; t. di cannistri III 8 126, XIII 21; t. di collu III 71 82, IV 67, VI 38, IX 13; t. di collu lavorata di filu blancu napulitanu VI 17; t. di cona V 27, VI 22, IX 19, X, XI 352; t. di fachi III 7 116 125, V 26, VI 37, VII 8, VIII 63, IX 13 14 16, X, XI 398, XII 13, XIII 22; t. di fachi lavurati cum certi auchelli XI 340; t. di manu VI 35, XI 329 330 395; t. di percha laborata di sita V 50; t. di tavula I 52 53, II 10 III 10 11 120 124 129, IV 76 86, V 21; VI 32 33, VII 6, VIII 62, IX 11, X, XI 335 338, XII 10, XIII 27; t. di tavula lavurata ad camuca XI 331; t. antitavula XI 324; t. per lu discu I 26; t. di testa III 77, VI 36, VIII 64, XI 141, XIII 39; t. murisca pinta V 19; t. per lu altaru I 21; t. supra lu cruchifixu I 34
 tuvagluli v. tovagloli
 tuvagluni napulitani XI 430
 udica III 88 99
 unda III 112, VI 25, XIII 10
 ungara XI 222
 unguenti I 119
 urduti XIII 138
 usatu III 66 [+6] - usata II 20 [+13] - usati II 2 [+26]
 usitatu V 4 [+4] - usitata V 7 [+3] - usitati VIII 42 [+2]
 vacanti I 92, IV 50, IX 2 [+15]
 vachili v. bachili
 vancali v. bancali
 vanki v. bancu
 vardi di lu Riyami XI 504
 vasu di vitru in forma di lampa XI 86
 vaulora di argentu in sigillu XI 286
 vaxelli di api IX 47
 vayri VI 3
 vechissima XI 212 - vechissimi XI 213
 vechu III 57 98 101 [+41] - vecha I 35 41, III 99 [+35] / vecchia XI 5 - vechi I 3 4 40 [+49] / vechie XI 2
 vellutu v. villutu
 veniciani VIII 4 / venisiani IV 33
 vergki v. virgki
 vermi III 308
 verzi di lu trisu III 328 / virzy di lu comuni III 286
 vestimenti v. vistentu
 vigna IX 46 46
 vila V 80
 vilanczi XI 477, XIII 96; v. di rachina XIII 97 / balanci di rachina III 254
 vilictuni XI 261
 villutu IV 44; v. invillutatu VI 5 / villuti VI 1 / vellutu calabrisi IX 20
 vinu I 91 104, V 69 [+9] / vino VII 12
 violata III 93 / vyolata XI 346
 virdi III 5 6 53 56 [+27]; v. chusa IV 43 89; v. di erba di Londres VI 1; v. gayu V 6; v. scura VI 41
 virgatu V 2 8 18 38 - virgata V 17 - virgati XI 130
 virgki di cacha XI 505 / vergki XIII 107
 virrini III 282 369
 virzy v. verzi
 vistentu di priviti XI 271 - vestimenti di previti I 8 73
 viti XI 138
 vitri IV 45
 vitru XI 8 9 10 12 [+33]; v. cristaudinu XI 371 439 440 441 442; v. damaskinu XI 75 - vitri XI 74
 vitruni XI 187
 volti III 271
 vucali v. bucali
 vucti v. bucali
 vyolata v. violata
 xannaca VI 11
 xarki VI 35
 xasira v. chasira
 xectitu VI 24
 xilindratu v. lixandratu
 xiruppari XI 182 / xiroppari I 117
 yaburrasa III 336
 ycona v. cona
 yectu XI 213
 ymagini XI 155
 ysarki V 23 26 28
 ysbriga v. isbriga
 ysbriguni I 109
 ysmalti v. ismaltu
 ysmauti v. ismaltu
 yuppi XI 145
 zarcu XIII 98 - zarca XIII 82
 zayarella IV 65
 zibectu IV 50 / cibectu III 176
 zindatu III 5, XI 43 357 / cendato X / cindatu III 55 56 113, IV 53, VI 26, XI 348 / czindatu IX 20, XI 314 375